

82  
072234  
英語週刊選本之一

漢釋英文雜記

第二集

SHORT STORIES

WITH CHINESE NOTES

VOLUME II

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI

1918

英語週刊選本之一

漢釋英文雜記  
SHORT STORIES

WITH CHINESE NOTES

BY

FONG F. SEC AND KAN TSO-LING

VOLUME II

第二集

FIRST EDITION

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI  
1918

## PREFACE

The collection of stories that make up this book first appeared in the *English Weekly* from week to week. Some of the readers of the *Weekly* were good enough to write and tell us how much they enjoyed them. Because of their favorable reception, we put them out in book form.

The stories were collected from various sources and adapted by Dr. Fong F. Sec. The Chinese notes were done by Mr. Kan Tso-ling. Most of the stories are short, in easy English, and to the point. Attention was paid in selecting pieces that are wholesome morally and inspiring to the young. They deal with courage, truthfulness, honesty, tenderness for the weak and suffering, unselfishness, thrift, economy, kindness, etc. A number of fables in modern language are also included because they emphasize these moral qualities.

The book furnishes interesting and uplifting materials for supplementary reading. The many Chinese notes render the stories easy to understand by students who have studied English for but a year or two.

## 序

故事者合懿行奇績軼聞談乘等等而言之  
非必謂其陳舊之典實也蓋事蹟新穎斯足  
以引讀者之興味而增長其學識開拓其心  
志然尤必以簡短勝庶誦習易而收效益宏  
本書由鄺君富灼搜羅名著凡七十八課尤  
多歐戰軼聞前嘗分期掲載於英語週刊頗  
受學界歡迎且逐篇由甘君作霖加以漢文  
註釋既詳且晰雖在初學亦甚易研習見於  
第一年週刊者已印單行本名曰漢釋英文  
雜記第一集學界爭先快靚以其便於披覽  
也今更彙刊其見於第二年週刊者爲第二  
集學校教授學子自修均可適用書成特贅  
數言以爲之序

江浦張世鑾

## CONTENTS

	Page.
A Costly Joke ... ..	1
A True Story About a Bible ... ..	2
How an Untamed Tiger Was Washed ... ..	4
Hats as Peace Tokens ... ..	5
The Examination ... ..	7
Best to Forget ... ..	8
“Do the Hard Things First” ... ..	10
Showed Up His Home ... ..	12
“Never Mind, Mum” ... ..	13
The Farmer's Boy ... ..	15
Handicapped or Not? ... ..	17
The Boy Who Did Nothing ... ..	21
Learning to Spell ... ..	24
Just Abraham Lincoln ... ..	25
Jack to the Rescue ... ..	28
“I Would Rather Sing” ... ..	30
True to Mother ... ..	32
His Bit ... ..	33
A Dog Who Helped His Master ... ..	34
What the Spider Told ... ..	35
Wolfgang Mozart's Prayer ... ..	36
The Hidden Treasure ... ..	39
The Other One ... ..	40
The Fish That Talked ... ..	41
Good Servants but Poor Masters ... ..	42
The Little Gate ... ..	44
The True Friend ... ..	45
A Long Job ... ..	45
The Man Who Was Tired of Rain ... ..	46
A Christmas Legend ... ..	47
The Origin of the Christmas Tree ... ..	49
The Dream That Won the Loaf ... ..	51
The Squirrel and the Leopard ... ..	53
The Friendly Enemy ... ..	54
Harry and the Fish ... ..	55
The Baby Who Ate the Moon ... ..	56
Left Behind ... ..	58
A Greedy Boy ... ..	60
“The Little Hot Tear” ... ..	62

	Page.
Fred's Victory ... ..	63
Two Ways of Working... ..	66
The Robber Who Spoke the Truth ... ..	66
The Quarrel ... ..	69
How the Animals Got Their Tails ... ..	70
What Herbert Missed ... ..	74
What We Cannot Do ... ..	77
A Profession to Follow... ..	78
The Jackal and the Peacocks ... ..	78
Wandered Ninety Miles and Lived on Grass ... ..	80
A Privilege to Be Paid for ... ..	83
He Was Rude to His Mother ... ..	84
Silence Is Golden ... ..	86
The Stinging Tree ... ..	88
The Deed of a Comrade ... ..	90
Too Old? ... ..	92
For Unpunctual People... ..	93
What Was in Dora's Mouth ... ..	94
A Piece of Black Glass ... ..	95
Two Men Walk Out to Die ... ..	96
A Mistake... ..	100
The Printer Boy ... ..	102
A True Cat Story ... ..	104
Patience for Others ... ..	105
The Wine That Disappeared ... ..	106
The Conceited King ... ..	106
The Doctor Who Grew Tired ... ..	107
What Is a Vowel? ... ..	108
Waking Up the Wrong Man ... ..	109
Silence in Court ... ..	109
The Bear, the Fox, and the Sparrow ... ..	110
The Old Coin ... ..	113
The Ambassador's Head ... ..	114
A Wise Dog ... ..	115
The Grateful Wall ... ..	115
Elsie's Reason ... ..	116
When Mother Smiled Again ... ..	117
Simon and the Trees ... ..	119
The Irishman ... ..	121
A Brave Man's Best ... ..	122
Infectious ... ..	123

# SHORT STORIES

WITH CHINESE NOTES

## VOLUME II

### A COSTLY JOKE 千金一謔

A SCHOOLBOY of Harrow was walking one day in the fields<sup>1</sup> when he saw a farmer on horseback,<sup>2</sup> who was in a little difficulty<sup>3</sup> because he could not easily open a gate. The boy ran to the man's assistance.<sup>4</sup>

"Thank you," said the farmer. "Would you mind<sup>5</sup> telling me your name?"

The boy thought he saw an opportunity for a joke.

"Green," he replied, giving the first common name<sup>7</sup> which came into his head.<sup>8</sup>

"What is your father?"<sup>9</sup>

"A cheesemonger<sup>10</sup> in London. He has a small shop in Theobald's Road." This was a false reply.<sup>11</sup>

---

1. fields, 田野. 2. on horseback, 跨馬; 乘馬而行. 3. in a little difficulty, 稍涉踟躕; 略形局促. 4. ran to the man's assistance, 奔往助之. 5. would you mind, 肯...乎. 6. saw an opportunity for a joke, 以爲可乘此戲謔. 7. common name, 普通名字. 8. came into his head, 憶及; 思得. 9. what is your father, 汝父操何業. 10. cheesemonger, 賣乳酪者. 11. a false reply, 妄對.

“You are a good sort of chap,”<sup>12</sup> said the farmer, “and I shall not forget you.”

He left the lad laughing to himself.<sup>13</sup> But the love of fun had cost him a fortune.<sup>14</sup> Years afterwards<sup>15</sup> advertisements appeared in the newspapers<sup>16</sup> for<sup>17</sup> a young man named “Green,” whose father had at some time<sup>18</sup> kept<sup>19</sup> a cheesemonger's shop in Theobald's Road, and to whom a big legacy was left<sup>20</sup> in recognition of<sup>21</sup> a service rendered<sup>22</sup> at Harrow.

As this published clue to identity<sup>23</sup> was entirely false, the money, of course, could never be claimed.<sup>2</sup>

## A TRUE STORY ABOUT A BIBLE

### 紀 贈 聖 經 事

THERE was a little boy who wanted a Bible very much indeed, but he was poor and could not afford<sup>1</sup> to buy one, for he lived many years ago, when Bibles cost more than they do now.<sup>2</sup>

12. you are a good sort of chap, 孺子真不惡. 13. laughing to himself, 匿笑. 14. the love of fun had cost him a fortune, 以好講而失厚貲. 15. years afterwards, 若干年後. 16. advertisements appeared in the newspapers, 有廣告登於報紙. 17. for, 訪問; 訪求. 18. at some time, 嘗. 19. kept, 設. 20. a big legacy was left, 授以極大遺產. 21. in recognition of, 以謝; 以報. 22. a service rendered, 所加之惠; 所盡之力. 23. this published clue to identity, 此項刊布之踪跡, 以期相認者. 24. could never be claimed, 不能索取.

1. could not afford, 力不能. 2. cost more than they do now, 其為價較昂於今日.



One day two strange<sup>3</sup> gentlemen came to his house and asked his mother for something to eat. Although she had only plain food,<sup>4</sup> she gave them a welcome<sup>5</sup> to what she had. As they ate, they saw that the little boy looked sad. They asked him what he wanted, and he told them that he wanted a Bible.

His mother said, "Never mind.<sup>6</sup> I'll take you to see General Washington next week."

"But I'd rather have a Bible than<sup>7</sup> go to see General Washington," the boy said.

One of the gentlemen seemed much pleased with this,<sup>8</sup> and told him he hoped he would always be so fond of<sup>9</sup> the Bible.

The next day the little boy received a beautiful Bible, and on the flyleaf<sup>10</sup> was written, "From George Washington."<sup>11</sup>

The little boy did not know it, but he had been talking to<sup>12</sup> George Washington.

---

3. strange, 不相識. 4. plain food, 常食; 蔬食. 5. give them a welcome to, 奉以; 請用. 6. Never mind, 毋為戚戚. 7. I'd rather have a Bible than, 我欲...非欲. 8. seemed much pleased with this, 觀之而喜. 9. fond of, 愛. 10. flyleaf, 書面以內之空白葉. 11. From George Washington, 喬治華盛頓贈. 12. had been talking to, 昨日方與...語.

## HOW AN UNTAMED TIGER WAS WASHED

## 紀 浴 虎 事

THE following<sup>1</sup> illustrates<sup>2</sup> the length to which perfect fearlessness may carry a man.<sup>3</sup> The famous lion tamer,<sup>4</sup> Pezon, hired,<sup>5</sup> at Moscow,<sup>6</sup> a poor Cossack,<sup>7</sup> who was as ignorant of the French language as of fear,<sup>8</sup> to clean the cages of his wild beasts.

Instructions were given<sup>9</sup> to the man by means of gestures,<sup>10</sup> and apparently<sup>11</sup> he thoroughly understood<sup>12</sup> what he was expected to do.<sup>13</sup>

The next morning, he began his new duties by entering with bucket,<sup>14</sup> sponge,<sup>15</sup> and broom,<sup>16</sup> not the cage of a tame beast, but that of a splendid<sup>17</sup> untamed tiger, which lay asleep upon the floor. The fierce animal awoke and fixed his eyes upon<sup>18</sup> the man, who calmly proceeded<sup>19</sup> to wet his large sponge and, unterrified,<sup>20</sup> to approach<sup>21</sup> the tiger.

At this moment, Pezon saw what was going on<sup>22</sup> and was struck with horror.<sup>23</sup> Any sound or motion

---

1. following, 下文. 2. illustrates, 足見; 所以示. 3. the length to which perfect fearlessness may carry a man, 屹然無懼之精神足致人類於如何程度. 4. lion tamer, 伏獅者; 善馴獅者. 5. hired, 被僱. 6. Moscow, 莫斯科. 7. Cossack, 哥薩克人. 8. as ignorant of the French language as of fear, 其不知法國語猶之其不知有畏懼. 9. Instructions were given, 發令; 指揮. 10. by means of gestures, 藉肢體之揮舞. 11. apparently, 顯然. 12. thoroughly understood, 悉知; 悉解. 13. what he was expected to do, 欲其何爲; 冀其何作. 14. bucket, 提桶. 15. sponge, 海絨. 16. broom, 帚. 17. splendid, 斑斕. 18. fixed his eyes upon, 睇視. 19. calmly proceeded, 悄然前進; 不動聲色而前. 20. unterrified, 不懼. 21. approach, 行近. 22. what was going on, 當時情景. 23. struck with horror, 大恐; 爲之震怖.

on his part<sup>24</sup> would increase the danger of the situation<sup>25</sup> by rousing the beast to fury;<sup>26</sup> so he quietly waited until the need should arise<sup>27</sup> to rush to the man's assistance.<sup>28</sup>

The Cossack, sponge in hand, approached the animal, and perfectly fearless, proceeded to rub him down<sup>29</sup> as if he had been a horse or a dog. The tiger rolled over on its back,<sup>30</sup> stretched out its paws and purred,<sup>31</sup> apparently delighted by the application of cold water.<sup>32</sup> When he had finished, the Cossack left the cage, and would have repeated the dangerous experiment<sup>33</sup> upon another savage from the desert<sup>34</sup> had not Pezon, with difficulty,<sup>35</sup> drawn him off.<sup>36</sup>

## HATS AS PEACE TOKENS

## 冠爲祥和之標識

**H**ERE is a beautiful hospital story<sup>1</sup> recorded<sup>2</sup> by the Rev.<sup>3</sup> William Sellers in his new book, "With Our

24. on his part, 在彼. 25. situation, 情勢; 地位. 26. rousing the beast to fury, 激虎之怒. 27. until the need should arise, 值相需之時. 28. rush to the man's assistance, 疾奔爲其人助. 29. rub him down, 摩擦; 洗刷. 30. rolled over on its back, 倒地仰臥. 31. purred, 發嗚嗚之聲. 32. delighted by the application of cold water, 因灑以涼水而喜. 33. would have repeated the dangerous experiment, 本欲更施此危險之試驗. 34. savage from the desert, 來自沙漠之惡獸. 35. with difficulty, 再三; 竭力. 36. drawn him off, 曳去之.

1. a beautiful hospital story, 醫院中吉祥禳祥之故事. 2. recorded, 記載. 3. Rev., 牧師.

Fighting Men.”<sup>4</sup> A colonel’s<sup>5</sup> wife was making the round<sup>6</sup> of a military ward<sup>7</sup> when she noticed<sup>8</sup> a wounded soldier toying with a German helmet.<sup>9</sup>

“Well,” said she to the soldier, “I suppose that means<sup>10</sup> that you killed your man.”<sup>11</sup>

“Well, no,” quietly responded<sup>12</sup> the soldier. “You see it was like this:<sup>13</sup> He lay on the field<sup>14</sup> pretty near me<sup>15</sup> with a very bad wound<sup>16</sup> and bleeding terribly.<sup>17</sup> I was losing a lot of blood,<sup>18</sup> too, from my leg, but I managed<sup>19</sup> to crawl up to him,<sup>20</sup> and bound him up<sup>21</sup> as well as I could,<sup>22</sup> and he did the same for me.<sup>23</sup> Nothing of course was said between us.<sup>24</sup> I knew no German<sup>25</sup> and the other man not a word of English,<sup>26</sup> so when he finished, not knowing how else to thank him,<sup>27</sup> I just smiled, and by way of token<sup>28</sup> handed<sup>29</sup> him my cap, and he smiled back<sup>30</sup> and gave me his helmet.”

---

4. With Our Fighting Men,” 與戰士相共之晨夕；書名。 5. colonel's, 團長某之。 6. making the round, 查閱；巡察。 7. military ward, 軍士之醫室。 8. noticed, 見。 9. toying with a German helmet, 把弄德軍人之盔。 10. means, 意謂；所以示。 11. your man, 汝敵。 12. quietly responded, 悄然致答。 13. You see it was like this, 君當知此事之情由有如是者。 14. lay on the field, 僵臥於戰場。 15. pretty near me, 與我甚相近。 16. bad wound, 重傷。 17. bleeding terribly, 血流甚劇。 18. losing a lot of blood, 流血甚多。 19. managed, 設法；竭力。 20. crawl up to him, 匍匐而近之。 21. bound him up, 爲之包紮。 22. as well as I could, 盡我之長。 23. did the same for me, 彼亦爲我包紮。 24. Nothing of course was said between us, 我與彼自無一語。 25. knew no German, 我不解德語。 26. not a word of English, 彼亦全不能操英語。 27. not knowing how else to thank him, 此外不知何以爲謝。 28. by way of token, 爲紀念計；作標識用。 29. handed, 授。 30. smiled back, 微笑以報。

## THE EXAMINATION 考試

WINNIE Baird was crying. From the other side of the road Janie Brown could see that. But she and Winnie were enemies,<sup>1</sup> as all the school knew, so, of course, she was not going across<sup>2</sup> to ask what was the matter.<sup>3</sup>

But all the time she was having her tea<sup>4</sup> Janie kept wondering<sup>5</sup> what was the matter with Winnie; for Janie had a very warm heart,<sup>6</sup> and could not bear to think of any one in trouble.<sup>7</sup> At last she could endure it no longer.<sup>8</sup> Leaving her home lessons,<sup>9</sup> she ran round to<sup>10</sup> Winnie's house. Winnie herself opened the door, and her eyes were red and swollen.<sup>11</sup>

"What is the matter, Winnie?" asked Janie.

"It's that exam!"<sup>12</sup> sobbed<sup>13</sup> Winnie. "I have lost my geography book, and I can't look up a single word of it,<sup>14</sup> and—Oh, I shall get into such trouble with father<sup>15</sup> if I don't pass."<sup>16</sup>

---

1. enemies, 不相能; 不睦. 2. going across, 至對面; 越街. 3. ask what was the matter, 問其何所苦. 4. all the time she was having her tea, 當飲茶之際始終... 5. kept wondering, 心訝不已. 6. had a very warm heart, 極爲熱心. 7. could not bear to think of any one in trouble, 不忍念及他人之遭難. 8. she could endure it no longer, 不復能耐. 9. Leaving her home lessons, 置家庭自修之課. 10. ran round to, 奔往. 11. swollen, 腫. 12. exam, 考試; =examination. 13. sobbed, 嗚咽而道. 14. can't look up a single word of it, 不能查一字; 不克檢閱隻字. 15. get into such trouble with father, 將受父責; 何以對我父. 16. pass, 考試合格.

Just for a second or two<sup>17</sup> Janie said nothing. Time after time<sup>18</sup> Winnie had got her into trouble in class,<sup>19</sup> time after time she had taken books out of her desk.<sup>20</sup> Then, with a smile and a "wait a minute"<sup>21</sup> Janie ran home, and swiftly returned with her own book. "You can have it, Winnie," she said; "I can manage quite well without."<sup>22</sup> The next day Winnie Baird came out first<sup>23</sup> in the geography exam. Janie Brown's was among the papers marked "Fair."<sup>24</sup> But the two girls were equally happy<sup>25</sup> as they went home from school arm-in-arm.<sup>26</sup> And though Janie had no honorable mention of her name on the exam sheets,<sup>27</sup> it is entered in large letters in the Book where unselfish actions are recorded.<sup>28</sup>

### BEST TO FORGET 忘之爲宜

**F**LORRIE'S<sup>1</sup> birthday party was something to look forward to,<sup>2</sup> and Annette thought herself fortunate

---

17. Just for a second or two, 約僅一二秒鐘. 18. Time after time, 迭次; 屢次. 19. got her into trouble in class, 在課堂中常與爲難. 20. taken books out of her desk, 取其書案中之書. 21. wait a minute, 令稍待; 語以姑俟片刻. 22. I can manage quite well without, 我雖無書, 亦正有以處此. 23. came out first, 揭曉爲第一人. 24. among the papers marked "Fair," 列於評語爲尙佳之各卷中. 25. equally happy, 同一欣喜. 26. arm-in-arm, 聯臂. 27. had no honorable mention of her name on the exam sheets, 榜上雖未高標其名姓. 28. entered in large letters in the Book where unselfish actions are recorded, 而天上簿籍, 紀錄急人之急之善行者, 則已大書而特書之矣.

1. Florrie, 女子名; 卽後文之 Florence. 2. was something to look forward to, 有殷盼之價值; 屆時當有盼會, 先事殊堪引領.

in being at Florence's house the day the invitations were being written.<sup>3</sup>

"J-o-s-i-e," Florence was spelling out loud.<sup>4</sup>

"You're not going to send an invitation to Josie Trask, are you, Flo?" Annette asked in surprise.<sup>5</sup>

"Why, yes!" Florence answered promptly,<sup>6</sup> holding up<sup>7</sup> the envelope,<sup>8</sup> with the address half written.<sup>9</sup> "She would think it strange if I didn't."

"But don't you remember what an unkind thing<sup>10</sup> she said about<sup>11</sup> you the first month you were top girl in the class?"<sup>12</sup>

"Oh, that was a long time ago. I didn't remember about it."

"I'd remember it long enough not to send her an invitation," Annette insisted.<sup>13</sup>

But Florence thought differently.<sup>14</sup> She said, softly,<sup>15</sup> "Josie didn't really mean it.<sup>16</sup> It was only because<sup>17</sup> she was disappointed<sup>18</sup> because she was trying to be top girl herself. I'm sure<sup>19</sup> she's forgotten

3. the day the invitations were being written, 繕寫請帖之日。  
 4. spelling out loud, 高聲誦其綴法。 5. in surprise, 詫異。 6. promptly, 急; 捷。 7. holding up, 舉; 擎。 8. envelope, 信封。 9. with the address half written, 住址已繕其半。 10. an unkind thing, 刻薄之語; 惡言。 11. said about, 論病; 說及。 12. top girl in the class, 班中領袖女學生; 級長。 13. insisted, 堅持; 力稱。 14. thought differently, 用意不同。 15. softly, 柔; 溫和。 16. didn't really mean it, 非其真意; 姑妄言之。 17. only because, 祇因。 18. disappointed, 懊喪; 失望。 19. I'm sure, 我深知; 我料定。

all about it; and that's what I'm going to do too,"<sup>20</sup> That is a wise plan<sup>21</sup> for us, all—to forget the unkind things that are said to us,<sup>22</sup> or about us,<sup>23</sup> which often are not really meant.<sup>24</sup>

“DO THE HARD THINGS FIRST”

先為其難者

A SUCCESSFUL banker<sup>1</sup> being asked how he had managed<sup>2</sup> “to climb the ladder so fast,”<sup>3</sup> pointed to<sup>4</sup> a motto<sup>5</sup> over his desk<sup>6</sup> reading<sup>7</sup> “Do the Hard Things First,”<sup>8</sup> and said:

“I had been conscious<sup>9</sup> that I was not getting on<sup>10</sup> as fast as I should. I was not keeping up with<sup>11</sup> my work; it was distasteful<sup>12</sup> to me. When I opened my desk in the morning and found it covered with<sup>13</sup> reminders<sup>14</sup> of work to be done during the day, I became discouraged.<sup>15</sup> There were always plenty of<sup>16</sup>

20. that's what I'm going to do too, 而亦我之所欲釋然者也。  
21. a wise plan, 智計; 良策。 22. said to us, 當面罵我等。 23. about us, 背後罵我等。 24. which often are not really meant, 往往非其真意所存耳。

1. successful banker, 營業發達之銀行家。 2. how he had managed, 以何法; 用何術。 3. to climb the ladder so fast, 發跡如其速。 4. pointed to, 指。 5. motto, 箴言。 6. over his desk, 臨其案上。 7. reading, 其語云。 8. Do the Hard Things First, 先為其難為之事。 9. conscious, 自知。 10. getting on, 進行; 進步。 11. keeping up with, 能應付; 隨至隨理。 12. distasteful, 乏味; 寡興。 13. covered with, 滿以; 彌望皆。 14. reminders, 提醒人之物; 預記以備忘之件。 15. discouraged, 索然氣沮。 16. plenty of, 許多; 儘多。



comparatively easy things<sup>17</sup> to do, and these I did first, putting off the disagreeable duties as long as possible.<sup>18</sup> Result,<sup>19</sup> I became mentally lazy.<sup>20</sup> I felt an increasing incapacity for my work.<sup>21</sup> But one morning I woke up.<sup>22</sup> I took stock of<sup>23</sup> myself to find out the trouble.<sup>24</sup> Memoranda<sup>25</sup> of several matters that had long needed attention<sup>26</sup> stared at me from my calendar.<sup>27</sup> I had been carrying them along from day to day. Inclosed<sup>28</sup> in a rubber band<sup>29</sup> were a number of<sup>30</sup> unanswered letters<sup>31</sup> which necessitated<sup>32</sup> the looking up of certain information<sup>33</sup> before the replies could be sent.<sup>34</sup> I had tried for days<sup>35</sup> to ignore their presence.<sup>36</sup> Suddenly the thought came to me,<sup>37</sup> 'I have been doing only the easy things. By postponing<sup>38</sup> the disagreeable tasks, my mental muscles<sup>39</sup> have grown flabby.<sup>40</sup> They must get some exercise.' I took off<sup>41</sup> my coat and

---

17. comparatively easy things, 較易之事. 18. putting off the disagreeable duties as long as possible, 盡使困難無味之職務, 愈擱愈久. 19. Result, 其結果則. 20. mentally lazy, 腦次昏惰; 精神疲憊. 21. increasing incapacity for my work, 應事之才力愈短. 22. woke up, 醒. 23. took stock of, 省察; 檢察. 24. find out the trouble, 究其病根所在. 25. Memoranda, 紀錄; 摘記. 26. had long needed attention, 久需料理者. 27. stared at me from my calendar, 自月份牌而張目以視我. 28. Inclosed, 附置; 束置. 29. rubber band, 橡皮帶. 30. a number of, 許多. 31. unanswered letters, 未裁答之書件. 32. necessitated, 須令; 有需於. 33. looking up of certain information, 調查某項消息. 34. before the replies could be sent, 而後覆書可以發寄. 35. for days, 連日. 36. ignore their presence, 雖有而視之蔑如; 雖臨於前而漠然置之. 37. the thought came to me, 忽作一念. 38. postponing, 延擱. 39. mental muscles, 腦路; 腦次. 40. grown flabby, 變為膏惰; 失勁. 41. took off, 脫.

proceeded to 'clean house.'<sup>42</sup> It wasn't half as hard as I had expected.<sup>43</sup> Then I took a card and wrote on it: 'Do the hard things first,' and put it where I could see it every morning. I've been doing the hard things first ever since."<sup>44</sup>

### SHOWED UP HIS HOME 揭示家庭之真相

ONE morning, while an Australian police sergeant<sup>1</sup> was writing in his office, a very dirty<sup>2</sup> cockatoo<sup>3</sup> strutted in<sup>4</sup> and began swearing dreadfully at<sup>5</sup> him. The sergeant was shocked,<sup>6</sup> and tried to remove<sup>7</sup> the bird, but it fluttered about<sup>8</sup> screeching bad words,<sup>9</sup> and for some time kept out of his reach.<sup>10</sup> The jail<sup>11</sup> seemed the best place for such a naughty bird<sup>12</sup> to go.

The family to whom it belonged<sup>13</sup> heard where their pet had strayed,<sup>14</sup> and went to the police station<sup>15</sup> to claim<sup>16</sup> it.

42. proceeded to clean house, 從事於清理積務。43. wasn't half as hard as I had expected, 其困難實不逮予所料之半。44. ever since, 自是而後; 從此。

1. Australian police sergeant, 澳洲某巡長。2. dirty, 污穢。3. cockatoo, 一種白鸚鵡。4. strutted in, 邁步而入。5. swearing dreadfully at, 肆口咒罵。6. shocked, 震驚。7. remove, 驅去。8. fluttered about, 東翔西撲。9. screeching bad words, 嗚嘶而吐其詬詈之辭。10. kept out of his reach, 不有所獲; 爲巡長所不克捕。11. jail, 監獄。12. naughty bird, 狡頑之鳥。13. to whom it belonged, 鳥之所隸; 養鳥者。14. where their pet had strayed, 其所養鳥之飄泊地。15. police station, 警署。16. claim, 索還。

Cocky<sup>17</sup> had not been improved<sup>18</sup> by his stay in jail; he swore again when his master came for him.<sup>19</sup>

He was a striking advertisement of<sup>20</sup> the home to which he belonged. He did not know the meaning of the wicked words<sup>21</sup> he heard every day; but he just repeated them parrot fashion.<sup>22</sup> Cocky did not know how effectually<sup>23</sup> he was showing up his home.<sup>24</sup> Little children will just as unconsciously<sup>25</sup> reproduce the talk and the actions of the people amongst whom they live.<sup>26</sup>

Seek to live<sup>27</sup> so that you may be able without fear to say,<sup>28</sup> as Paul said,<sup>29</sup> “Be ye followers of me!”<sup>30</sup>

“NEVER MIND, MUM” 母乎勿慮

TWO little boys lay in a hospital<sup>1</sup> in a seaside town. They were brothers, and both had been injured in an air raid.<sup>2</sup>

17. Cocky, 鸚鵡. 18. improved, 改過; 自新. 19. came for him, 來索之歸. 20. a striking advertisement of, 大足以揭示……之內容; 大可為……之揭發. 21. wicked words, 惡言; 謾罵之語. 22. just repeated them parrot fashion, 不過如鸚鵡背述人言之慣例耳. 23. effectually, 有功效; 大足. 24. showing up his home, 揭示其家之真相. 25. unconsciously, 不知不覺. 26. reproduce the talk and the actions of the people amongst whom they live, 重演其所與居處者之言語動作. 27. Seek to live, 持躬之道須勉為……. 28. so that you may be able without fear to say, 足使汝能放膽而言. 29. as Paul said, 如保羅氏之語曰. 30. Be ye followers of me, 汝等其奉余為矜式乎.

1. lay in a hospital, 臥病於醫院中. 2. injured in an air raid, 飛機所傷.

On the first visiting day<sup>3</sup> eight-year-old Arthur had numberless questions to ask mother. His first anxious inquiry<sup>4</sup> was for Baby Frankie. Hurriedly<sup>5</sup> (for she was suffering keenly over her loss)<sup>6</sup> the poor mother told him that Frankie was dead, that he must not fret<sup>7</sup> for the little brother who was now so safe and happy.

But Arthur's thoughts were of quite a different character.<sup>8</sup> Swift to notice<sup>9</sup> his mother's quivering<sup>10</sup> face, in a thoughtful way<sup>11</sup> he turned at once from the sad subject;<sup>12</sup> he began to tell her of the many pennies he and his brother had received from kind visitors<sup>13</sup> to the hospital. "Never mind, mum," he said lovingly.<sup>14</sup> "You'll see; when I come home I shan't<sup>15</sup> forget you," meaning that his mother should share his money<sup>16</sup> and he would look after<sup>17</sup> and comfort<sup>18</sup> her.

What a wealth of unselfish love and manliness<sup>19</sup> lay under the words!<sup>20</sup> Forgetful of<sup>21</sup> his own pain<sup>22</sup> and sad feelings,<sup>23</sup> here was little Arthur's whole heart<sup>24</sup>

---

3. first visiting day, 第一次探病. 4. first anxious inquiry, 急欲詢及者. 5. Hurriedly, 急急; 急急. 6. suffering keenly over her loss, 以其女之死而悲感甚切. 7. fret, 憂; 懼. 8. of quite a different character, 格局不同; 路道各別. 9. Swift to notice, 一望而知. 10. quivering, 震感; 悲感. 11. in a thoughtful way, 體念; 顧恤. 12. turned at once from the sad subject, 置此悲傷之事而弗提. 13. visitors, 參觀者; 來賓. 14. lovingly, 瀟然. 15. shan't, 不; 決不; =shall not. 16. share his money, 共享此金; 分用此資. 17. look after, 照顧. 18. comfort, 慰藉. 19. a wealth of unselfish love and manliness, 無窮之摯愛及豪氣. 20. lay under the words, 隱寓於數言中. 21. Forgetful of, 忘. 22. pain, 疾痛. 23. sad feelings, 悲感. 24. whole heart, 一片天真.

going out in<sup>25</sup> tenderness and concern<sup>26</sup> for his grieving<sup>27</sup> mother.

Now many terrible<sup>28</sup> things are happening<sup>29</sup> that boys and girls cannot understand;<sup>30</sup> but when we know, as with this little boy,<sup>31</sup> that it is bringing out all that is good in them,<sup>32</sup> making them kind and thoughtful for others—how beautiful!<sup>33</sup>

---

THE FARMER'S BOY 農家子

EARLY in the war<sup>1</sup> a Yorkshire<sup>2</sup> farmer's boy enlisted.<sup>3</sup> There was not a better shot<sup>4</sup> for miles and miles around his home. He could aim at<sup>5</sup> anything and hit<sup>6</sup> it, running or standing still.<sup>7</sup> How many rabbits he had shot on his father's farm nobody knows, but anybody could count the number he had missed.<sup>8</sup> And when his company<sup>9</sup> went out he was chosen as

---

25. going out in, 發爲. 26. tenderness and concern, 憐愛與關注. 27. grieving, 憂傷. 28. terrible, 可驚可愕. 29. happening, 起; 生. 30. cannot understand, 不能喻; 不解. 31. as with this little boy, 如此兒然. 32. bringing out all that is good in them, 感發其固有之善端. 33. how beautiful, 不亦懿歟.

1. Early in the war, 歐戰始起時. 2. Yorkshire, 英之約克省. 3. enlisted, 從軍; 投營. 4. a better shot, 槍術勝彼者; 視彼爲尤精於射擊者. 5. aim at, 擬準. 6. hit, 擊中. 7. running or standing still, 無論爲方動或惰立之物. 8. could count the number he had missed, 能計其射擊不中之數; 言甚詳也. 9. his company, 其所隸之營.

sniper.<sup>10</sup> Most precious his certain aim was to his regiment.<sup>11</sup>

And just because he was so precious<sup>12</sup> he was warned to take great care.<sup>13</sup> "Remember, we cannot spare you,"<sup>14</sup> he was told, and on no account was he to go out without instructions.<sup>15</sup> Yet on his first night at the front<sup>16</sup> the farmer's boy was missing.<sup>17</sup> At nine o'clock he disappeared,<sup>18</sup> but he came home again at twelve,<sup>19</sup> having killed three of the enemy. The officer was angry and spoke strongly to him;<sup>20</sup> and Sniper went to bed with hard words ringing in his ears.<sup>21</sup> But the next night he was missing too. At nine o'clock he disappeared, and nobody knew where; but at midnight he came home, having killed seven of the enemy. Now the officer was angry indeed. He would not have it.<sup>22</sup> Sniper had no business to run this risk<sup>23</sup> and defy orders.<sup>24</sup> If he did it again he would be court-martialed.<sup>25</sup>

---

10. chosen as sniper, 選爲射擊兵. 11. Most precious his certain aim was to his regiment, 其射擊之準, 殊足爲其本營之至寶. 12. And just because he was so precious, 惟其見珍於本營者甚. 13. was warned to take great care, 奉加意謹慎之警告. 14. cannot spare you, 不能少汝; 不堪失汝. 15. on no account was he to go out without instructions, 無論何事, 決不可未奉訓令而遽出. 16. front, 陣地; 前敵. 17. missing, 失蹤, 不見. 18. disappeared, 杳然. 19. at twelve, 於十二點鐘. 20. spoke strongly to him, 厲聲斥之; 嚴詰之. 21. with hard words ringing in his ears, 詬言之辭猶申申在耳. 22. He would not have it, 彼不樂其爲是, 彼不願有此. 23. run this risk, 冒此險難. 24. defy orders, 蔑棄命令. 25. court-martialed, 受審判於軍法議會.

The third night he was missing again, and we know now where he was. He crept along in the dark,<sup>26</sup> close up to<sup>27</sup> the enemy's trenches. He climbed the parapet<sup>28</sup> and fired upon the very heads of the Germans,<sup>29</sup> right and left. But what is one among so many?<sup>30</sup> The Germans fired too; they riddled the farmer's boy with bullets.<sup>31</sup> But somehow<sup>32</sup> he got out. At twelve o'clock he had staggered home<sup>33</sup> again. The officer met him, and he could stand Sniper's disobedience no longer.<sup>34</sup> Sniper must report to him in the morning. "It doesn't matter about me,<sup>35</sup> sir," said the farmer's boy. "I came out to kill the enemy." And in ten minutes he fell asleep,<sup>36</sup> and did not wake again.

---

HANDICAPPED OR NOT? 困耶否耶

A CERTAIN physician<sup>1</sup> is famous for<sup>2</sup> his skill<sup>3</sup> in the diagnosis not only of physical but of mental and moral disorders.<sup>4</sup> A young married<sup>5</sup> man with every

---

26. crept along in the dark, 於黑暗中蛇行而前. 27. close up to, 迫近. 28. parapet, 壘牆; 短垣. 29. fired upon the very heads of the Germans, 正擊德軍之頭顱. 30. But what is one among so many? 然以一人而深入衆中, 又何裨哉. 31. riddled the farmer's boy with bullets, 槍珠雨集於農人子之身. 32. somehow, 設法. 33. staggered home, 蹣跚而回. 34. could stand.....no longer, 不復能忍. 35. It doesn't matter about me, 於我無害; 無損於我. 36. fell asleep, 入夢; 睡熟.

1. physician, 醫士. 2. famous for, 以...著. 3. skill, 技能. 4. diagnosis not only of physical but of mental and moral disorders, 不特能診斷體病, 卽智病德病亦復能之. 5. married, 已婚.

hopeful prospect in life<sup>6</sup> came to him one day in a fit of depression.<sup>7</sup>

“Doctor,” he said, “I am going to give up.<sup>8</sup> I am a failure.<sup>9</sup> If I only had money or special talent of some kind,<sup>10</sup> I think I could succeed<sup>11</sup> at something, but as it is,<sup>12</sup> I am handicapped.”<sup>13</sup>

The doctor looked at him keenly<sup>14</sup> and asked, “Are you quite well?”

“As far as I know, quite.”<sup>15</sup>

“Do you have all your faculties<sup>16</sup> unimpaired?<sup>17</sup> You can see and hear?”

“Perfectly.”

“Are you physically and mentally fit to do regular work?”<sup>18</sup>

“Yes.”

The doctor paused a moment<sup>19</sup> and then asked, “Will you go with me on my rounds<sup>20</sup> for two or three hours?”

6. with every hopeful prospect in life, 前程正遠; 前途有種種之希望. 7. in a fit of depression, 忽以憂鬱; 一陣懊喪. 8. I am going to give up, 我將休矣; 我其從此已矣. 9. I am a failure, 我爲潦倒失意之人. 10. special talent of some kind, 有無論何種之特長. 11. succeed, 得意; 發達. 12. but as it is, 然事已如此. 13. I am handicapped, 我其困窮矣. 14. keenly, 銳目; 以明銳之目光. 15. As far as I know, quite, 就我自知者而言, 我固甚健. 16. faculties, 官能. 17. unimpaired, 不病; 無傷. 18. physically and mentally fit to do regular work, 體力心力均宜於操恆業耶. 19. paused a moment, 略釋. 20. go with me on my rounds, 從我巡行各醫院.



The young man consented,<sup>21</sup> and Doctor B. took him in his automobile<sup>22</sup> to three public institutions.<sup>23</sup>

In the first, an asylum for defectives,<sup>24</sup> Doctor B. showed his discouraged patient<sup>25</sup> a girl who had a spinal disease.<sup>26</sup> She had no control over her muscles,<sup>27</sup> which were in constant and painful motion.<sup>28</sup> But she was writing a letter on a typewriter,<sup>29</sup> striking the keys with a stick<sup>30</sup> tipped with a rubber knob.<sup>31</sup> She smiled at her work.<sup>32</sup>

At the second institution, the doctor showed his patient a blind boy who was weaving a beautiful rug with an intricate pattern.<sup>33</sup> The boy was smiling as he worked. All the blind people in that asylum smiled as they worked.

At the third place, the young man saw an epileptic<sup>34</sup> setting type for advertisements<sup>35</sup> and at the

---

21. consented, 允諾. 22. automobile, 汽車. 23. public institutions, 公立會社; 如醫院慈善會等. 24. an asylum for defectives, 殘疾收容所. 25. discouraged patient, 失志之求療人. 26. had a spinal disease, 患脊骨病. 27. had no control over her muscles, 不能自制其筋; 失其操縱肌肉之力. 28. in constant and painful motion, 抽搐不已, 且極痛楚. 29. writing a letter on a typewriter, 作者於打字機. 30. striking the keys with a stick, 以杖按打字機之鍵盤. 31. tipped with a rubber knob, 杖尖包以象皮球. 32. smiled at her work, 微笑而治事. 33. weaving a beautiful rug with an intricate pattern, 以極複雜之花樣織一華麗之毯. 34. epileptic, 患羊癇瘋者. 35. setting type for advertisements, 排字為廣告之用.

same time<sup>36</sup> directing the teaching of other epileptics.<sup>37</sup> And the workman was smiling at his task.

When the visits were over,<sup>38</sup> and the doctor and his patient had come back to the office, the doctor said :

“Young man, are you not ashamed, with your physical and mental soundness,<sup>39</sup> to say that you are handicapped in the race of life?<sup>40</sup> Do you know why those defective human beings<sup>41</sup> you have just seen can smile and be happy at their work?

“It is, because we are fortunate enough to have in charge of<sup>42</sup> those asylums superintendents<sup>43</sup> who are Christian men and women. They have inspired those burdened and defective bodies with hope.<sup>44</sup> If they, in spite of<sup>45</sup> their painful and broken lives, can smile bravely and conquer such great difficulties,<sup>46</sup> are you going to yield to your timid fears<sup>47</sup> and complain of your circumstances?<sup>48</sup> Believe in<sup>49</sup> God and thank him that you have health and strength. Go out and work, and smile at your work.”

36. at the same time, 且; 同時又. 37. directing the teaching of other epileptics, 指揮教授其他病人. 38. When the visits were over, 考察既竟. 39. soundness, 結實; 健康. 40. in the race of life, 身世之競爭. 41. those defective human beings, 彼殘廢之人. 42. have in charge of, 管理. 43. superintendents, 院長. 44. inspired those burdened and defective bodies with hope, 以前途之希望鼓動彼困累而殘廢之軀. 45. in spite of, 雖有, 不顧. 46. conquer such great difficulties, 制勝極大之困難. 47. yield to your timid fears, 屈服於懼怯心. 48. complain of your circumstances, 怨尤現在之境况. 49. Believe in, 信託.

The young man, with tears in his eyes, thanked the old physician, and went away, a new man.<sup>50</sup>

## THE BOY WHO DID NOTHING

## 不事事之兒

A BOY was one day taken<sup>1</sup> to the headmaster<sup>2</sup>, by his teacher, who could not get the lad to do his lessons.<sup>3</sup> Instead of caning him,<sup>4</sup> however, the headmaster spoke kindly to the boy.

“My boy,” he said, “I am afraid you do not like work. That is a pity,<sup>5</sup> for work brings happiness,<sup>6</sup> although I can see that you do not think so. Come now, tell me what you think happiness is? Perhaps you think there is happiness in doing nothing?”<sup>7</sup>

The boy did not answer, but the look on his face<sup>8</sup> told<sup>9</sup> the master that such, indeed, was the lad's thought.<sup>10</sup>

“Well, I always like my boys to be happy, so come with me, and you shall enjoy the happiest day you have ever known.”<sup>11</sup>

50. a new man, 煥然一新; 志氣一振。

1. taken, 挾·率. 2. headmaster, 校長. 3. could not get the lad to do his lessons, 不能使是兒治其業. 4. Instead of caning him, 不加以鞭扑. 5. pity, 可憐之事. 6. work brings happiness, 勤事致快樂. 7. there is happiness in doing nothing, 不事事中有快樂在. 8. the look on his face, 其面容; 其面上之神情. 9. told, 示. 10. such, indeed, was the lad's thought, 是兒之意念正復如是. 11. you have ever known, 爲汝生平所未知者。

The master led the way<sup>12</sup> into another room, and the boy followed.<sup>13</sup>

“Sit down,” said the master, pointing to<sup>14</sup> a chair. “I am busy to-day, and cannot spare time<sup>15</sup> to talk to you, but you can watch me at work.<sup>16</sup> That will be easy and pleasant for you, and I shall be glad to remember that for a few hours, at any rate,<sup>17</sup> I have made one of my boys quite happy. You will do nothing at all.”<sup>18</sup>

The boy was delighted.<sup>19</sup> He could have shouted, so great was his joy,<sup>20</sup> at having neither to read nor to write.<sup>21</sup>

An hour passed away<sup>22</sup> very happily. Before the clock chimed<sup>23</sup> the next hour, however, he had come to the end of his agreeable thoughts.<sup>24</sup> He looked round the room; on a table almost within his reach<sup>25</sup> lay a book. He stretched out<sup>26</sup> his hand for it, but his master said: “My boy you forget the agreement.<sup>27</sup> You are to do nothing.<sup>28</sup> So, you see, you must not read.”

---

12. led the way, 引路. 13. followed, 從; 隨於後. 14. pointing to, 指. 15. spare time, 抽閒. 16. watch me at work, 觀我治事. 17. at any rate, 無論如何; 畢竟. 18. at all, 全; 絕. 19. delighted, 大悅. 20. so great was his joy, 其樂甚矣. 21. at having neither to read nor to write, 因既不須讀書, 亦不須寫字也. 22. passed away, 度; 消磨. 23. chimed, 鳴. 24. come to the end of his agreeable thoughts, 其快樂之念已終. 25. within his reach, 伸手可及者; 為其所可觸者. 26. stretched out, 伸; 張. 27. forget the agreement, 忘前約矣. 28. You are to do nothing, 汝宜不作一事.

These words come to the boy like a shock.<sup>29</sup> He ventured<sup>30</sup> to speak to the master, but he got no reply; at least, not at the moment.<sup>31</sup> When the master came to the end of the page he was writing, he looked up,<sup>32</sup> and said:—

“My boy, how forgetful<sup>33</sup> you are! Each of us has his taste<sup>34</sup>—you have that of doing nothing; I have a pleasure in always doing something. Do not let us disturb each other.”<sup>35</sup>

Thus they sat for three hours. Then the master rose from his desk, and prepared<sup>36</sup> to go out.

“Come,” he said, “let us go down to the playing-fields.”<sup>37</sup>

The boy needed no second bidding.<sup>38</sup> Once out in the open air<sup>39</sup> he was about to join his fellows,<sup>40</sup> when the master stopped him.

“You are not thinking of our agreement,” he said. “You wish to run off<sup>41</sup> to play; but playing is doing something, and you are bound to do nothing,<sup>42</sup> so, you

29. shock, 觸電; 電擊. 30. ventured, 放膽; 冒昧. 31. at least, not at the moment, 無論如何, 此時終不能得有回音. 32. looked up, 仰視; 擡頭而看. 33. forgetful, 善忘. 34. taste, 嗜好; 所喜. 35. Do not let us disturb each other, 彼此慎毋相犯. 36. prepared, 擬; 預備. 37. go down to the playing-fields, 出赴遊戲場. 38. needed no second bidding, 不需第二次囑咐. 39. open air, 野; 戶外. 40. join his fellows, 就其同伴; 與同學相共. 41. run off, 竊往. 42. are bound to do nothing, 汝有不事事之義務者; 汝分應不作一事者.

see, you cannot join your companions<sup>43</sup> in their games.”<sup>44</sup>

This was more than the boy could stand,<sup>45</sup> and he burst into tears.<sup>46</sup> When he came to himself,<sup>47</sup> his master laid a hand on his shoulder, and said:

“Now, my boy, go and join the others. You have learned a lesson<sup>48</sup> to-day that you will not, I think, readily forget.<sup>49</sup> Always do your duty promptly and faithfully,<sup>50</sup> and you will find that your work comes easier<sup>51</sup> because you have played, and your play will be happier because you have earned it by work.”<sup>52</sup>

---

### LEARNING TO SPELL 學拼法

“**B**-E-D spells bed,” said the teacher for the twentieth time<sup>1</sup> to her backward pupil.<sup>2</sup> “Now do you understand, Tommy?”

“Yes, miss,”<sup>3</sup> said Tommy.

---

43. companions, 同伴. 44. games, 遊戲. 45. more than the boy could stand, 爲是兒所不堪忍受者. 46. burst into tears, 失聲哭泣. 47. came to himself, 悲傷既已. 48. learned a lesson, 得一懲戒. 49. readily forget, 便忘; 輒忘. 50. promptly and faithfully, 敏捷而誠恪. 51. comes easier, 變爲較輕而易舉. 52. earned it by work, 以治事或工作而博得之.

1. for the twentieth time, 第二十次. 2. backward pupil, 不達境之學生. 3. miss, 貴女; 以師爲閨女, 故稱之以此.

“Well, c-a-t spells cat, d-o-g spells dog, and b-e-d spells—what did I tell you that b-e-d spells?”

“I—I’ve forgot, miss,” whispered Tommy.

“What, you don’t know what b-e-d spells after all I’ve told you?”

Tommy shook his head.

“O Tommy!” mourned<sup>5</sup> the teacher. “Well, once more,<sup>6</sup> b-e-d spells what you sleep in. Now, what do you sleep in?”

“My room!”<sup>7</sup> shouted<sup>8</sup> Tommy.

---

## JUST ABRAHAM LINCOLN

不過阿伯拉罕林肯耳

**I**N her delightful book,<sup>1</sup> “The Heart of a Soldier,”<sup>2</sup> Mrs. La Salle Corbell Pickett, wife of Général Pickett, tells how she first met Mr. Lincoln.<sup>3</sup> It is a very touching incident.<sup>4</sup> She writes:

I was in Richmond<sup>5</sup> when my soldier<sup>6</sup> fought the awful Battle of Five Forks.<sup>7</sup> Richmond surrendered,<sup>8</sup>

---

4. whispered, 微語。 5. mourned, 概言；喟然而道。 6. once more, 再一試之。 7. My room, 我之室也。 8. shouted, 大聲而道。

1. delightful book, 趣味濃郁之書。 2. The Heart of a Soldier, 軍人之心；書名。 3. Mr. Lincoln, 美總統林肯。 4. a very touching incident, 至足感人之事。 5. Richmond, 地名。 6. my soldier, 我家之軍人；指其夫，即 Gen. Pickett。 7. Battle of Five Forks, 戰役名。 8. surrendered, 投降。

and the surging sea of fire<sup>9</sup> swept<sup>10</sup> the city. News of Five Forks reached<sup>11</sup> us, and there was a report<sup>12</sup> that General Pickett had been killed.<sup>13</sup> I did not believe it, but I was very anxious.<sup>14</sup>

The day after the fire<sup>15</sup> there was a sharp rap at the door.<sup>16</sup> The servants had all run away.<sup>17</sup> The city was full of Northern troops<sup>18</sup> and my environment<sup>19</sup> had not taught me to love them.<sup>20</sup> With my baby on my arm,<sup>21</sup> I opened the door and looked up at<sup>22</sup> a tall, thin, sad-faced man in ill-fitting<sup>23</sup> clothes, who asked :

“Is this George Pickett’s place?”<sup>24</sup>

“Yes, sir,” I answered. “But he is not here.”

“I know that, ma’am,”<sup>25</sup> he replied.

“But I just wanted to see the place. I am Abraham Lincoln.”

“The President!”<sup>26</sup> I gasped.<sup>27</sup> The stranger shook his head.

9. surging sea of fire, 彈雨; 有如驚濤駭浪之砲火。 10. swept, 轟擊; 掃蕩。 11. reached, 傳到。 12. report, 消息。 13. killed, 陣亡。 14. anxious, 焦急。 15. fire, 砲攻。 16. a sharp rap at the door, 有搗門聲急甚。 17. run away, 逃。 18. Northern troops, 北軍; 當時正南北美交戰也。 19. environment, 境遇; 平時所接。 20. had not taught me to love them, 未能養成我愛北軍之習。 21. With my baby on my arm, 抱兒。 22. looked up at, 仰視。 23. ill-fitting, 離奇; 不合式。 24. place, 家; 寓。 25. ma'am, 夫人; 即 madam 之簡寫。 26. The President! 總統耶。 27. gasped, 咋口而道。



“No, ma'am; no, ma'am. Just Abraham Lincoln,<sup>28</sup> George's old friend.”

“I am George Pickett's wife and this is his baby,” was all I could say. I had never seen Mr. Lincoln, but I remembered the love and reverence with which my soldier always spoke of him.<sup>29</sup>

My baby pushed away from me<sup>30</sup> and reached out<sup>31</sup> his hands to Mr. Lincoln, who took him into his arms.<sup>32</sup> As he did so an expression of rapt,<sup>33</sup> almost divine tenderness and love,<sup>34</sup> lighted up his sad face.<sup>35</sup> It was a look that I have never seen on any other face. My baby opened his mouth wide, and insisted upon<sup>36</sup> giving his father's friend a hearty kiss. As Mr. Lincoln gave the little one back to me, he shook his finger at him playfully,<sup>37</sup> and said :

“Tell that rascal,<sup>38</sup> your father, that I forgive him for the sake of<sup>39</sup> this kiss and those bright eyes.”

He turned and went down the steps,<sup>40</sup> talking to himself,<sup>41</sup> and passed out of my sight forever;<sup>42</sup> but in

28. Just Abraham Lincoln, 不過阿伯拉罕林肯耳。 29. the love and reverence with which my soldier always spoke of him, 我夫每言及林肯時之愛戴及恭敬。 30. pushed away from me, 強離我抱; 推開我。 31. reached out, 伸。 32. took him into his arms, 抱之。 33. an expression of rapt, 喜躍之容。 34. divine tenderness and love, 仁愛之慈愛。 35. lighted up his sad face, 愁容爲之曠然。 36. insisted upon, 必欲; 堅欲。 37. playfully, 戲弄; 相戲。 38. rascal, 無賴。 39. for the sake of, 爲; 徒以。 40. steps, 階石。 41. talking to himself, 自語。 42. passed out of my sight forever, 自是不復見矣。

my memory<sup>43</sup> those intensely human eyes,<sup>44</sup> that strong, sad face have a perpetual abiding place.<sup>45</sup>

### JACK TO THE RESCUE 恰克赴援

FOG<sup>1</sup> thick,<sup>2</sup> yellow, chilling to the bone,<sup>3</sup> real London "pea-soup!"<sup>4</sup>

It was "going-to-work" time,<sup>5</sup> and the people hurrying<sup>6</sup> out of trains<sup>7</sup> that had long been held up on the line<sup>8</sup> were besieging the train terminus<sup>9</sup> in ever-increasing throngs.<sup>10</sup> The cars were late, too; confusion reigned<sup>11</sup> there as elsewhere, while the fog tickled<sup>12</sup> people's noses and throats, and added to the general discomfort.<sup>13</sup>

Twelve-year-old Jack waited patiently<sup>14</sup> amongst the crowd. He was getting anxious, but calculated<sup>15</sup> that he would arrive at work just in time,<sup>16</sup> if he rode<sup>17</sup>

43. in my memory, 在我腦府中. 44. intensely human eyes, 至仁極慈之目光. 45. have a perpetual abiding place, 永據; 永留.

1. Fog, 霧. 2. thick, 濃密. 3. chilling to the bone, 刺骨; 砭骨. 4. real London "pea-soup," 真倫敦之豆羹也; 喻霧, 以濃霧如豆羹之渾濁, 故云, 查英之俗語. 5. It was "going-to-work" time, 正各界出而工作之時. 6. hurrying, 疾走; 患患而行. 7. trains, 火車. 8. held up on the line, 滯於路半; 止於路線. 9. besieging the train terminus, 圍繞於車路之末端. 10. in ever-increasing throngs, 衆愈集愈盛. 11. confusion reigned, 騷亂大行; 大有擾攘之象. 12. tickled, 觸癢; 此處可作充塞解. 13. added to the general discomfort, 益增公衆之弗適. 14. waited patiently, 靜候; 耐性以俟. 15. calculated, 忖度; 計算. 16. just in time, 正當其時. 17. rode, 乘車.

instead of<sup>18</sup> walking; it was only a halfpenny fare.<sup>19</sup> As the car came up there was a rush to board it.<sup>20</sup> Jack was glad to see he had a chance of getting a seat.<sup>21</sup>

“Steady there!”<sup>22</sup> called the conductor,<sup>23</sup> sternly;<sup>24</sup> “passengers off first.<sup>25</sup> Now then, dad,”<sup>26</sup> to an old and crippled<sup>27</sup> man, striving painfully<sup>28</sup> to step down among the densely-packed<sup>29</sup> people, “look slippy.”<sup>30</sup>

The old man’s shaking hand clung to<sup>31</sup> the step-rail.<sup>32</sup> Fearfully he glanced over<sup>33</sup> the impatient<sup>34</sup> or angry faces all round him. However, could he get through<sup>35</sup> such a crowd?

“Here, let me come!”

At the fresh young voice the crowd looked round<sup>36</sup> and opened to let the boy through. He elbowed his way to the tram-step.<sup>37</sup> “Come on, dad, you’re all right,” he cried out cheerily;<sup>38</sup> “this way.”<sup>39</sup> He turned and backed out<sup>40</sup> through the crowd, making a

18. instead of, 而不; 非. 19. a halfpenny fare, 半辨士之車費; 所費僅半辨士之車費. 20. a rush to board it, 蜂擁登車. 21. had a chance of getting a seat, 幸佔一席; 得據一位. 22. Steady there, 嗎, 勿忙. 23. conductor, 管車人. 24. sternly, 厲其聲色. 25. passengers off first, 客先下. 26. dad, 父乎. 27. crippled, 跛. 28. striving painfully, 力支苦撐. 29. densely-packed, 擁擠; 密集. 30. look slippy, 謹防滑跌. 31. cling to, 攀執. 32. step-rail, 登車處之欄; 欄干. 33. glanced over, 視; 屬目於. 34. impatient, 焦躁. 35. get through, 穿過. 36. looked round, 回顧; 四顧. 37. elbowed his way to the tram-step, 以肘開路而行至電車梯級所在. 38. cheerily, 欣欣然. 39. this way, 由此行; 向. 40. backed out, 以背向前而行; 退行.

little lane<sup>41</sup> down which the old man tottered to the path and safety.<sup>42</sup>

Then Jack turned back. The tram had gone. There was nothing for it<sup>43</sup> but to run hard to his work<sup>44</sup> and he started off.<sup>45</sup>

Very soon<sup>46</sup> he caught up to the tram he had missed.<sup>47</sup> It was at a standstill<sup>48</sup> and likely to be for some time,<sup>49</sup> owing to a blockage on the line.<sup>50</sup> "Ho!" puffed<sup>51</sup> Jack, letting out his breath<sup>52</sup> to laugh for a moment, "it doesn't look as if I'm going to lose anything through my good turn."<sup>53</sup>

And indeed, with a final sprint,<sup>54</sup> he got to the office rosy and breathless,<sup>55</sup> just on the tick of nine.<sup>56</sup>

---

“I WOULD RATHER SING” 寧可高歌

A LITTLE girl with a deep cut<sup>1</sup> in her hand was brought to a doctor. It was necessary, for the best

---

41. making a little lane, 成一夾徑. 42. tottered to the path and safety, 蹣跚至道上及平安處所. 43. nothing for it, 無可如何. 44. run hard to his work, 奮走以赴事. 45. started off, 啓行. 46. Very soon, 俄而; 轉瞬. 47. caught up to the tram he had missed, 追及其所錯過之電車. 48. at a standstill, 不動; 停滯. 49. likely to be for some time, 一時未必動. 50. a blockage on the line, 軌道上有困阻情事. 51. puffed, 噓氣而言. 52. letting out his breath, 透氣; 舒其息. 53. it doesn't look as if I'm going to lose anything through my good turn, 在余自己方面似無所損. 54. with a final sprint, 最後奮力一奔; 後來加緊足力. 55. rosy and breathless, 面紅氣促. 56. on the tick of nine, 鐘鳴九下.  
1. deep cut, 砍傷; 割傷.

results,<sup>2</sup> to take a few stitches with a surgeon's needle.<sup>3</sup> While the doctor was making preparations,<sup>4</sup> the girl swung her foot nervously against<sup>5</sup> the chair, and was gently admonished<sup>6</sup> by her mother.

“It will do no harm,”<sup>7</sup> said the doctor, kindly, “as long as you hold your hand still,”<sup>8</sup> adding,<sup>9</sup> with a glance at<sup>10</sup> the anxious, strained<sup>11</sup> face of the child, “You may cry as much as you like.”

“I would rather<sup>12</sup> sing,” she replied.

“All right, that would be better still.<sup>13</sup> What can you sing?”

“I can sing, ‘Give,’ Said the Little Stream.”<sup>14</sup> Do you know that?”

“I am not sure,”<sup>15</sup> responded<sup>16</sup> the doctor. “How does it begin?”

The little patient<sup>17</sup> proceeded to illustrate.<sup>18</sup> “That's beautiful,”<sup>19</sup> said the doctor. “Go on.”<sup>20</sup> I want to hear the whole of it.”<sup>21</sup>

---

2. for the best results, 欲求其效. 3. take a few stitches with a surgeon's needle, 施以外科醫之縫針數度. 4. making preparations, 從事豫備. 5. swung her foot nervously against, 忪然數搖其足以蹴. 6. gently admonished, 婉勸. 7. It will do no harm, 是無害. 8. as long as you hold your hand still, 苟汝靜舉其手而不动者. 9. adding, 續言. 10. with a glance at, 視; 一視. 11. strained, 惶急. 12. would rather, 寧願. 13. that would be better still, 是則更佳. 14. Give, Said the Little Stream, 小溪曰施; 歌名也. 15. I am not sure, 我不能確憶矣. 16. responded, 答. 17. patient, 病人. 18. proceeded to illustrate, 進而描述; 從事講說. 19. That's beautiful, 是誠佳麗. 20. Go on, 請續唱. 21. the whole of it, 全劇.

All the while<sup>22</sup> the skilled fingers<sup>23</sup> were closing up the wound,<sup>24</sup> the sweet voice sounded bravely through the room, and the only tears shed<sup>25</sup> came from the eyes of the mother.

“It’s better to sing than to grieve,”<sup>26</sup> the old weaver’s song reminds us.<sup>27</sup> A cheerful song on our lips or in our hearts will often carry us bravely through a trying day,<sup>28</sup> when to give way to tears<sup>29</sup> would only double the gloom.<sup>30</sup>

---

### TRUE TO MOTHER 不輕其母

**H**AROLD and Ralph were walking along the street when Ralph, with a smile, took off his hat to<sup>1</sup> a lady on the other side.

“Who is that?” asked Harold.

“That is my mother.”

“Do you always take off your hat to your mother?”

---

22. All the while, 時則; 同時. 23. skilled fingers, 醫者嫺熟之手指. 24. closing up the wound, 縫其創口. 25. only tears shed, 其灑淚者; 其所灑之淚. 26. It’s better to sing than to grieve, 哭不如歌. 27. the old weaver’s song reminds us, 老織工之歌曲有以語我矣; 蓋哭不如歌即織工曲中詞也. 28. carry us bravely through a trying day, 足使我人毅然以度艱難之日. 29. give way to tears, 不禁哭泣; 偏於啼哭. 30. only double the gloom, 則益增憂鬱而已.

1. took off his hat to, 向...脫帽為禮.

“Why, of course I do.<sup>2</sup> Don't you?”

“I do to other ladies.”

“Well, my mother's about the nicest lady I know.<sup>3</sup>  
I think she's worth being polite to.”<sup>4</sup>

### HIS BIT 彼之銜勒\*

IN the midst of<sup>1</sup> a fierce battle<sup>2</sup> a bullet<sup>3</sup> struck<sup>4</sup> a soldier boy of sixteen<sup>5</sup> in the breast,<sup>6</sup> and he fell. The colonel<sup>7</sup> ordered his men<sup>8</sup> to dismount,<sup>9</sup> and as he himself sprang from his horse<sup>10</sup> the boy called out<sup>11</sup> in a weak voice,<sup>12</sup> “I'll hold<sup>13</sup> your horse, colonel!”

Gazing in pity on<sup>14</sup> the white, boyish<sup>15</sup> face, the colonel said, “But, lad,<sup>16</sup> you are dying.”

“I know I am,<sup>17</sup> colonel,” the gallant<sup>18</sup> boy replied. “But I can hold the reins<sup>19</sup> when I am dead.”

2. of course I do, 固如是耳. 3. my mother's about the nicest lady I know, 我母殊不下於世間最佳之女子. 4. she's worth being polite to, 我母實亦足邀敬禮也.

\*言小軍人之守職勿去, 亦如馬之不脫其韁銜也.

1. In the midst of, 在...中; 當...之時. 2. fierce battle, 烈戰. 3. bullet, 彈丸. 4. struck, 擊. 5. a soldier boy of sixteen, 十六齡之小軍人. 6. breast, 胸. 7. colonel, 團長. 8. ordered his men, 令其部下. 9. dismount, 下馬. 10. sprang from his horse, 自馬躍下. 11. called out, 呼; 聲喊. 12. in a weak voice, 音吐微弱. 13. hold, 控. 14. Gazing in pity on, 憐然而視. 15. boyish, 稚氣. 16. lad, 孺子. 17. I know I am, 我自知將斃矣. 18. gallant, 豪俠. 19. hold the reins, 執韁.

The colonel placed the bridle in the trembling hands<sup>20</sup> and went forward.<sup>21</sup> When the fight was over<sup>22</sup> he hurried back<sup>23</sup> and found the boy lying dead,<sup>24</sup> the bridle-reins<sup>25</sup> still wrapped tightly round his limp right hand.<sup>26</sup> Faithful unto death!<sup>27</sup>

### A DOG WHO HELPED HIS MASTER

#### 助主之犬

A FARMER needed help badly,<sup>1</sup> but he could not pay for<sup>2</sup> it. He spoke of his difficulty in the hearing of<sup>3</sup> his dog.

“My poor master has been a good friend to me,” said the faithful<sup>4</sup> dog; “the time has now come<sup>5</sup> for me to prove my thanks.”<sup>6</sup> Going over to<sup>7</sup> a pile<sup>8</sup> of stones, which were going to repair a road,<sup>9</sup> he picked them up one by one,<sup>10</sup> and dropped<sup>11</sup> them in a neat<sup>12</sup> pile on the spot where they were wanted.<sup>13</sup>

20. placed the bridle in the trembling hands, 置韁於其震顫之手. 21. went forward, 前進. 22. fight was over, 戰事既畢. 23. hurried back, 息速而返. 24. lying dead, 長眠於地. 25. bridle-reins, 馬韁. 26. still wrapped tightly round his limp right hand, 尙緊繞於其柔弱之右手. 27. Faithful unto death, 至死不變其忠.

1. needed help badly, 需援甚急. 2. pay for, 贖備; 置辦. 3. in the hearing of, 爲...所聞. 4. faithful, 忠; 義. 5. the time has now come, 今當...矣; 今其爲...之時矣. 6. prove my thanks, 以表感謝. 7. Going over to, 行至; 趨至. 8. pile, 堆. 9. that were going to repair a road, 將用以修治道路者. 10. picked them up one by one, 一一拈之起. 11. dropped, 放; 使墮. 12. neat, 整齊. 13. the spot where they were wanted, 需石之地.



“Your job<sup>14</sup> will take<sup>15</sup> you a week at that rate,”<sup>16</sup> said a young horse who was watching<sup>17</sup> him. “If our master wanted help he should have<sup>18</sup> come to me.”

A cart filled with<sup>19</sup> some of the stones stood close by.<sup>20</sup> The horse thrust his neck<sup>21</sup> under a strap<sup>22</sup> fixed across the shafts,<sup>23</sup> and ran off with it.<sup>24</sup>

But he ran so fast and so careless that the cart was not only shaken almost to pieces,<sup>25</sup> but the stones were scattered<sup>26</sup> all along the way.<sup>27</sup>

When the master came out and saw what had happened, he praised<sup>28</sup> the dog for his help, saying,

“A small task well done<sup>29</sup> is of much more value than<sup>30</sup> careless, half-finished<sup>31</sup> work which makes a great show.”<sup>32</sup>

### WHAT THE SPIDER TOLD 蜘蛛之言

“I WAS spinning a web<sup>1</sup> on a rose vine,”<sup>2</sup> said the spider, “and the little girl was sewing patch-

14. job, 工事; 勞役. 15. take, 費; 需. 16. at that rate, 準此速率; 照此辦法. 17. watching, 守視. 18. should have, 早應; 自宜. 19. filled with, 滿載. 20. stood close by, 置近堆畔. 21. thrust his neck, 塞其頸; 伸其項. 22. strap, 帶. 23. fixed across the shafts, 橫轅木而繫. 24. ran off with it, 拖之而馳. 25. almost to pieces, 幾至震碎. 26. scattered, 拋散. 27. all along the way, 一路; 沿路. 28. praised, 稱許. 29. A small task well done, 善作之細役; 精勤以赴之小事. 30. of much more value than, 爲值遠勝於. 31. half-finished, 半竣; 中輟. 32. makes a great show, 徒有其赫然之表.

1. spinning a web, 織網. 2. rose vine, 玫瑰藤.

work<sup>3</sup> on the doorstep Her thread<sup>5</sup> knotted,<sup>6</sup> and her needle<sup>7</sup> broke, and her eyes were full of tears. 'I can't do it,' she said, 'I can't! I can't!'

"Then the mother came, and told her to look at me. Every time I spun a nice thread,<sup>8</sup> and tried to fasten it to a branch,<sup>9</sup> the wind blew and tore it away.<sup>10</sup> This happened several times,<sup>11</sup> but at last I made one that did not break, and fastened it, and spun other threads to join it. Then the mother smiled.

"'What a patient<sup>12</sup> spider!' she said.

"The little girl smiled too, and took up her work.<sup>13</sup> And when the sun went down,<sup>14</sup> there was a beautiful web on the rose vine, and a square of beautiful patchwork<sup>15</sup> on the doorstep."

### WOLFGANG MOZART'S PRAYER

#### 小音樂家之祈禱

**M**ANY years ago, in Austria, two little children lived in a cottage<sup>1</sup> surrounded<sup>2</sup> by vines, near a

3. sewing patchwork, 補綴; 作綴綴之工. 4. doorstep, 階石. 5. thread, 絲. 6. knotted, 打結. 7. needle, 針. 8. spun a nice thread, 吐一細絲. 9. fasten it to a branch, 繫之於樹, 繫諸枝柯. 10. tore it away, 捫去之; 破壞之. 11. This happened several times, 如是者若干次. 12. patient, 忍性; 有忍耐. 13. took up her work, 從事工作. 14. went down, 落. 15. a square of beautiful patchwork, 一方綴就之美錦.

1. cottage, 廬舍; 村. 2. surrounded, 環繞.

pleasant<sup>3</sup> river. They both loved music, and when very young both the girl and the boy were able to play sweet music. Their father was a teacher of music,<sup>4</sup> and they were his best pupils.<sup>5</sup>

There came times so hard<sup>6</sup> that these children had scarcely enough to eat.<sup>7</sup>

One pleasant day they said, "Let us take a walk<sup>8</sup> in the woods." As they were sitting in a shadow of a tree<sup>9</sup> the boy said, "Sister, what a beautiful place this would be to pray."

So these two children knelt down<sup>10</sup> and prayed, asking the heavenly Father<sup>11</sup> to bless<sup>12</sup> their parents and make them a help to them.<sup>13</sup>

"But how can we help papa and mamma?" asked the girl.

"Why, don't you know?" replied Wolfgang. "By and by<sup>14</sup> I shall play before great people,<sup>15</sup> and they will give me plenty of money, and I will give it to our parents."

At this a laugh astonished the boy.<sup>16</sup> Turning,<sup>17</sup> he saw a gentleman on horseback. The stranger made

3. pleasant, 美; 可娛. 4. a teacher of music, 音樂教師. 5. best pupils, 傑出之生徒; 諸生中之翹楚. 6. times so hard, 饑荒. 7. had scarcely enough to eat, 食不得一飽. 8. take a walk, 散步. 9. in a shadow of a tree, 樹蔭下. 10. knelt down, 跪於地. 11. heavenly Father, 上帝. 12. bless, 賜福於. 13. make them a help to them, 使兒女能為父母助. 14. By and by, 他日. 15. great people, 富貴人. 16. At this a laugh astonished the boy, 有聞此而發笑者, 蓋為之愕然. 17. Turning, 回首.

inquiries,<sup>18</sup> which the little girl answered, telling him, “Wolfgang means to be a great musician;<sup>19</sup> he thinks he can earn money,<sup>20</sup> so we shall no longer be poor.”

“He may do that when he has learned to play well enough,”<sup>21</sup> replied the stranger.

The girl answered, “He is only six years old, but plays beautifully,<sup>22</sup> and can compose pieces.”<sup>23</sup>

“That cannot be,”<sup>24</sup> replied the man.

“Come to see us,” said the boy, “and I will play for you.”

“I will go this evening,” answered the stranger.

That evening, while Wolfgang was playing a sonata<sup>25</sup> which he had composed, the stranger entered, and stood astonished at the wondrous melody.<sup>26</sup> The father recognized in<sup>27</sup> his guest, Francis I, the Emperor of Germany.

The family was invited by the emperor to Vienna,<sup>28</sup> where Wolfgang astonished all by his wonderful powers.<sup>29</sup>

18. made inquiries, 問訊. 19. means to be a great musician, 欲為大音樂家. 20. earn money, 致金錢. 21. learned to play well enough, 學習至彈弄極精. 22. plays beautifully, 彈弄絕精美. 23. compose pieces, 自編曲調. 24. That cannot be, 是為不能. 25. sonata, 獨奏之曲調. 26. stood astonished at the wondrous melody, 聞此絕美之音調而為之驚愕. 27. recognized in, 延接. 28. Vienna, 奧京維也納. 29. wonderful powers, 奇才.

## THE HIDDEN TREASURE 藏鏹

A GOOD man once entered a house where everything bore the mark of poverty<sup>1</sup>—no fire,<sup>2</sup> no furniture,<sup>3</sup> no food. But, glancing round,<sup>4</sup> he saw in a neglected corner<sup>5</sup> a copy of the Bible, and when he went away he said to the poor inmates,<sup>6</sup> “There is a treasure<sup>7</sup> in this house that would make you all rich.”

After he had gone, the people began to search the house<sup>8</sup> for what they thought must be a jewel<sup>9</sup> or a pot of gold.<sup>10</sup> All in vain.<sup>11</sup>

One day, however, the mother lifted up<sup>12</sup> the old Bible, and found written on the flyleaf<sup>13</sup> of it these words, taken from its own pages,<sup>14</sup> “Thy testimonies<sup>15</sup> are better than thousands<sup>16</sup> of gold and silver.”

“Ah,” she said, “can this be the treasure the stranger spoke of?”<sup>17</sup>

So she told her husband, and they began to read the Bible, and by its teaching<sup>18</sup> were brought to love and serve God.<sup>19</sup>

---

1. everything bore the mark of poverty, 事事物物皆有窮象。 2. fire, 火爐。 3. furniture, 器具。 4. glancing round, 舉目四顧。 5. a neglected corner, 僻處; 僻暗之一隅。 6. inmates, 室中人。 7. treasure, 寶物; 貴品。 8. search the house, 檢查斯屋。 9. jewel, 飾物。 10. a pot of gold, 鑷金。 11. in vain, 無益; 不能獲。 12. lifted up, 舉起。 13. flyleaf, 脫葉; 空白葉。 14. taken from its own pages, 即從聖經裏下者。 15. testimonies, 訓言; 聖經中語。 16. thousands, 數千萬。 17. can this be the treasure the stranger spoke of, 此豈即客所謂財寶者耶。 18. by its teaching, 藉聖經之指教。 19. were brought to love and serve God, 而知愛戴及奉事上帝。

Afterwards the stranger came back, to find poverty gone,<sup>20</sup> contentment and peace in its place,<sup>21</sup> and a hearty welcome awaiting him.<sup>22</sup> With grateful joy<sup>23</sup> the family told him, "We found the treasure, sir, and it has proved to us all that you said it would."<sup>24</sup>

---

### THE OTHER ONE 其又一人

**T**WO young noblemen, who had a good deal<sup>1</sup> of money but little or no sense,<sup>2</sup> were disputing<sup>3</sup> as to<sup>4</sup> how much honey could be eaten at a single meal.<sup>5</sup>

Said one to the other, "I'll lay a wager<sup>6</sup> that myself and another will eat a gallon<sup>7</sup> of honey at one sitting,<sup>8</sup> and that within half an hour."<sup>9</sup>

"Agreed!"<sup>10</sup> cried the other man; and in due course<sup>11</sup> the parties met at the inn where the meal was to be eaten.

---

20. find poverty gone, 已不見貧窶踪跡。 21. contentment and peace in its place, 快慰與平安起而代之。 22. a hearty welcome awaiting him, 方歡迎來客。 23. With grateful joy, 以感悅之忱。 24. it has proved to us all that you said it would, 凡客所謂將臨者今皆實現矣。

1. a good deal, 多; 富。 2. little or no sense, 無意識; 知識淺陋。 3. disputing, 辨論。 4. as to, 關於; 及。 5. at a single meal, 一餐; 僅僅一頓。 6. lay a wager, 下賭注; 賭東道。 7. gallon, 加倫。 8. at one sitting, 一頓; 一次坐餐。 9. nithiw half an hour, 在半小時之內。 10. Agreed, 照辦; 如約。 11. in due course, 屆時; 後來。

The honey was produced,<sup>12</sup> and there remained<sup>13</sup> only the introduction<sup>14</sup> of "another" for the test to begin.<sup>15</sup> At last the door opened, and the nobleman who had made the wager<sup>16</sup> entered,<sup>17</sup> smiling, and leading his friend with him<sup>18</sup>—a large performing bear<sup>19</sup>! The gallon of honey was completely consumed<sup>20</sup> well within the prescribed time.<sup>21</sup>

---

THE FISH THAT TALKED 能言之魚

A NEGRO<sup>1</sup> visited<sup>2</sup> a fish shop, and, suspecting<sup>3</sup> that some fish which he had intended to buy<sup>4</sup> was not as fresh as it ought to be,<sup>5</sup> he bent down<sup>6</sup> to smell<sup>7</sup> it. The fishmonger,<sup>8</sup> conscious<sup>9</sup> that his goods would hardly bear such close observation,<sup>10</sup> called out,<sup>11</sup>

“How dare you smell my fish?”

---

12. produced, 呈; 取出. 13. remained, 尙留; 尙待. 14. introduction, 引入; 導至. 15. for the test to begin, 以着手於試驗; 以待試驗之開始. 16. made the wager, 承賭東道. 17. entered, 入室. 18. leading his friend with him, 挈其友而至. 19. a large performing bear, 一龐然戲法場上之巨熊耳; 喻其臃腫也. 20. completely consumed, 全啖; 食盡. 21. well within the prescribed time, 確在定期之內.

1. negro, 黑種人. 2. visited, 赴; 過訪. 3. suspecting, 疑. 4. had intended to buy, 意所欲購. 5. not as fresh as it ought to be, 新鮮不如其分; 言分應新鮮而此乃不然. 6. bent down, 俯; 匍匐. 7. smell, 嗅. 8. fishmonger, 魚販. 9. conscious, 自知. 10. his goods would hardly bear such close observation, 其貨不能忍受如此之密察. 11. called out, 喝曰.

“I am not smelling it,” replied the black man.  
 “I am only talking to it, master.”

“And what were you talking about?”<sup>12</sup>

“I ask him, sir, what is the best news at sea?”<sup>13</sup>

“And what was the answer?”

“Why,<sup>14</sup> he says he has no news; he has not been there<sup>15</sup> for three weeks.”<sup>16</sup>

### GOOD SERVANTS BUT POOR MASTERS

善爲僕 不善爲主

“**W**HATEVER would the world do without me?”<sup>1</sup> exclaimed<sup>2</sup> the fire to the water. “I give light,<sup>3</sup> I give comfort,<sup>4</sup> I bless<sup>5</sup> the poor and the rich,<sup>6</sup> I illumine<sup>7</sup> the streets, I rival<sup>8</sup> the very sun.<sup>9</sup> Surely<sup>10</sup> I ought to govern the world.”<sup>11</sup>

“Friend,” answered the water, “that is all very fine,<sup>12</sup> but where would the world be<sup>13</sup> without me? There could be no refreshment,<sup>14</sup> no health,<sup>15</sup>—ah,<sup>16</sup>

12. talking about, 談及. 13. what is the best news at sea, 海上有何種佳音. 14. Why, 無他; 豈有他哉. 15. has not been there, 不入海中. 16. for three weeks, 已三星期矣.

1. Whatever would the world do without me, 世界無我, 則若之何耶. 2. exclaimed, 呼. 3. give light, 發光; 供給光明. 4. give comfort, 與人以安樂. 5. bless, 加惠. 6. the poor and the rich, 貧人與富人. 7. illumine, 照耀. 8. rival, 顏顏. 9. the very sun, 即彼太陽; 即此日球. 10. Surely, 自然; 一定. 11. govern the world, 宰制世界. 12. that is all very fine, 是皆甚善. 13. where would the world be, 世界將如何. 14. refreshment, 飲食滋養. 15. health, 健康. 16. ah, 噫.



and no life!<sup>17</sup> I sing as I flow<sup>18</sup> in the brook,<sup>19</sup> I roar gloriously<sup>20</sup> as I rush in beauty over the cascade.<sup>21</sup> Certainly<sup>22</sup> I should reign in the earth."<sup>23</sup>

The fire laughed heartily at this.<sup>24</sup>

"And what about<sup>25</sup> the floods,<sup>26</sup> the devastations,<sup>27</sup> the deaths you cause?"<sup>28</sup> he asked.

"As to that,"<sup>29</sup> answered the water, "a pretty world it would be<sup>30</sup> if you ruled. Why, a very small spark<sup>31</sup> from you will destroy<sup>32</sup> forests, and villages, and prairies."<sup>33</sup>

Here a man stepped forward.<sup>34</sup>

"You are both excellent servants,"<sup>35</sup> said he, "but you would make very poor masters,<sup>36</sup> and it will be best for all parties that you remain in your present places."<sup>37</sup>

17. and no life, 甚且無生物耳。 18. flow, 流。 19. brook, 河; 溪。 20. roar gloriously, 得意狂呼。 21. rush in beauty over the cascade, 燦然而衝於瀑布。 22. Certainly, 自然。 23. reign in the earth, 爲世界主。 24. laughed heartily at this, 聞而大笑。 25. And what about, 而涉及...者則何如。 26. floods, 洪水。 27. devastations, 殘毀。 28. deaths you cause, 汝所致之種種死亡。 29. As to that, 就此節而論。 30. a pretty world it would be, 世界將不可問矣; pretty, 反言之也。 31. spark, 火星。 32. destroy, 毀。 33. prairies, 草原。 34. stepped forward, 移步而前; 前遂。 35. excellent servants, 善爲人役者。 36. make very poor masters, 極不宜於爲主人。 37. will be best for all parties that you remain in your present places, 汝等若仍其現在之位置, 則各方面均甚有益也。

## THE LITTLE GATE 小門

A POWERFUL<sup>1</sup> and rich King once built a great city. It was full of magnificent palaces,<sup>2</sup> and even the walls were built of marble;<sup>3</sup> but the gates, although richly carved,<sup>4</sup> were very small and low.

When the city was finished<sup>5</sup> the King invited all his courtiers<sup>6</sup> to enter, and they came dressed in their gorgeous uniforms,<sup>7</sup> and wearing all their finest jewelry.<sup>8</sup> But when they reached the gate none of them could get through.<sup>9</sup> Yet<sup>10</sup> the children could run in and out without hindrance.<sup>11</sup> At last the courtiers asked the King how they were to get into the city.

"Well," said he, "there is the gate, and you see that the innocent,<sup>12</sup> happy children find no difficulty. If you want to enter my city you will have to become like the children.<sup>13</sup> Lay aside<sup>14</sup> your rich adornments,<sup>15</sup> bend low in humility,<sup>16</sup> and you will be able to enter quite easily."

---

1. powerful, 雄; 強有力. 2. full of magnificent palaces, 滿以莊嚴華麗之宮殿. 3. marble, 雲石. 4. richly carved, 雕刻精麗. 5. finished, 完工. 6. courtiers, 廷臣. 7. dressed in their gorgeous uniforms, 御華麗之制服. 8. wearing all their finest jewelry, 佩精美之飾具. 9. get through, 入; 過. 10. Yet, 然而. 11. without hindrance, 無阻. 12. innocent, 無辜; 清白. 13. have to become like the children, 不能不效小兒; 須如小兒然. 14. Lay aside, 卸去; 置. 15. rich adornments, 華飾. 16. bend low in humility, 卑躬屈節.

## THE TRUE FRIEND 真友

“WHAT a friend I am to you!”<sup>1</sup> said the shadow to the man. “I accompany<sup>2</sup> you everywhere in sunlight and moonlight. How grateful<sup>3</sup> you ought to be to me!”

“Well,”<sup>4</sup> replied the man, “it is quite true that you stick closely to<sup>5</sup> me when the sun and the moon shine upon<sup>6</sup> me, and everything is bright and gay;<sup>7</sup> but where are you in the times of darkness? I never see you then. The true friend, it seems to me,<sup>8</sup> would be with me<sup>9</sup> not only in the light but in the darkness and gloom as well.”<sup>10</sup>

## A LONG JOB 長工

A GENTLEMAN employed<sup>1</sup> a slater<sup>2</sup> to mend his roof,<sup>3</sup> which had been leaking,<sup>4</sup> and the man brought a boy with him and set to work.<sup>5</sup>

1. What a friend I am to you, 我之所以友汝者至矣. 2. accompany, 隨. 3. grateful, 感激. 4. Well, 唯; 唉. 5. stick closely to, 緊依; 緊靠. 6. shine upon, 照臨. 7. bright and gay, 光明而歡喜. 8. it seems to me, 以我觀之. 9. with me, 與我相共. 10. in the darkness and gloom as well, 即在昏暗愁慘中亦然.

1. employed, 僱. 2. slater, 蓋瓦匠; 石版匠. 3. mend his roof, 修其屋頂. 4. leaking, 滲漏. 5. set to work, 起而工作.

Day after day<sup>6</sup> the task went on,<sup>7</sup> to the astonishment of<sup>8</sup> the gentleman, who supposed<sup>9</sup> that at the outside<sup>10</sup> not more than a day would be needed for the work.<sup>11</sup> At last he determined<sup>12</sup> to say something to the slater, but when he went outside the man was not there—the boy was working alone.

“I say, my boy,” cried the gentleman, “have you any idea<sup>13</sup> when this job will be finished?<sup>14</sup> Is it going on for ever?”<sup>15</sup>

“Well,” answered the boy, “master’s gone<sup>16</sup> to the town to see after another job,<sup>17</sup> and if he gets it this will be finished to-day, but if he doesn’t get the other job, then I can’t say how much longer this will take!”<sup>18</sup>

## THE MAN WHO WAS TIRED OF RAIN

### 苦 雨 之 人

A MAN went to Scotland for a holiday,<sup>1</sup> but day after day, it rained, and he was unable to be out

6. Day after day, 逐日. 7. went on, 進行; 繼續. 8. to the astonishment of, 有足使... 驚訝者. 9. supposed, 忖度; 以爲. 10. at the outside, 就其表面工程而言. 11. not more than a day would be needed for the work, 工作約不需一日. 12. determined, 決計. 13. have you any idea, 汝亦知. 14. finished, 完竣. 15. going on for ever, 永遠操作. 16. master's gone, 師已往. 17. see after another job, 另謀一工程. 18. can't say how much longer this will take, 我不知此工將作幾時.

1. went to Scotland for a holiday, 至蘇格蘭休假.

for any length of time<sup>2</sup> without getting wet through.<sup>3</sup> At last there came a fine sunny morning,<sup>4</sup> and he thought he would go to play golf.<sup>5</sup> He therefore got a little boy to accompany<sup>6</sup> him and carry his clubs.<sup>7</sup> But hardly had he started when the sky became overcast<sup>8</sup> and rain began to fall. This annoyed<sup>9</sup> the man very much, and, turning to<sup>10</sup> the boy, he asked angrily:

“Boy, does it always rain here?”

“Oh, no!” answered the boy. “Sometimes it snows.”<sup>11</sup>

### A CHRISTMAS LEGEND 耶穌誕辰稗乘

THE Italians<sup>1</sup> have a pretty story<sup>2</sup> of why children get presents at Christmas.<sup>3</sup> They say that when the Wise Men<sup>4</sup> were on their way<sup>5</sup> to find the Christ Child<sup>6</sup> they were stopped<sup>7</sup> by a woman who was standing in the door of her house<sup>8</sup>.

2. for any length of time, 無論久暫. 3. without getting wet through, 未有不濕透重衣者. 4. a fine sunny morning, 風和日麗之晨. 5. play golf, 作野球戲. 6. accompany, 伴. 7. carry his clubs, 攜其球杖. 8. the sky became overcast, 天有陰暗將雨之象. 9. annoyed, 激怒. 10. turning to, 顧; 回顧. 11. Sometimes it snows, 有時亦雪.

1. Italians, 意大利人. 2. pretty story, 有趣之故事. 3. why children get presents at Christmas, 兒童於耶穌誕辰何以而得餽贈. 4. Wise Men, 古哲人. 5. were on their way, 往; 於途. 6. the Christ Child, 童穉時之耶穌. 7. stopped, 阻. 8. standing in the door of her house, 當其家門而立.

"Where are you going?" she asked them.

"We are going to find the Christ Child," they answered.

"And what are you carrying?"<sup>9</sup> she inquired.<sup>10</sup>

"These are our gifts," they said, "for He is born a King,<sup>11</sup> and we must offer<sup>12</sup> Him the most precious things<sup>13</sup> we have."

"I should like<sup>14</sup> to go with you, and take my gift to Him," said the woman, "but first I must sweep<sup>15</sup> my house. Do not wait for me; I will come after<sup>16</sup> you."

So the Wise Men went on their way.

When the woman's house was all in order,<sup>17</sup> it was nearly dark.<sup>18</sup> She made ready<sup>19</sup> her gift, and started after<sup>20</sup> the Wise Men, but they were out of sight.<sup>21</sup> She wandered far and wide,<sup>22</sup> seeking the way to<sup>23</sup> the new born King,<sup>24</sup> but she never found it.

And now, they say, she comes every year with gifts<sup>25</sup> for all children, and hopes that some little child may be the Christ Child.

---

9. carrying, 攜. 10. inquired, 問. 11. born a King, 生而爲王者. 12. offer, 貢獻. 13. precious things, 寶物; 珍品. 14. should like, 頗願; 甚擬. 15. sweep, 掃除. 16. come after, 追隨; 從. 17. all in order, 整理; 潔除. 18. nearly dark, 日漸曛暮. 19. made ready, 準備. 20. started after, 攜...而行; 起行於...之後. 21. out of sight, 杳然; 不見. 22. wandered far and wide, 東西奔走; 四出游行. 23. seeking the way to, 覓路至. 24. the new born King, 新生之王者. 25. with gifts, 攜贈品; 挈禮物.

## THE ORIGIN OF THE CHRISTMAS TREE

## 基督 誕 樹 之 由 來

PERHAPS the oldest sacred idea there is<sup>1</sup> is of a world tree,<sup>2</sup> or a tree of life,<sup>3</sup> whose roots reached into everlasting life.<sup>4</sup> In the far north<sup>5</sup> the ash tree was typical;<sup>6</sup> in Germany and central France<sup>7</sup> the pine<sup>8</sup> was held sacred.<sup>9</sup> Their branches were much used in the rejoicing<sup>10</sup> in connection with<sup>11</sup> the holy season,<sup>12</sup> which was known as<sup>13</sup> yule.<sup>14</sup> These people brought the yule into their Christianity.<sup>15</sup> In England the Anglo-Saxons<sup>16</sup> used to<sup>17</sup> cut their yule trees to pieces<sup>18</sup> because they were connected with idol worship,<sup>19</sup> and every good Catholic<sup>20</sup> turned the logs to show<sup>21</sup> that the Holy Child<sup>22</sup> has destroyed heathenism.<sup>23</sup>

---

1. the oldest sacred idea there is, 自有神聖觀念以來之最古者。 2. a world tree, 世界通行之樹。 3. a tree of life, 永生不滅之樹。 4. reached into everlasting life, 達乎億萬年; 垂於無窮。 5. In the far north, 其在歐洲極北一帶。 6. the ash tree was typical, 以槲樹為最通行。 7. central France, 法國中部。 8. pine, 柏樹。 9. held sacred, 奉為神聖。 10. rejoicing, 慶祝。 11. in connection with, 關於; 涉及。 12. the holy season, 聖節。 13. was known as, 稱為; 名曰。 14. yule, 基督降生節。 15. brought the yule into their Christianity, 輸入此樹於基督教義中; 利用此樹於教義。 16. the Anglo-Saxons, 盎格羅撒克遜種人。 17. used to, 往往。 18. cut their yule trees to pieces, 砍樹為片片。 19. connected with idol worship, 有涉於崇拜偶像。 20. Catholic, 天主教徒。 21. turned the logs to show, 撥木以示。 22. Holy Child, 聖子; 即基督。 23. destroyed heathenism, 滅除邪教。

The Christians<sup>24</sup> liked this idea very much.<sup>25</sup> At that time of the year a yule log<sup>26</sup> was twice as comfortable as a yule branch,<sup>27</sup> and helped to bring good cheer.<sup>28</sup> It has burned on the Christmas fireplace<sup>29</sup> for more than a thousand yule tides<sup>30</sup> since.<sup>31</sup> But the Western people<sup>32</sup> are giving up this custom,<sup>33</sup> as they have new ways for heating houses<sup>34</sup> now. Many of the traditions<sup>35</sup> of the yule tree were continued as long as the Christmas log was alight.<sup>36</sup> In some parts of England the log was represented by<sup>37</sup> a bundle of ash sticks bound together.<sup>38</sup> In all cases<sup>39</sup> a piece of burning wood<sup>40</sup> was kept<sup>41</sup> every year to light the next year's log with.<sup>42</sup>

The most beautiful tradition<sup>43</sup> connected with the burning of the yule log was that it burned up old wrongs,<sup>44</sup> and, as long as the flame was bright on the

---

24. Christians, 基督教徒. 25. liked this idea very much, 甚喜此旨. 26. a yule log, 基督誕樹之樹木. 27. twice as comfortable as a yule branch, 其安適一倍於基督誕樹之樹枝. 28. helped to bring good cheer, 足增豪興. 29. fireplace, 爐; 爐火. 30. yule tides, 基督誕節. 31. since, 自是以來. 32. Western people, 西歐人民. 33. giving up this custom, 捨棄此俗. 34. heating houses, 使屋宅溫暖. 35. traditions, 流傳之古俗. 36. alight, 燃; 燃燒. 37. was represented by, 托於; 其形式爲. 38. a bundle of ash sticks bound together, 一束捆繫之榦枝. 39. In all cases, 比戶皆然; 大抵. 40. burning wood, 燃燒之木; 燃枝. 41. kept, 保存. 42. to light the next year's log with, 用以點燃來歲之木. 43. beautiful tradition, 饒有風趣之遺俗. 44. burned up old wrongs, 燒除宿怨.



walls,<sup>45</sup> enemies were at peace with one another.<sup>46</sup> This idea of peace<sup>47</sup> was not always kept,<sup>48</sup> it is true.<sup>49</sup> There have been dark and cruel yule tides<sup>50</sup> in the history of our race.<sup>51</sup> But in the main<sup>52</sup> the true spirit of Christmas was kept.<sup>53</sup>

## THE DREAM THAT WON THE LOAF

## 贏得麵包之夢

TWO rogues<sup>1</sup> were traveling in the same direction.<sup>2</sup> As the rogues had no food with them, they asked a peasant<sup>3</sup> if he would help them.<sup>4</sup> Showing them a small loaf, he said he would share it equally with them.<sup>5</sup>

They thanked him, but, whispering together,<sup>6</sup> determined<sup>7</sup> to get the whole loaf from him by trickery.<sup>8</sup>

“This small loaf,” said one of the rogues, “divided into three<sup>9</sup> will not satisfy the hunger of any

45. as long as the flame was bright on the walls, 火燄一刻弗息於牆垣. 46. enemies were at peace with one another, 仇敵亦彼此不相賊害. 47. idea of peace, 求寧靜之意旨. 48. kept, 遵守. 49. it is true, 固也; 是誠. 50. dark and cruel yule tides, 黑暗而殘酷之基督誕節. 51. in the history of our race, 於吾儕人類之歷史中. 52. in the main, 就其大概而言. 53. the true spirit of Christmas was kept, 基督誕之真精神固保持而弗替也.

1. rogues, 無賴. 2. in the same direction, 同向; 同途. 3. peasant, 農人. 4. if he would help them, 倘肯助之否. 5. share it equally with them, 與之均分. 6. whispering together, 低聲互語. 7. determined, 決計. 8. get the whole loaf from him by trickery, 以詭謀取得其全塊麵包. 9. divided into three, 分而為三.

one of us,<sup>10</sup> but for one man<sup>11</sup> it would provide a good meal.<sup>12</sup> I suggest<sup>13</sup> that we all rest a while<sup>14</sup> by the roadside,<sup>15</sup> and, on waking,<sup>16</sup> he who has had the most curious dream<sup>17</sup> shall receive the loaf."

To this the peasant agreed,<sup>18</sup> and they all lay down<sup>19</sup> and closed their eyes.<sup>20</sup>

By and by<sup>21</sup> the first rogue began to recount his alleged dream,<sup>22</sup> telling how he had found himself taken away to the East to a land<sup>23</sup> flowing with<sup>24</sup> milk and honey and diamonds<sup>25</sup> and gold. The second rogue then told how he, in his dream, was carried<sup>26</sup> to the West<sup>27</sup> to a land of sunshine<sup>28</sup> rich in<sup>29</sup> tropical fruits<sup>30</sup> and rare flowers.<sup>31</sup>

"Well, mine<sup>32</sup> is more curious than either of yours,"<sup>33</sup> said the peasant who was not so simple as he looked,<sup>34</sup> "for I dreamt<sup>35</sup> that when you had gone,

---

10. will not satisfy the hunger of any one of us, 不能果我輩中任何人之枵腹。 11. but for one man, 然以供一人之用。 12. it would provide a good meal, 足供飽餐。 13. suggest, 擬; 以爲。 14. all rest a while, 各稍休息。 15. by the roadside, 在道旁。 16. on waking, 醒時。 17. has had the most curious dream, 得最奇之夢者。 18. To this the peasant agreed, 農人允照斯議。 19. lay down, 偃臥。 20. closed their eyes, 闔其目。 21. By and by, 既而。 22. recount his alleged dream, 述敘其自以爲已得之夢。 23. found himself taken away to the East to a land, 覺其自身被挈至東方之某地。 24. flowing with, 流有; 有... 流行其間。 25. diamonds, 金剛石。 26. carried, 挈; 攜。 27. West, 西方。 28. to a land of sunshine, 日光和麗之國。 29. rich in, 富於; 饒有。 30. tropical fruits, 產於熱地之果實。 31. rare flowers, 奇卉。 32. mine, 我之夢。 33. more curious than either of yours, 更奇於二君者。 34. not so simple as he looked, 非若其外貌之樸陋。 35. dreamt, 得夢。

one to the East and the other to the West,<sup>36</sup> I, believing you would never come back again,<sup>37</sup> got up and ate the loaf."<sup>38</sup>

## THE SQUIRREL AND THE LEOPARD

## 松 鼠 與 豹

A YOUNG squirrel, bounding<sup>1</sup> from branch to branch, missed its footing<sup>2</sup> and fell upon a leopard who was the tyrant of the forest.<sup>3</sup>

"I will eat you," said the angry leopard, "unless you tell me why it is that you, who seem so weak and frail,<sup>4</sup> are always bright<sup>5</sup> and happy, while<sup>6</sup> I, who am so strong and feared by all the other creatures,<sup>7</sup> can get no real pleasure out of life."<sup>8</sup>

"Let me get on yonder bough<sup>9</sup> and I will tell you," answered the squirrel; and the leopard agreed.<sup>10</sup>

36. one to the East and the other to the West, 一赴東方, 一往西方. 37. believing you would never come back again, 深知汝等不復返. 38. got up and ate the loaf, 起而啖茲麵包.

1. bounding, 縱跳. 2. missed its footing, 失足; 錯跌. 3. the tyrant of the forest, 林中霸主; 百獸之霸王. 4. frail, 柔脆. 5. bright, 輕快. 6. while, 而. 7. creatures, 生物. 8. can get no real pleasure out of life, 不能求此生之真樂. 9. get on yonder bough, 攀登彼枝. 10. agreed, 允之.

“Don’t you see,” continued<sup>11</sup> the squirrel, “that you do not go the right way<sup>12</sup> to work to get happiness?<sup>13</sup> I go about my business,<sup>14</sup> injuring no one,<sup>15</sup> and wishing evil to no one.<sup>16</sup> I live on<sup>17</sup> fruit and nuts, and sleep in peace.<sup>18</sup> You, on the other hand,<sup>19</sup> strike terror into<sup>20</sup> all you meet; you slay<sup>21</sup> the most innocent<sup>22</sup> creatures, and are full of oppression and ambition.<sup>23</sup> No wonder,<sup>24</sup> therefore, that, when you do all in your power<sup>25</sup> to render others unhappy,<sup>26</sup> you are unhappy yourself.”

### THE FRIENDLY ENEMY 友愛之敵

A BRITISH<sup>1</sup> soldier, Corporal Holmes,<sup>2</sup> writing from the trenches<sup>3</sup> to his wife in England, describes<sup>4</sup> a very touching incident:<sup>5</sup>

We were attending to<sup>6</sup> some of our wounded men when we came across<sup>7</sup> a German who was giving first

11. continued, 續語. 12. do not go the right way, 擇術不當. 13. to work to get happiness, 從事於求真樂. 14. go about my business, 往來以事我事. 15. injuring no one, 不傷人. 16. wishing evil to no one, 不對人而懷惡意. 17. live on, 食. 18. in peace, 安然; 寧靜. 19. on the other hand, 然而; 反之而. 20. strike terror into, 震驚; 震怖. 21. slay, 殺. 22. innocent, 無辜. 23. full of oppression and ambition, 充以暴橫及非分之心. 24. No wonder, 無怪. 25. do all in your power, 盡汝力. 26. to render others unhappy, 使他人不樂.

1. British, 英國. 2. Corporal Holmes, 伍長福爾摩斯. 3. trenches, 戰壕. 4. describes, 描寫. 5. touching incident, 動人之事; 令人悲感之舉. 6. attending to, 侍; 服事. 7. came across, 遇; 遇見.

aid to<sup>8</sup> one of our soldiers. You can imagine<sup>9</sup> we were surprised. We put the wounded man on our stretcher,<sup>10</sup> and the German helped us and came with us to the hospital.<sup>11</sup> On arriving, he asked the doctor whether the "Tommy"<sup>12</sup> was all right, and when the doctor told him that he would get well,<sup>13</sup> he said he was very glad.

One of our officers asked the German why he took such an interest in<sup>14</sup> one of his enemies. To that the German replied, "He may be an enemy of my country, but he is my friend. He and I worked together<sup>15</sup> in London for more than fourteen years, and many happy hours we have spent together.<sup>16</sup> I hope that when this war is over he will not forget that we are still friends."

---

### HARRY AND THE FISH 哈蘭與魚

ONE summer morning Harry went down to the pond.<sup>1</sup> He sat down on the bank. Then he tied<sup>2</sup> a piece of cord<sup>3</sup> to the end<sup>4</sup> of a long stick.<sup>5</sup>

---

8. giving first aid to, 施其第一步之扶助於; 施急救法於. 9. imagine, 想見. 10. stretcher, 擔床. 11. hospital, 醫院. 12. the Tommy, 所謂湯密(英國兵士之俗名)者. 13. get well, 痊可. 14. took such an interest in, 如此關心於. 15. worked together, 同工作. 16. spent together, 同消遣.

1. went down to the pond, 趨至池畔. 2. tied, 繫. 3. a piece of cord, 一條之索. 4. end, 末. 5. stick, 竿.

“Now,” he said to himself, “I can catch a great many<sup>6</sup> fish for mother. I heard her say she would like to have<sup>7</sup> some fish for dinner.”<sup>8</sup>

Harry dropped<sup>9</sup> the line<sup>10</sup> into the water. Then he waited for<sup>11</sup> the fish to come. He waited hour after hour<sup>12</sup> in the hot sun, every little while<sup>13</sup> drawing up<sup>14</sup> his line and hoping to find a fish at the end of the cord. But no fish came.

At last he heard mother calling him to dinner.<sup>15</sup> Harry got up<sup>16</sup> feeling very hot and tired. The tears were in his eyes.

As soon as<sup>17</sup> he saw his mother he ran to her. He told her how he had tried in vain<sup>18</sup> to catch some fish. She only laughed and kissed<sup>19</sup> him saying, “Why, my dear little boy, you had no bait.<sup>20</sup> You can never catch fish without bait.”

---

### THE BABY WHO ATE THE MOON 吞月之兒

“**W**HAT is that noise” asked the King.

---

6. a great many, 許多. 7. would like to have, 願欲得. 8. for dinner, 以供膳. 9. dropped, 投. 10. line, 絲; 釣絲. 11. waited for, 守候. 12. hour after hour, 逐時; 一鐘又一鐘. 13. every little while, 每隔少頃. 14. drawing up, 引起. 15. calling him to dinner, 呼之就餐. 16. got up, 起立. 17. As soon as, 甫; 裁. 18. tried in vain, 徒費氣力; 試之無益. 19. kissed, 吻; 接...之吻. 20. bait, 餌.

"It is his Royal Highness,<sup>1</sup> your Majesty,<sup>2</sup> crying for the moon."<sup>3</sup>

"Then see that he has it,"<sup>4</sup> said the King as he stepped into the royal carriage.<sup>5</sup>

There was a fine to-do!<sup>6</sup> The King must be obeyed<sup>7</sup>—the royal baby<sup>8</sup> must have the moon. But who was to fetch<sup>9</sup> it for him?

"The Flying Witch,"<sup>10</sup> cried a bright little page.<sup>11</sup> "I'll shoot her broomstick<sup>12</sup> and fetch her down.<sup>13</sup> Then we'll keep her prisoner<sup>14</sup> till she promises to do our bidding."<sup>15</sup>

And off he ran for<sup>16</sup> his bow and arrow.

When the King returned from his drive<sup>17</sup> the palace<sup>18</sup> was in an uproar.<sup>19</sup>

"What is all this noise about?<sup>20</sup>" he thundered.<sup>21</sup> "Is his Royal Highness still crying for the moon?"

"He's had it,<sup>22</sup> your Majesty!" sobbed<sup>23</sup> the little page. "The old witch brought it, but his Royal Highness has—has—eaten it!"

---

1. his Royal Highness, 太子, 殿下. 2. your Majesty, 陛下乎. 3. crying for the moon, 哀呼以求月. 4. Then see that he has it, 然則汝輩當使其得之. 5. stepped into the royal carriage, 登輿, 舉足入轎. 6. a fine to-do, 趣事; 雜題. 7. The King must be obeyed, 君命在所必遵. 8. the royal baby, 小太子; 童穉之王儲. 9. fetch, 取. 10. The Flying Witch, 飛巫是也. 11. a bright little page, 俊秀之小侍從. 12. shoot her broomstick, 射其帚柄. 13. fetch her down, 掣之下. 14. keep her prisoner, 囚繫之. 15. till she promises to do our bidding, 及其肯遵行吾儕之命令而後釋之. 16. off he ran for, 奔往取. 17. returned from his drive, 馳騁而歸. 18. palace, 宮. 19. in an uproar, 譁譟. 20. What is all this noise about, 此喧譁果何爲者耶. 21. thundered, 厲聲而道. 22. He's had it, 彼已得之矣. 23. sobbed, 嗚咽而道.

“Gracious goodness,”<sup>24</sup> exclaimed<sup>25</sup> the King, “how terrible!”<sup>26</sup> And he rushed away<sup>27</sup> to the royal nurseries.<sup>28</sup>

The Lord Chamberlain<sup>29</sup> quickly followed,<sup>30</sup> and found<sup>31</sup> the King bending over<sup>32</sup> the royal cot<sup>33</sup> with a piece of orange peel<sup>34</sup> in his hand.

“Fools!”<sup>35</sup> he exclaimed. “What his Royal Highness has eaten is an orange—an orange, I tell you!”<sup>36</sup>

“Ha, ha!” screamed<sup>37</sup> the old witch appearing<sup>38</sup> at the open window.<sup>39</sup> “I dipped<sup>40</sup> it in a moonbeam,<sup>41</sup> and nobody guessed!”<sup>42</sup>

---

### LEFT BEHIND 見遺於後

**H**ERE is a story of an English boy who was left behind<sup>1</sup> in a German dugout<sup>2</sup> during one of the great battles<sup>3</sup> in Western Europe.<sup>4</sup>

---

24. Gracious goodness, 嗚呼天乎。 25. exclaimed, 失聲而呼。 26. how terrible, 抑何可怖哉。 27. rushed away, 疾奔而去。 28. royal nurseries, 王家育嬰室。 29. Lord Chamberlain, 大侍從。 30. followed, 隨於後。 31. found, 見。 32. bending over, 俯視。 33. cot, 小床; 搖床。 34. orange peel, 橘皮。 35. Fools, 笨伯乎。 36. I tell you, 爾輩其知之; 我明語汝儂。 37. screamed, 銳聲而呼。 38. appearing, 現。 39. open window, 洞闕之窗。 40. dipped, 浸。 41. moonbeam, 月光。 42. and nobody guessed, 而竟無有料及者。  
1. left behind, 見棄; 見遺於後。 2. dugout, 濠溝。 3. battles, 戰事。 4. Western Europe, 西歐。



He went with the first rush of men<sup>5</sup> into a wood, but was left far behind in a dugout when they retired.<sup>6</sup> Some German soldiers passed this hole and flung a bomb down,<sup>7</sup> hoping that an English soldier might be there. It burst<sup>8</sup> on the lower steps<sup>9</sup> and wounded the lonely<sup>10</sup> boy in the dark corner.<sup>11</sup>

He lay<sup>12</sup> there a day, listening to<sup>13</sup> the crash<sup>14</sup> of English shell fire<sup>15</sup> through the trees overhead,<sup>16</sup> not daring<sup>17</sup> to come out. Then, in the night, he heard the voices of his own countrymen, and he shouted loudly.<sup>18</sup> But as the English soldiers passed they threw<sup>19</sup> a bomb into the dugout, and the boy was wounded again.

He lay there another day, and the gunfire<sup>20</sup> began all over again<sup>21</sup> and lasted until<sup>22</sup> the Germans came back. Another German soldier saw the old hole, and threw a bomb down, as a safe thing to do,<sup>23</sup> and the boy received his third wound.

He lay in the darkness one more day,<sup>24</sup> not expecting to live,<sup>25</sup> but still alive—still eager to live<sup>26</sup>

---

5. the first rush of men, 第一批衝擊之兵。 6. retired, 退。 7. flung a bomb down, 擲入一炸彈。 8. burst, 炸裂。 9. lower step, 下層階級。 10. lonely, 孤寂。 11. dark corner, 暗處。 12. lay, 伏。 13. listening to, 聽; 屬耳於。 14. crash, 驟然之聲。 15. shell fire, 礮火; 礮彈。 16. overhead, 當頭。 17. daring, 敢。 18. shouted loudly, 高呼。 19. threw, 投; 拋。 20. gunfire, 礮火。 21. began all over again, 四處復起。 22. lasted until, 至...之時始止。 23. as a safe thing to do, 固可任意爲之以防伏兵者。 24. one more day, 復一日。 25. not expecting to live, 無復生望。 26. alive—still eager to live, 仍不減其懇切求生之念。

and to see the light again.<sup>27</sup> If only the English would come and rescue<sup>28</sup> him! He prayed for them to come,<sup>29</sup> and then they came, capturing the wood completely and finally.<sup>30</sup> One of them, seeing the entrance<sup>31</sup> to the dugout and thinking Germans might be hiding there, threw a bomb down, and the boy was wounded for the fourth time!<sup>32</sup>

But at last his cries were heard and recognized.<sup>33</sup> At last he was sent to a hospital,<sup>34</sup> where he is smiling with very bright and sparkling eyes<sup>35</sup> because the world seems to him like Paradise<sup>36</sup> after his narrow escapes.<sup>37</sup>

---

### A GREEDY BOY 貪兒

**B**ILLY recited<sup>1</sup> a poem<sup>2</sup> so well<sup>3</sup> the other day<sup>4</sup> that Uncle Henry gave him a penny.<sup>5</sup>

“What shall you buy with it?” Mary asked him.

---

27. to see the light again, 重見天日. 28. rescue, 救援. 29. prayed for them to come, 祈其來. 30. capturing the wood completely and finally, 最後則全奪此林而有之. 31. entrance, 口; 門. 32. wounded for the fourth time, 四次受傷. 33. recognized, 辨出; 察知. 34. hospital, 醫院. 35. smiling with very bright and sparkling eyes, 目光灼灼而歡笑. 36. Paradise, 天堂. 37. narrow escapes, 幸而獲免.

1. recited, 背誦. 2. poem, 篇什; 一首詩. 3. well, 純熟. 4. the other day, 前日. 5. penny, 辨士.

“I shall buy some nuts,” said Billy.

Mary pouted.<sup>6</sup>

“I don’t like nuts,” she said. “Buy some chocolate.”<sup>7</sup>

But Billy was a greedy boy.

“It’s my penny,” he cried crossly.<sup>8</sup>

He didn’t want to share it with<sup>9</sup> his little sister.

And he ran to the fruiterer’s<sup>10</sup> and bought a bag of nuts.

As he came out of the shop he fell and dropped<sup>11</sup> the bag. Now, just outside<sup>12</sup> was a monkey sitting on a barrel organ.<sup>13</sup> Down the monkey jumped,<sup>14</sup> and snatched up<sup>15</sup> the bag, and ran off with it.<sup>16</sup>

He scrambled up<sup>17</sup> on to the top of an empty waggon<sup>18</sup> near by,<sup>19</sup> and there he sat, cracking<sup>20</sup> his nuts and looking down at<sup>21</sup> Billy.

Billy wished he had not been so greedy.<sup>22</sup>

6. pouted, 努唇; 撇嘴. 7. chocolate, 查古聿糖. 8. crossly, 悻悻然. 9. share it with, 與... 共享. 10. fruiterer’s 水果店. 11. dropped, 墜. 12. just outside, 適在門外. 13. barrel organ, 筒形手弄風琴. 14. Down the monkey jumped, 猴一躍而下. 15. snatched up, 攫起. 16. ran off with it, 挾之而奔去. 17. scrambled up, 攀爬; 爬起. 18. empty waggon, 空車; 中空之貨車. 19. near by, 在近畔. 20. cracking, 被. 21. looking down at, 俯視. 22. wished he had not been so greedy, 深願未嘗作如許貪念也.

## “THE LITTLE HOT TEAR” 小熱淚

A MAN who had been a great drunkard,<sup>1</sup> once told the story of<sup>2</sup> his conversion<sup>3</sup> as follows:

“I was a drunkard. I did not care about<sup>5</sup> going to the public house<sup>6</sup> by myself<sup>7</sup>, so I took<sup>8</sup> my little girl, whom I loved very much, with me.<sup>9</sup>”

“I carried her in my arms,<sup>10</sup> and one night as we went along<sup>11</sup> she said: ‘Father, don’t go to the pub<sup>12</sup> to-night.’”

“I said: ‘Hold your tongue!’<sup>13</sup>”

“We went on<sup>14</sup> a little farther,<sup>15</sup> and again she said: ‘Please,<sup>16</sup> father, don’t go there.’”

“I said: ‘I tell you, hold your tongue!’ As I walked on<sup>17</sup> I felt a little hot tear fall on my hand. I knew my little girl was crying because I was going to<sup>18</sup> drink, and it touched my heart,<sup>19</sup> for I loved her dearly.<sup>20</sup>”

“So I did not go to the public house that night, and I have never been to one<sup>21</sup> since.<sup>22</sup>”

---

1. a great drunkard, 大酒徒; 沉溺於麪藥者. 2. told the story of, 敘述... 之事由. 3. conversion, 去邪歸正. 4. as follows, 如下. 5. did not care about, 雅不欲; 殊無意於. 6. public house, 酒館. 7. by myself, 獨自. 8. took, 攜. 9. with me, 與我同行. 10. carried her in my arms, 抱之. 11. went along, 前進; 行於途. 12. pub 即 public house. 13. Hold your tongue, 閉口; 不准繞舌. 14. went on, 進行. 15. a little farther, 漸遠; 稍遠. 16. Please, 敬請. 17. walked on, 前進. 18. was going to, 將; 行就. 19. touched my heart, 愴吾心; 使我感動. 20. loved her dearly, 摯愛之. 21. have never been to one, 未嘗赴酒家. 22. since, 自是.

“It was my little girl's tear that turned me from being a drunkard into a Christian.”<sup>23</sup>

Never let anybody say they cannot do any good.<sup>24</sup> That little girl, with her tears, turned the poor drunkard into<sup>25</sup> a good father. Let us all try and do as much good as we can,<sup>26</sup> in every way we can,<sup>27</sup> to all the people we can.<sup>28</sup>

### FRED'S VICTORY 弗蘭之獲勝

EVERYBODY was excited<sup>1</sup> that afternoon; even the principal of the school<sup>2</sup> watched the game closely.<sup>3</sup>

“Hooray!”<sup>4</sup> one boy would cry. “Our side's sure to win!”<sup>5</sup>

“Three cheers for Jenkins!”<sup>6</sup> shouted Fred Watts, and just then<sup>7</sup> he glanced up at the dormitory

---

23. turned me from being a drunkard into a Christian, 使我由醉漢而變為基督教信徒。24. Never let anybody say they cannot do any good, 人慎毋自謂不能為善也。25. turned the poor drunkard into, 使潦倒之醉漢一變而為。26. all, 人人。27. do as much good as we can, 盡力為善。28. in every way we can, 於凡可以為善之處。29. to all the people we can, 對於可以善遇之人。

1. excited, 激昂。2. the principal of the school, 校長。3. watched the game closely, 密切其遊戲; 嚴密察視諸生之遊戲。4. Hooray, 一種表示愉快之呼聲。5. Our side's sure to win, 我業必勝。6. Three cheers for Jenkins, 為斯京三呼以誌喜。7. just then, 正是時。

windows,<sup>8</sup> and saw, pressed against one of them,<sup>9</sup> a boy's white face.

"Hullo<sup>10</sup>, there's poor old Will! I forgot he had a bad cold.<sup>11</sup> He must be feeling awfully lonely<sup>12</sup> up there<sup>13</sup> by himself!<sup>14</sup> I think I'll go and stay with<sup>15</sup> him for half an hour."

So he walked over to<sup>16</sup> the principal, and asked permission<sup>17</sup> to go up to Merrion's room. The principal looked at him in surprise.<sup>18</sup> "What!<sup>19</sup> tired of the game already?<sup>20</sup> Well, if you go upstairs you must stay there for the afternoon."<sup>21</sup>

Fred's lip dropped.<sup>22</sup> He did<sup>23</sup> want to see the finish of the game,<sup>24</sup> but a glance again at the face pressed against the window helped him to make up his mind.<sup>25</sup>

"You know we can't allow<sup>26</sup> the boys to be running in and out of the dormitories," continued<sup>27</sup> the principal kindly.

"Thank you, sir; I'll go!"

8. glanced up at the dormitory windows, 仰視寄宿舍之窗。  
9. pressed against one of them, 緊貼於窗之一扇者。  
10. Hullo, 喂。  
11. had a bad cold, 傷風甚重。  
12. feeling awfully lonely, 覺其異常岑寂。  
13. up there, 在樓上。  
14. by himself, 獨自。  
15. go and stay with, 往與共處。  
16. walked over to, 趨至。  
17. asked permission, 求准; 乞許。  
18. in surprise, 愕然。  
19. What, 噫呀。  
20. tired of the game already, 已倦於戲耶。  
21. must stay there for the afternoon, 今日午後須留居於彼。  
22. lip dropped, 其唇下垂; 狀其失望也。  
23. did, 確; 實。  
24. the finish of the game, 遊戲之結果。  
25. helped him to make up his mind, 足以助之使決計。  
26. allow, 容許。  
27. continued, 續言。

As Fred ran across the grass,<sup>28</sup> the principal looked after him<sup>29</sup> with a grave, sweet smile.<sup>30</sup>

“He'll do; the right spirit,”<sup>31</sup> he murmured.<sup>32</sup>

Will was surprised when Fred's bright face<sup>33</sup> appeared round the door.<sup>34</sup> He wiped away<sup>35</sup> his tears, and asked how the game was going.<sup>36</sup> He was touched<sup>37</sup> by his schoolmate's unselfishness,<sup>38</sup> but, boylike,<sup>39</sup> he didn't like to show his feelings.<sup>40</sup>

So the two boys sat together at the window<sup>41</sup> till the game was ended,<sup>42</sup> and Jenkins' side won.<sup>43</sup>

Then, biggest surprise of all,<sup>44</sup> the principal's head appeared round the doorway,<sup>45</sup> and he said:

“Watts and Merrion, I want you both to have tea with me<sup>46</sup> this afternoon.” Then to Fred: “I am glad to see you are really<sup>47</sup> trying to be a Christian,<sup>48</sup> Watts. Keep on in that spirit,<sup>49</sup> and you will become a noble man!”<sup>50</sup>

---

28. ran across the grass, 奔越草地. 29. looked after him, 目送之. 30. with a grave, sweet smile, 以莊重而親愛之笑容. 31. the right spirit, 是有恰當之精神矣. 32. murmured, 喃喃而語. 33. bright face, 清秀之面目. 34. appeared round the door, 繞室門而現. 35. wiped away, 抹去. 36. how the game was going, 遊戲之進行何如矣. 37. touched, 感動. 38. schoolmate's unselfishness, 同學友捨嬉戲而問疾苦之心. 39. boylike, 稗氣. 40. didn't like to show his feelings, 不欲顯示其感激之情. 41. sat together at the window, 當窗並坐. 42. ended, 終止. 43. Jenkins' side won, 靳京方面獲勝. 44. biggest surprise of all, 最足駭詫者. 45. appeared round the doorway, 繞門口而現. 46. have tea with me, 與我相共啜茗. 47. really, 真誠. 48. Christian, 基督教徒. 49. Keep on in that spirit, 勉守是精神而弗失. 50. a noble man, 品德高貴之人.

## TWO WAYS OF WORKING 兩種之工作法

“WHAT an easy time<sup>1</sup> you seem to have of it, sitting there and singing best part of the day!”<sup>2</sup> said a saucepan<sup>3</sup> to a kettle.<sup>4</sup> “Now, my work is hard and decidedly uninteresting,<sup>5</sup> and so far from<sup>6</sup> singing, I can simply<sup>7</sup> sputter<sup>8</sup> and hiss<sup>9</sup> with indignation and anger.”<sup>10</sup>

“Ah,” replied the kettle, “I do what is given me to do. I boil<sup>11</sup> the water and work as hard as you do,<sup>12</sup> but I do it all cheerfully,<sup>13</sup> and I cannot help<sup>14</sup> singing. If you would try to take a little more interest in<sup>15</sup> what you do, you would probably sing, too.”

THE ROBBER WHO SPOKE THE TRUTH  
直言之盜

A MAN in India, who by falsehood and cheating<sup>1</sup> had brought himself to poverty,<sup>2</sup> took to<sup>3</sup> robbery for a living.<sup>4</sup>

---

1. an easy time, 優游逸樂之時間。 2. best part of the day, 一日中之大半日。 3. saucepan, 鍋。 4. kettle, 水壺。 5. decidedly uninteresting, 決然無味。 6. so far from, 不; 絕不。 7. simply, 僅; 不過。 8. sputter, 噴濺。 9. hiss, 作嘶聲。 10. indignation and anger, 憤怒。 11. boil, 煮。 12. work as hard as you do, 盡力亦如汝也。 13. do it all cheerfully, 欣然而爲之。 14. cannot help, 不能不。 15. take a little more interest in, 稍稍關懷於; 略察情於。

1. by falsehood and cheating, 藉虛偽與欺罔。 2. brought himself to poverty, 陷身於貧窶。 3. took to, 流於; 從事於。 4. for a living, 以資糊口。



But he was far from satisfied with his life,<sup>5</sup> and went to consult a wise man.<sup>6</sup>

The wise man gave him sound advice.<sup>7</sup>

“Give up lying,”<sup>8</sup> said he, “and speak the truth, and all will be well.”<sup>9</sup>

“But what about my other crimes?”<sup>10</sup> asked the man.

“My son,”<sup>11</sup> repeated<sup>12</sup> the sage,<sup>13</sup> “give up lying and speak the truth.”

The rogue<sup>14</sup> thereupon<sup>15</sup> promised<sup>16</sup> that he would from that time forth<sup>17</sup> never tell another falsehood.<sup>18</sup>

A few nights later he was going on a robbing expedition to<sup>19</sup> the rajah's palace,<sup>20</sup> when he was met by a man who was really the rajah in disguise.<sup>21</sup> The two men got into conversation,<sup>22</sup> and the rajah asked:

“Where are you going?”

Unable to tell a lie, the robber replied:

“To the rajah's palace to steal his jewels.”<sup>23</sup>

5. far from satisfied with his life, 甚不以其身世爲愜意. 6. consult a wise man, 求教於哲人某. 7. gave him sound advice, 授以穩健可行之勸告. 8. give up lying, 勿謊言. 9. all will be well, 攸往咸宜. 10. but what about my other crimes, 特其餘之罪狀若何. 11. my son, 小子乎. 12. repeated, 復言. 13. sage, 哲人. 14. rogue, 無賴. 15. thereupon, 於是. 16. promised, 允. 17. from that time forth, 自茲而後. 18. would never tell another falsehood, 不復作謊語. 19. on a robbing expedition to, 前往規取. 20. the rajah's palace, 印度王宮. 21. in disguise, 改扮; 化裝. 22. got into conversation, 接談; 互語. 23. steal his jewels, 竊其珍飾.

“I will come with you and help you,” said the rajah; and it was agreed<sup>24</sup> that they should share<sup>25</sup> and share alike.<sup>26</sup> They went together, and the thief broke into<sup>27</sup> the palace while<sup>28</sup> the rajah watched outside.<sup>29</sup> The robber managed<sup>30</sup> to open a casket<sup>31</sup> in which were three jewels, and, in order that<sup>32</sup> there might be no dispute<sup>33</sup> as to an equal share of the plunder,<sup>34</sup> he left<sup>35</sup> one jewel in the box and carried away only two, one of which<sup>36</sup> he gave to the rajah.

The next morning the rajah called his treasurer,<sup>37</sup> and said :

“A thief appears<sup>38</sup> to have broken into the palace last night. See if the jewels are safe in the casket.”

The treasurer went, and found the casket open, and only one jewel left. Being dishonest,<sup>39</sup> he thought he might as well<sup>40</sup> have this, and so he returned to the rajah declaring<sup>41</sup> that all the jewels had gone.<sup>42</sup>

Thereupon<sup>43</sup> the rajah dismissed him from office,<sup>44</sup> for, being untruthful, he was capable of any crime;<sup>45</sup>

24. it was agreed, 約定. 25. share, 分贖. 26. share alike, 均分; 彼此各取一份. 27. broke into, 穿窬而入. 28. while, 而. 29. watched outside, 守於門外. 30. managed, 設法. 31. casket, 首飾箱. 32. in order that, 欲求. 33. there might be no dispute, 不生爭論. 34. as to an equal share of the plunder, 關於贖物之均分. 35. left, 留. 36. one of which, 二者之一. 37. treasurer, 守庫大臣. 38. appears, 似乎. 39. dishonest, 不誠實. 40. as well, 亦; 併. 41. declaring, 聲稱. 42. gone, 失去. 43. Thereupon, 於是. 44. dismissed him from office, 視其職. 45. was capable of any crime, 無惡不可爲.

and, seeing he always spoke the truth, the rajah put in his place the robber,<sup>46</sup> who was not likely to go far wrong.<sup>47</sup>

---

THE QUARREL 爭鬪

MARIA and Julia were two little neighbor girls<sup>1</sup> who lived side by side.<sup>2</sup> They loved each other dearly<sup>3</sup> and had romped and played together<sup>4</sup> happily for six years. But one beautiful summer day,<sup>5</sup> when Julia's mother was out of the city,<sup>6</sup> Maria's mother was called to see a sick friend.<sup>7</sup> Before she left<sup>8</sup> she called the little girls and, giving them some pieces of goods,<sup>9</sup> told them they could make dresses for their dolls.<sup>10</sup>

They went out under the trees and had a happy time<sup>11</sup> until Julia spied<sup>12</sup> a bright piece of blue silk.<sup>13</sup> Before she could take it,<sup>14</sup> Maria had reached it.<sup>15</sup> But

---

46. put in his place the robber, 以盜代其職. 47. was not likely to go far wrong, 未必有大錯.

1. neighbor girls, 鄰女; 鄰家女子. 2. lived side by side, 比屋而居. 3. loved each other dearly, 相愛甚摯. 4. romped and played together, 喧嘩遊戲相與共. 5. one beautiful summer day, 景物晴美之夏令某日. 6. was out of the city, 出城; 在城外. 7. was called to see a sick friend, 被召往視友人疾. 8. Before she left, 當其出門之前. 9. giving them some pieces of goods, 與以材料若干事. 10. make dresses for their dolls, 爲其備製衣. 11. had a happy time, 消遣殊樂. 12. spied, 窺見. 13. a bright piece of blue silk, 燦然之青綢一片. 14. Before she could take it, 汝蓮尙未及取之. 15. Maria had reached it, 瑪麗已觸及之矣.

in reaching for it<sup>16</sup> she upset<sup>17</sup> Julia's doll and it fell to the ground with a thud.<sup>18</sup> Julia rescued her darling,<sup>19</sup> but the doll's eyes had been knocked in.<sup>20</sup> Bursting into tears,<sup>21</sup> she doubled up her little fist<sup>22</sup> and struck Maria. Maria dodged<sup>23</sup> and bit her tongue.<sup>24</sup>

When Maria's mother returned both little girls were crying bitterly.<sup>25</sup> She listened to their trouble<sup>26</sup> and then, placing them in separate rooms,<sup>27</sup> told them they could not play together for a week.<sup>28</sup>

All that week<sup>29</sup> both little girls were lonesome<sup>30</sup> and unhappy, but they never quarreled again.

## HOW THE ANIMALS GOT THEIR TAILS

### 動物何以而有尾

ONCE upon a time, hundreds and hundreds of years ago, all the animals in the forest had tails exactly alike.<sup>1</sup> We'd think that rather strange<sup>2</sup> now. Some-

16. in reaching for it, 前進採取時. 17. upset, 覆. 18. with a thud, 轟然一觸. 19. rescued her darling, 援其所愛(所愛指備). 20. had been knocked in, 被跌而內陷. 21. Bursting into tears, 不覺流涕; 失聲而哭. 22. doubled up her little fist, 握其小拳. 23. dodged, 迴避. 24. bit her tongue, 忍忍不言. 25. crying bitterly, 痛哭. 26. listened to their trouble, 聽其訴苦. 27. placing them in separate rooms, 隔別居之; 置諸各一室中. 28. could not play together for a week, 一星期不得共戲嬉. 29. All that week, 該星期中; 盡是星期. 30. lonesome, 岑寂.

1. had tails exactly alike, 有尾酷肖. 2. rather strange, 頗奇.

times the animals quarreled about their tails;<sup>3</sup> so at last they went to Mother Nature<sup>4</sup> and said: “Oh, Mother Nature, won’t you please<sup>5</sup> give us some different tails?”

“I don’t see how I can,”<sup>6</sup> said good Mother Nature, who loved to please every one,<sup>7</sup> “but I’ll do the best I can,<sup>8</sup> and try to think of some way.”<sup>9</sup>

The animals went happily away because they were sure<sup>10</sup> Mother Nature would do her best. Mother Nature was puzzled<sup>11</sup> but she thought and thought, and at last she thought of<sup>12</sup> the reeds and rushes<sup>13</sup> by the lake shore. “Just the thing,”<sup>14</sup> she cried in her excitement,<sup>15</sup> “and I’ll have a little party,<sup>16</sup> too.” So down to the lake shore she went and gathered<sup>17</sup> all the reeds and rushes she could carry;<sup>18</sup> then she went home and wove them into<sup>19</sup> all the different kinds of tails she could think of. Some were long, some short, some thick,<sup>20</sup> some thin.<sup>21</sup> At last she had all she

---

3. quarreled about their tails, 爲尾而爭. 4. Mother Nature, 天性; 其母曰性者. 5. won't you please, 母不願……乎. 6. I don't see how I can, 我殊不自知其何以而能之; 我不審何以能各界一特殊之尾也. 7. loved to please every one, 喜盡人而悅之. 8. do the best I can, 竭我之長. 9. think of some way, 籌一方法. 10. they were sure, 彼輩深知. 11. puzzled, 躊躇. 12. thought of, 想及. 13. the reeds and rushes, 葦與蘆. 14. just the thing, 我所欲者正是物也. 15. in her excitement, 激昂; 奮發. 16. party, 宴會. 17. gathered, 採集. 18. she could carry, 爲其所能攜者. 19. wove them into, 編成. 20. thick, 粗. 21. thin, 細.

could make<sup>22</sup> and threw<sup>23</sup> the little bunch of scraps<sup>24</sup> in a corner.<sup>25</sup>

Then she wrote invitations<sup>26</sup> to all the animals. They were written on birch bark<sup>27</sup> and said:

“In the merry<sup>28</sup> month of June,

At half past two,<sup>29</sup> Tuesday<sup>30</sup> afternoon,

Mother Nature will give each guest<sup>31</sup>

What she hopes will please him best.’<sup>32</sup>

All the animals were anxious for<sup>33</sup> Tuesday afternoon to come. Tuesday came at last,<sup>34</sup> and all hurried through their dinner<sup>35</sup> and away they went just as fast as they could go.<sup>36</sup> As each animal went in, Mother Nature gave him a number.<sup>37</sup> Mr. Horse<sup>38</sup> got there first<sup>39</sup>—so was number one.<sup>40</sup> One by one<sup>41</sup> all the animals came except Bunny Rabbit;<sup>42</sup> no one missed him,<sup>43</sup> as all were having a delightful time.<sup>44</sup> After

22. she had all she could make, 凡其所能製者均已齊備。 23. threw, 擲。 24. the little bunch of scraps, 一束之殘物; 一球之零片。 25. corner, 隅。 26. wrote invitations, 繕寫請帖。 27. birch bark, 赤楊之皮。 28. merry, 快樂。 29. At half past two, 於二點半鐘。 30. Tuesday, 星期二日。 31. give each guest, 贈各客。 32. What she hopes will please him best, 以彼所冀爲最能娛客之物。 33. anxious for, 引盼; 渴俟。 34. Tuesday came at last, 既而星期二日至矣。 35. all hurried through their dinner, 各獸咸息息進膳畢。 36. just as fast as they could go, 竭其奔馳之力而行。 37. gave him a number, 給以號數。 38. Mr. Horse, 馬君; 卽馬。 39. got there first, 最先至。 40. so was number one, 故爲第一號。 41. One by one, 逐一。 42. except Bunny Rabbit, 除兔兒外 (Bunny 爲兔之習稱)。 43. no one missed him, 無有以兔之不來而悵惘者。 44. having a delightful time, 享快樂; 得樂趣。

playing many games,<sup>45</sup> Mother Nature served<sup>46</sup> a delicious lunch<sup>47</sup> of all the things animals like. Then each one in turn<sup>48</sup> was allowed<sup>49</sup> to go and choose the tail he liked best.<sup>50</sup> Mr. Horse, being first, chose the long tail we see him with to-day.<sup>51</sup>

After all had received their tails and were about<sup>52</sup> to go, along came Mr. Bunny Rabbit.<sup>53</sup> He said he had taken a nap<sup>54</sup> and forgot all about the party.<sup>55</sup> Mother Nature didn't know what to do,<sup>56</sup> as all the tails were gone,<sup>57</sup> and poor Bunny couldn't go without a tail.<sup>58</sup> At last she thought of the little bunch of scraps she had thrown in the corner. These she gave to Bunny, and now all Bunny has for a tail<sup>59</sup> is just a little bunch of fur.<sup>60</sup> Bunny thought he would hurry<sup>61</sup> after that,<sup>62</sup> and now we always see him hopping as fast as he can go.<sup>63</sup>

---

45. playing many games, 舉行遊戲多種. 46. served, 供; 備. 47. a delicious lunch, 精膳; 佳餚. 48. each one in turn, 各以次; 各獸輪流. 49. allowed, 得. 50. choose the tail he liked best, 擇其最喜之尾. 51. we see him with to-day, 卽我人今日所見其曳於後者; with, 曳也. 52. about, 將; 方欲. 53. along came Mr. Bunny Rabbit, 而兔兒于然來矣. 54. had taken a nap, 作一度之假寐. 55. forgot all about the party, 已盡忘有宴會事矣. 56. didn't know what to do, 不知計將安出. 57. as all the tails were gone, 以所有之尾已盡也. 58. couldn't go without a tail, 無尾不能行. 59. all Bunny has for a tail, 兔兒所得據以爲尾者. 60. just a little bunch of fur, 不過一撮之毳毛而已. 61. hurry, 加速; 急步. 62. after that, 自茲而後; 從今. 63. hopping as fast as he can go, 蹣蹣絕迅.

## WHAT HERBERT MISSED 赫白德所錯過者

“GOOD-BY, sonnie,”<sup>1</sup> Mrs. Arnold said, as she bent down<sup>2</sup> to kiss her boy’s upturned face.<sup>3</sup> “Hurry home<sup>4</sup> from school—do not loiter<sup>5</sup> on the road—because I want you particularly.”<sup>6</sup>

“Yes, mum,”<sup>7</sup> Bert<sup>8</sup> answered, and started for<sup>9</sup> school. But to himself he grumbled,<sup>10</sup> “I’ve always got to hurry home<sup>11</sup>—and there’s a flying-kite match<sup>12</sup> after school.<sup>13</sup> I miss<sup>14</sup> all the good things.<sup>15</sup> Last Friday I did hurry,<sup>16</sup> and all I had to do was<sup>17</sup> to help Florrie water<sup>18</sup> the garden and gather chips.”<sup>19</sup>

The school bell’s ring<sup>20</sup> brought the dreamy grumbler to his bearings,<sup>21</sup> and, forgetting his supposed “wrongs,”<sup>22</sup> Bertie<sup>23</sup> broke into a run,<sup>24</sup> joining the class line<sup>25</sup> just in time.<sup>26</sup>

---

1. sonnie, 兒子乎; 小子乎。 2. bent down, 俯; 彎。 3. upturned face, 仰面; 向上而視之面。 4. Hurry home, 速歸。 5. loiter, 逗遛。 6. I want you particularly, 我特有需於汝; 我專須汝返。 7. mum 阿母。 8. Bert, 乃 Herbert 之縮稱。 9. started for, 出赴。 10. to himself he grumbled, 喃喃自怨。 11. I’ve always got to hurry home, 我乃常須早歸。 12. flying-kite match, 紙鳶競放; 比放風箏。 13. after school, 鬆課之後; 既放晚學。 14. miss, 錯過; 失却。 15. good things, 樂事。 16. did hurry, 確實加速; 固嘗急返。 17. all I had to do was, 我之所應爲者。 18. water, 澆灌。 19. gather chips, 收拾竹頭木屑。 20. school bell’s ring, 校鐘之鳴響。 21. brought the dreamy grumbler to his bearings, 使此恍如醉夢之怨詠者得就清醒 (bearings 乃一身與外物之關係也)。 22. his supposed “wrongs,” 其所自疑之屈抑; 未必果眞之冤枉。 23. Bertie, 乃 Herbert 之習稱。 24. broke into a run, 起而奔馳。 25. joining the class line, 加入於本班生之行列間 (指上課之前)。 26. just in time, 恰值其時; 爲時恰好。



That day was a decidedly "blue" one.<sup>27</sup> Bert had started wrong<sup>28</sup> and continued wrong.<sup>29</sup> He was punished<sup>30</sup> for a neglected lesson,<sup>31</sup> and he upset<sup>32</sup> a bottle<sup>33</sup> of ink on his copy book,<sup>34</sup> and for that mishap<sup>35</sup> had to<sup>36</sup> miss playtime.<sup>37</sup> Glad indeed was Bert<sup>38</sup> when the school was dismissed.<sup>39</sup>

The looked-for kite match<sup>40</sup> was now to be held.<sup>41</sup> A crowd<sup>42</sup> of eager,<sup>43</sup> excited<sup>44</sup> schoolboys watched<sup>45</sup> the two opponents,<sup>46</sup> some applauding one,<sup>47</sup> some the other.<sup>48</sup> Among the crowd, a short distance from<sup>49</sup> the inner ring,<sup>50</sup> stood Bert watching the contest<sup>51</sup> with interest.<sup>52</sup> "Just for a few minutes," he had told himself, but an hour passed by<sup>53</sup> unnoticed,<sup>54</sup> and not till the clock chimed five did he stir himself<sup>55</sup> and start off<sup>56</sup> at a run<sup>57</sup> for home.

---

27. a decidedly "blue" one, 決然抑鬱無歡之日; 確係掃興之日. 28. started wrong, 其始也誤; 以誤始. 29. continued wrong, 其繼也誤; 以誤繼. 30. punished, 責罰. 31. for a neglected lesson, 爲功課曠廢. 32. upset, 傾覆. 33. bottle, 瓶. 34. copy book, 習字簿. 35. mishap, 失誤; 失錯. 36. had to, 不得不. 37. miss playtime, 罰停遊戲. 38. Glad indeed was Bert, 赫白德洵樂. 39. dismissed, 放; 散. 40. The looked-for kite match, 所矚盼之紙鳶競放. 41. was now to be held, 此時當舉行矣. 42. crowd, 羣衆. 43. eager, 懇摯. 44. excited, 激切. 45. watched, 矚觀; 察視. 46. opponents, 敵手; 相競者. 47. some applauding one, 或讚甲. 48. some the other, 或讚乙. 49. a short distance from, 距...稍遠. 50. inner ring, 內圍; 裏圍. 51. contest, 競爭. 52. with interest, 具有興味; 關注. 53. passed by, 度過; 逝. 54. unnoticed, 於不知不覺間. 55. not till the clock chimed five did he stir himself, 直至鐘鳴五下而彼始啓程. 56. start off, 去. 57. at a run, 奔馳.

At home Mrs. Arnold had waited and watched for<sup>58</sup> her son, a pleasant-faced<sup>59</sup> gentleman beside her. At half past four,<sup>60</sup> Bert's Uncle Will (for it was he)<sup>61</sup> gave up<sup>62</sup> scanning the road.<sup>63</sup>

"I'm afraid<sup>64</sup> I cannot wait any longer,<sup>65</sup> Mary,"<sup>66</sup> he said to Mrs. Arnold. "It will take me all my time<sup>67</sup> to get home by dark,<sup>68</sup> and I have no lamps with me.<sup>69</sup> Tell Bert uncle remembered his promise<sup>70</sup> to take him to the farm<sup>71</sup> some week-end.<sup>72</sup> I'm sorry he can't go."

A sad, disappointed<sup>73</sup> little boy went slowly to bed that night, picturing to himself<sup>74</sup> the pleasure<sup>75</sup> of two days at the farm which he had lost through his disobedience.<sup>76</sup>

"But I didn't know, mother," he said, crying.

"You didn't know uncle would come to-night,"<sup>77</sup> said mother, quietly,<sup>77</sup> "but you knew mother had

58. watched for, 守候. 59. pleasant-faced, 和顏; 恰容. 60. At half past four, 當四點半鐘. 61. for it was he, 因此人即 Uncle Will 也. 62. gave up, 輟; 捨. 63. scanning the road, 丈量道路. 64. I'm afraid, 我恐. 65. cannot wait any longer, 不能復待. 66. Mary, 瑪麗; Uncle Will 呼赫白德之母. 67. take me all my time, 費時甚多; 歷時業久. 68. to get home by dark, 乘夜回家; 於黑暗中返舍. 69. I have no lamps with me, 我未攜有燈火. 70. uncle remembered his promise, 叔未忘前約. 71. take him to the farm, 挈之赴田莊. 72. some week-end, 他日於星期之秒; 每星期之末二日. 73. disappointed, 悵喪; 失望. 74. picturing to himself, 自忖; 默自描摹. 75. pleasure, 快樂. 76. lost through his disobedience, 以不遵母命而失之者. 77. quietly, 悄然.

said, 'Hurry home from school,' and you should have<sup>78</sup> obeyed, even if it was only to gather chips or water the garden. Remember next time!"<sup>79</sup>

WHAT WE CANNOT DO 我輩所弗能爲者

**A**N Arab chief<sup>1</sup> who had lived his whole life in the desert,<sup>2</sup> was at last induced<sup>3</sup> to take a journey to<sup>4</sup> Europe. Going to a seaport<sup>5</sup> to embark,<sup>6</sup> he was shown over<sup>7</sup> the huge<sup>8</sup> and well-appointed<sup>9</sup> steamship<sup>10</sup> on which he was to make the voyage.<sup>11</sup> He expressed no surprise or wonder,<sup>12</sup> and when at last some one asked if he did not consider<sup>13</sup> the great vessel,<sup>14</sup> with all its mechanism,<sup>15</sup> very wonderful, he replied:

"It is well,<sup>16</sup> but have you ever brought a man to life?"<sup>17</sup>

78. should have, 本應; 早當. 79. Remember next time, 下次其識之.

1. Arab chief, 阿刺伯酋長. 2. lived his whole life in the desert, 度其畢生於沙漠中. 3. was at last induced, 後乃被勸誘. 4. take a journey to, 旅行至. 5. seaport, 海口. 6. to embark, 登舟. 7. was shown over, 被導至. 8. huge, 偉大. 9. well-appointed, 裝置完備. 10. steamship, 汽船. 11. on which he was to make the voyage, 即須乘此而作旅行者也. 12. expressed no surprise or wonder, 不作駭怪或驚異語. 13. consider, 以爲. 14. vessel, 舟. 15. with all its mechanism, 具有一切之機械. 16. It is well, 固是不錯. 17. but have you ever brought a man to life? 特請君亦嘗起死人而生之乎.

## A PROFESSION TO FOLLOW 世守之業

THE colonel of a regiment<sup>1</sup> noted for<sup>2</sup> his rude<sup>3</sup> and bullying<sup>4</sup> manners<sup>5</sup> said to a young officer<sup>6</sup> one day:

“Pray,<sup>7</sup> what is your father,<sup>8</sup> sir?”

“A tailor,”<sup>9</sup> replied the lieutenant.<sup>10</sup>

“A pity<sup>11</sup> he did not make you follow his trade!”<sup>12</sup> replied the colonel.

“And may I ask what your father was, sir?” inquired<sup>13</sup> the lieutenant.

“A gentleman,”<sup>14</sup> answered the colonel.

“A very great pity<sup>15</sup> he did not allow you to follow him!”<sup>16</sup> said the lieutenant.

## THE JACKAL AND THE PEACOCKS

## 野狗與孔雀

THE village was composed of<sup>1</sup> a number of<sup>2</sup> barnlike brick houses<sup>3</sup> covered with dust,<sup>4</sup> mixed up with<sup>5</sup>

1. colonel of a regiment, 團長. 2. noted for, 以...著. 3. rude, 麤暴. 4. bullying, 穢悍. 5. manners, 行爲; 品. 6. officer, 將校. 7. Pray, 請問. 8. what is your father, 汝父何如人. 9. a tailor, 成衣匠. 10. lieutenant, 副官; 裨將. 11. A pity, 惜哉. 12. he did not make you follow his trade, 彼乃未嘗令汝世其業也. 13. inquired, 問. 14. gentleman, 紳士; 上流. 15. A very great pity, 尤可惜哉. 16. did not allow you to follow him, 不容汝步武; 意蓋謂汝父乃彬彬君子, 而汝竟麤穢如此也.

1. was composed of, 爲...所合成. 2. a number of, 許多. 3. barnlike brick houses, 形如穀倉之磚屋. 4. covered with dust, 滿被塵垢. 5. mixed up with, 雜以.

a number of mud huts,<sup>6</sup> also covered with dust. In among and round about the houses<sup>7</sup> were various neglected<sup>8</sup> and very dusty<sup>9</sup> trees, also many strong-smelling<sup>10</sup> dunghills,<sup>11</sup> which Indian farm-owners<sup>12</sup> prefer to have<sup>13</sup> near their houses, so that<sup>14</sup> they may be sure<sup>15</sup> no one steals<sup>16</sup> what is so valuable for their land.<sup>17</sup>

A medical officer<sup>18</sup> was walking along the road—and that road was inches deep<sup>19</sup> in fine,<sup>20</sup> white dust—when he noticed<sup>21</sup> a very old and hungry-looking<sup>22</sup> jackal come out from the jungle<sup>23</sup> and run along the highway<sup>24</sup> toward the village. The officer stood still<sup>25</sup> to watch what he would do.<sup>26</sup> Coming to one of the dunghills, the artful<sup>27</sup> old animal went up<sup>28</sup> and stretched himself out stiffly upon<sup>29</sup> it, pretending to be dead.<sup>30</sup> Presently<sup>31</sup> some peacocks flew down<sup>32</sup> and cautiously looked at him.<sup>33</sup> Some kites<sup>34</sup> also swooped

---

6. mud huts, 泥屋; 土舍. 7. In among and round about the houses, 於羣屋之中間及四周. 8. neglected, 蕪穢不治. 9. dusty, 多塵垢. 10. strong-smelling, 穢味刺鼻. 11. dunghills, 糞堆; 垃圾堆. 12. Indian farm-owners, 印度莊主. 13. prefer to have, 樂有; 喜置. 14. so that, 庶幾. 15. they may be sure, 可操左券; 得以捏定. 16. steals, 盜竊. 17. what is so valuable for their land, 爲其田地所需之珍品. 18. medical officer, 醫官. 19. inches deep, 深至數寸. 20. fine, 細. 21. noticed, 見. 22. hungry-looking, 狀似飢餓. 23. jungle, 樹林. 24. run along the highway, 循大路而行. 25. stood still, 悄然直立. 26. watch what he would do, 注視其何所爲. 27. artful, 狡狴. 28. went up, 趨前. 29. stretched himself out stiffly upon, 展其肢體而僵伏於. 30. pretending to be dead, 僞爲已死; 詐死. 31. Presently, 俄而. 32. flew down, 下翔. 33. cautiously looked at him, 留心注視之. 34. kites, 鷹; 鷂鷹.

down<sup>35</sup> but flew away without touching the jackal.<sup>36</sup> Then the peacocks got a little bolder and came nearer, pecking about<sup>37</sup> on the dunghill as they watched him. By degrees<sup>38</sup> they became more fearless,<sup>39</sup> till at last one young, and no doubt<sup>40</sup> very inexperienced,<sup>41</sup> peacock, went quite close to<sup>42</sup> the jackal.

Up sprang<sup>43</sup> the old jackal, grabbed<sup>44</sup> him by the leg, and had not the peacock been young and strong<sup>45</sup> and the jackal old and feeble,<sup>46</sup> there would have been a different tale to tell.<sup>47</sup> As it was,<sup>48</sup> the peacock, after a struggle,<sup>49</sup> succeeded in<sup>50</sup> beating off<sup>51</sup> the jackal with his wings and got away.<sup>52</sup>

### WANDERED NINETY MILES AND LIVED ON GRASS

#### 行九十哩路嚼草爲生活

ALL Queensland,<sup>1</sup> Australia,<sup>2</sup> has been thrilled<sup>3</sup> by the story of a little boy whose adventures were

35. swooped down, 迴翔而下. 36. without touching the jackal, 不觸野狗. 37. pecking about, 東西啄食. 38. By degrees, 以漸. 39. became more fearless, 膽益縱. 40. no doubt, 決然. 41. inexperienced, 未有經驗. 42. went quite close to, 行至逼近. 43. Up sprang, 躍起. 44. grabbed, 攫; 攫. 45. had not the peacock been young and strong, 是孔雀設非少壯而有力. 46. the jackal old and feeble, 野狗設非老弱而衰弱者. 47. there would have been a different tale to tell, 則其事當有不同者矣. 48. As it was, 惟其雀壯健而狗衰老也. 49. after a struggle, 爭持之後. 50. succeeded in, 得以. 51. beating off, 擊敗; 攻退. 52. got away, 脫去.

1. Queensland, 昆士蘭省. 2. Australia, 澳洲. 3. thrilled, 震驚; 驚悚. 4. adventures, 冒險; 艱險之行程.

wonderful<sup>5</sup> indeed. He is only four,<sup>6</sup> and he is the motherless<sup>7</sup> son of a wood-carter.<sup>8</sup> He strayed<sup>9</sup> one day from his father's dray<sup>10</sup> and was lost.<sup>11</sup>

Day by day<sup>12</sup> the tracks<sup>13</sup> of this little child were traced<sup>14</sup> over a distance of more than fifty miles.<sup>15</sup> He apparently<sup>16</sup> went on and on,<sup>17</sup> and in this lay his safety.<sup>18</sup>

It is easy to realize<sup>19</sup> the fear which the child experienced.<sup>20</sup> The bush,<sup>21</sup> or wild forest, is a lonely place<sup>22</sup> for a grown man<sup>23</sup>—how much more so<sup>24</sup> for a mere infant?<sup>25</sup> He was a bush child,<sup>26</sup> but bush noises<sup>27</sup> sound very different<sup>28</sup> when one is alone.<sup>29</sup> And so,<sup>30</sup> hearing weird<sup>31</sup> noises by night<sup>32</sup> and seeing strange things by day,<sup>33</sup> this weary,<sup>34</sup> brave little

5. wonderful, 神奇; 奇妙. 6. only four, 不過四歲. 7. motherless, 孤; 無母. 8. wood-carter, 驅柴車者; 運薪之人. 9. strayed, 迷失; 走散. 10. dray, 貨車; 載重之車. 11. lost, 失蹤. 12. Day by day, 逐日; 日復一日. 13. tracks, 行跡; 足跡. 14. traced, 追尋; 尾求. 15. over a distance of more than fifty miles, 經五十餘哩之程途. 16. apparently, 顯然. 17. went on and on, 前進不已. 18. in this lay his safety, 其得以平安而無恙者亦即在是. 19. realize, 審知; 察知. 20. experienced, 遭逢; 身受. 21. bush, 矮叢樹. 22. lonely place, 僻靜之地. 23. for a grown man, 即在成人; 即就成人而言. 24. how much more so, 奚翅倍蓰; 寧非加倍. 25. for a mere infant, 若在僅僅一小兒. 26. a bush child, 出入於林叢中之小兒. 27. bush noises, 林叢中之聲響. 28. sound very different, 聽之迥異. 29. when one is alone, 當踽踽獨行之際; 方離羣獨處之時. 30. And so, 以是; 於是而; 此二字與下文 this weary, ..... 相連. 31. weird, 怪異. 32. by night, 於暮夜. 33. by day, 於白晝. 34. weary, 疲憊.

fellow<sup>35</sup> trudged on.<sup>36</sup> What a story there was in those few lines published one day during the search.<sup>37</sup>

“The little chap<sup>38</sup> had traveled thirty miles up<sup>39</sup> till yesterday,<sup>40</sup> crossing<sup>41</sup> the fence<sup>42</sup> on the Arabella run<sup>43</sup> four times.<sup>44</sup> One of the trackers<sup>45</sup> has discovered<sup>46</sup> that where the child is now<sup>47</sup> is really<sup>48</sup> bad,<sup>49</sup> rocky<sup>50</sup> country. The latest report<sup>51</sup> says that the wanderer<sup>52</sup> is still alive,<sup>53</sup> but is walking on the side of one foot,<sup>54</sup> which indicates<sup>55</sup> that he has a sore foot,<sup>56</sup> and is crippled.”<sup>57</sup>

They could trace this boy and his limping foot<sup>58</sup> but could not find him.

That was real<sup>59</sup> tragedy.<sup>60</sup> Here was this child, trudging on over<sup>61</sup> rough,<sup>62</sup> barren<sup>63</sup> country, with one painful,<sup>64</sup> crippled foot. His little tracks told a pitiful

35. little fellow, 小兒. 36. trudged on, 蹣跚而前. 37. What a story there was in those few lines published one day during the search, 某日搜探時所刊布之寥寥數行中, 果爲何如之故事哉. 38. chap, 子; 人. 39. traveled thirty miles up, 前進三十英里. 40. till yesterday, 至昨日而止. 41. crossing, 越; 度. 42. fence, 籬; 柵. 43. on the Arabella run, 在阿拉培刺牧場. 44. four times, 四次; 四回. 45. trackers, 踪跡者; 探求者. 46. discovered, 發覺; 發見. 47. where the child is now, 今日該兒所在. 48. really, 實. 49. bad, 荒蕪; 惡劣. 50. rocky, 崎嶇; 多石. 51. latest report, 最近之消息. 52. wanderer, 飄蕩者. 53. alive, 生. 54. on the side of one foot, 倚於一足; 偏恃一足. 55. indicates, 示; 顯出. 56. has a sore foot, 有足痛病. 57. crippled, 跛. 58. limping foot, 跛足. 59. real, 真. 60. tragedy, 慘劇. 61. over, 過; 經. 62. rough, 高下不平. 63. barren, 蕪. 64. painful, 痛楚.



story.<sup>65</sup> They showed that he was pressing on and on.<sup>66</sup> Then on Monday came the message<sup>67</sup> to say that the tracks had been followed<sup>68</sup> for fifty miles. Nobody will ever fully know<sup>69</sup> the nameless<sup>70</sup> terror<sup>71</sup> of that great cross-country march.<sup>72</sup> Strange to say,<sup>73</sup> the boy traveled ever toward sunrise,<sup>74</sup> somehow a hopeful sign,<sup>75</sup> but few thought<sup>76</sup> he would be found alive.<sup>77</sup>

Then one day a telegram<sup>78</sup> came to say that the little boy was found. He had wandered<sup>79</sup> about ninety miles from his home, and had been 120 hours without any food but grass;<sup>80</sup> however, he is well,<sup>81</sup> and we hope he is happy.

## A PRIVILEGE TO BE PAID FOR

### 須出代價之特別利益

“**A**H,” sighed<sup>1</sup> a flying fish,<sup>2</sup> “what a miserable lot<sup>3</sup> is mine!”

65. told a pitiful story. 表示其有一種可憐之情節。 66. pressing on and on, 愈逼愈進; 益向前行。 67. message, 消息; 音訊。 68. followed, 追隨。 69. fully know, 盡知; 全悉。 70. nameless, 不可名言。 71. terror, 恐怖。 72. cross-country march, 越境度野之行程; 跋涉。 73. Strange to say, 言之有可異者。 74. ever toward sunrise, 常至天明; 往往向曉。 75. somehow a hopeful sign, 頗似有希望之跡象; 似係有望之徵。 76. few thought, 罕有念及; 鮮或以爲。 77. would be found alive, 將發見其爲尚活; 查得其爲尚有生命。 78. telegram, 電報。 79. wandered, 飄流; 游行。 80. without any food but grass, 除草之外別無食物。 81. well, 無恙。

1. sighed, 嘆曰。 2. flying fish, 飛魚。 3. a miserable lot, 苦命; 命運不佳。

“How so?”<sup>4</sup> inquired<sup>5</sup> the other fishes and some birds that were listening.<sup>6</sup> “If we were like you, able both to fly and to swim, we should indeed be happy.”

“So you think,”<sup>7</sup> replied the flying fish. “It is true I enjoy the double privilege<sup>8</sup> but at the same time<sup>9</sup> I am exposed to<sup>10</sup> double perils from birds and fishes<sup>11</sup> that prey on their fellows,<sup>12</sup> and these far outweigh<sup>13</sup> the privileges.”

## HE WAS RUDE TO HIS MOTHER

### 無禮於母者

A BUSINESS man<sup>1</sup> who advertised for an errand boy<sup>2</sup> had turned away<sup>3</sup> one who seemed to be capable and intelligent,<sup>4</sup> and in every way the kind of boy that he needed.<sup>5</sup> When asked why he had not given the little fellow employment,<sup>6</sup> his reply was:

4. How so, 曷爲而然耶。 5. inquired, 問。 6. listening, 聽。 7. So you think, 汝輩固作此想也。 8. double privilege, 兩重特別利益。 9. at the same time, 同時; 而一方面。 10. exposed to, 遭; 受。 11. double perils from birds and fishes, 禽與魚兩方之迫害。 12. that prey on their fellows, 卽食其同類者; 指魚。 13. far outweigh, 遠甚於; 其分量遠過於。

1. business man, 商人; 商業中人。 2. advertised for an errand boy, 登報招求給事之童。 3. turned away, 棄; 捨。 4. one who seemed to be capable and intelligent, 頗似幹練而敏慧者。 5. in every way the kind of boy that he needed, 處處合其所需兒童之格。 6. given the little fellow employment, 錄用是少年。

“I saw him the other day<sup>7</sup> with his mother,<sup>8</sup> and he was rude and disrespectful to her.<sup>9</sup> I have no use for<sup>10</sup> a boy who is rude to his mother. If he is not obedient and polite<sup>11</sup> to her, I can hardly expect<sup>12</sup> him to be obedient and polite in my store.”<sup>13</sup>

This is but one instance<sup>14</sup> of what is going on every day.<sup>15</sup> In the business world<sup>16</sup> boys are applying for work,<sup>17</sup> and many are being turned down<sup>18</sup> because of<sup>19</sup> the ugly things that are seen in them.<sup>20</sup> Here the boys of the best and strongest character<sup>21</sup> are sought after.<sup>22</sup> A high premium is put upon<sup>23</sup> those who are not only intelligent, but clean and good in their private and home life.<sup>24</sup> Such boys are found, by actual test,<sup>25</sup> to be in every way more profitable to their employers.<sup>26</sup> Such being the case,<sup>27</sup> the boy who is known<sup>28</sup> to be disrespectful to his mother is discounted<sup>29</sup> at once; for

---

7. the other day, 日前. 8. with his mother, 與母偕. 9. rude and disrespectful to her, 無禮而不敬於彼. 10. no use for, 無需; 不用. 11. obedient and polite, 將順而恭敬. 12. can hardly expect, 難期. 13. store, 肆; 店. 14. but one instance, 不過一例. 15. what is going on every day, 逐日常有之事. 16. business world, 商界. 17. applying for work, 求事. 18. are being turned down, 方被擯棄; 正遭屏斥. 19. because of, 因; 以. 20. the ugly things that are seen in them, 其所現之劣行. 21. of the best and strongest character, 品質至優而至勁者. 22. sought after, 訪求; 羅致. 23. A high premium is put upon, 器重; 愛重. 24. in their private and home life, 於私人及家居之身世. 25. by actual test, 以實在之試驗. 26. in every way more profitable to their employers, 處處較有利益於其僱主. 27. Such being the case, 惟其然也; 正惟其然. 28. is known, 有...名. 29. discounted, 輕視; 折減聲價.

if he is not obedient and polite to her, there is no promise<sup>30</sup> that he will be so to others.<sup>31</sup> Business men fear that what he is at home<sup>32</sup> will be carried into his business life,<sup>33</sup> and will sooner or later make itself known.<sup>34</sup>

Now all this is as it should be.<sup>35</sup> Disrespect for mother is so wrong and without excuse<sup>36</sup> that the right-thinking world<sup>37</sup> cannot condemn it too strongly.<sup>38</sup> While it is right that the good, self-respecting<sup>39</sup> boys who love their mothers with all their hearts<sup>40</sup> should be rewarded, it is also right that the ones who treat<sup>41</sup> their mothers badly should be held to account.<sup>42</sup>

### SILENCE IS GOLDEN 默爲至寶

**M**ANY persons talk too much, and find, when too late,<sup>1</sup> that silence would have been golden.

---

30. promise, 期望. 31. be so to others, 將順而恭敬他人. 32. what he is at home, 在家之行爲. 33. carried into his business life, 實行於商業之身世; 施諸業務. 34. sooner or later make itself known, 早晚必至流露; 遲早終須呈現. 35. all this is as it should be, 是亦無怪其然; 其勢必至於此. 36. without excuse, 無可宥恕; 不能相諒. 37. right-thinking world, 志慮正確之人士. 38. cannot condemn it too strongly, 譴斥不嫌其過烈. 39. self-respecting, 自重. 40. with all their hearts, 至誠; 出乎血誠. 41. treat, 待遇. 42. should be held to account, 應行懲治; 應令負責.

1. and find, when too late, 及覺察則已無及.

There is a legend<sup>2</sup> on this subject,<sup>3</sup> with a lesson for us all,<sup>4</sup> which is related<sup>5</sup> by the Mongols.<sup>6</sup> Here it is:<sup>7</sup>

Two geese were about<sup>8</sup> to start on a journey,<sup>9</sup> when a frog entreated<sup>10</sup> them to take him with them.<sup>11</sup> They said they would<sup>12</sup> if he could suggest a way<sup>13</sup> for them to carry him.<sup>14</sup>

So the frog fetched<sup>15</sup> a stalk of long grass,<sup>16</sup> and got<sup>17</sup> the two geese to take it,<sup>18</sup> one by each end,<sup>19</sup> while<sup>20</sup> he clung to it by his mouth<sup>21</sup> in the middle.<sup>22</sup>

The turkey<sup>23</sup> gobbled<sup>24</sup> scornfully.<sup>25</sup> "Of course it cannot be done,"<sup>26</sup> he declared.<sup>27</sup>

But the three<sup>28</sup> started off,<sup>29</sup> and were making the journey successfully,<sup>30</sup> when they were noticed<sup>31</sup> by some men, who loudly<sup>32</sup> expressed their admiration of

2. legend, 野聞; 軼事. 3. on this subject, 於此事; 關於本題. 4. with a lesson for us all, 足資吾儕人人之教訓者. 5. related, 述. 6. Mongols, 蒙古人. 7. Here it is, 其語如下. 8. about, 將. 9. to start on a journey, 出行; 遠赴程途. 10. entreated, 求; 請. 11. take him with them, 挈之俱行. 12. would 欲之; 可照辦. 13. suggest a way, 擬一法. 14. for them to carry him, 以便二蛙挈之俱行. 15. fetched, 取. 16. a stalk of long grass, 一莖修草. 17. got, 合. 18. take it, 啣之. 19. one by each end, 各啣其一端. 20. while, 而. 21. clung to it by his mouth, 啣之; 以口嚙之. 22. in the middle, 於其中部; 當草之中央. 23. turkey, 火雞. 24. gobbled, 鳴; 啼 [專指火雞]. 25. scornfully, 鄙夷; 狎侮. 26. Of course it cannot be done, 其不能行無疑也; 此自不能行. 27. declared, 聲音; 聲稱. 28. the three, 此三物者; 二鵝一蛙. 29. started off, 啓行. 30. were making the journey successfully, 一路進行甚為順利. 31. noticed, 見. 32. loudly, 高聲.

the device,<sup>33</sup> and wondered<sup>34</sup> who had been clever enough to discover it.<sup>35</sup>

The frog opened his mouth to say, "It was I,"<sup>36</sup> lost his hold,<sup>37</sup> fell to the earth,<sup>38</sup> and severely hurt.<sup>39</sup>

Do not let pride induce you to speak<sup>40</sup> when safety requires you to be silent.<sup>41</sup>

### THE STINGING TREE 刺人之樹

TWO lads<sup>1</sup> were spending a very happy day,<sup>2</sup> exploring<sup>3</sup> an Australian gorge.<sup>4</sup> Often<sup>5</sup> they paused in their climb<sup>6</sup> to admire<sup>7</sup> the beautiful plants and flowers<sup>8</sup> growing wild among the rocks;<sup>9</sup> the higher they went,<sup>10</sup> the more gorgeous these became.<sup>11</sup>

---

33. expressed their admiration of the device, 表其欽慕此法之意. 34. wondered, 不解; 心異. 35. who had been clever enough to discover it, 誰之智慧乃足以發明此法. 36. It was I, 是我也. 37. lost his hold, 脫口; 鬆其所攀. 38. fell to the earth, 墮於地上. 39. severely hurt, 大傷; 重創. 40. Do not let pride induce you to speak, 勿令驕矜之心誘汝發言. 41. safety requires you to be silent, 欲求平安必須靜默; 爲求平安而需靜默.

1. lads, 少年. 2. spending a very happy day, 度一極快樂之日. 3. exploring, 探; 搜探. 4. Australian gorge, 澳洲山峽. 5. Often, 時常; 輒. 6. paused in their climb, 於攀緣之際驟步不前. 7. admire, 欣賞. 8. beautiful plants and flowers, 美麗之花木. 9. growing wild among the rocks, 叢生於山石之間. 10. the higher they went, 其行愈高. 11. the more gorgeous these became, 花木之景愈麗麗.

“Oh,” exclaimed one,<sup>12</sup> bending over<sup>13</sup> a small shrub<sup>14</sup> growing in the sand, “what an exquisite<sup>15</sup> leaf!”<sup>16</sup>

“I think,” said his brother, who knew more about the country than he did,<sup>17</sup> “you will find that is a stinging tree.”

“Surely not,”<sup>18</sup> was the answer.<sup>19</sup> “I have seen many kinds of stinging trees, but never one with a lovely leaf like this.<sup>20</sup> It can't be harmful.”<sup>21</sup> For the leaf was about the size of his hand,<sup>22</sup> of a most delicate green<sup>23</sup> and as dainty as a piece of lace.<sup>24</sup>

“Well, touch<sup>25</sup> it and see,” laughed his brother.

The other did so<sup>26</sup> and drew back<sup>27</sup> with a quick cry of pain.<sup>28</sup> The leaf had stung like hot iron.<sup>29</sup> It raised<sup>30</sup> a large white blister,<sup>31</sup> which burned<sup>32</sup> for a month after.<sup>33</sup> Its beauty was dangerous.<sup>34</sup>

12. exclaimed one, 甲呼曰。 13. bending over, 俯視。 14. shrub, 灌木。 15. exquisite, 精麗; 窮極精美。 16. leaf, 樹葉。 17. knew more about the country than he did, 其知地勢有勝於乃弟。 18. Surely not, 決非刺人之樹。 19. was the answer, 其答語曰; 答曰。 20. but never one with a lovely leaf like this, 但從未有產生可愛之葉如此樹者。 21. It can't be harmful, 是決無害。 22. about the size of his hand, 大小略如其手。 23. of a most delicate green, 絕翠之綠色。 24. as dainty as a piece of lace, 其細美如一片之綢。 25. touch, 撫摸; 觸。 26. did so, 果爲之。 27. drew back, 縮退。 28. with a quick cry of pain, 發一銳疾之呼痛聲。 29. hot iron, 沸鐵。 30. raised, 起。 31. blister, 泡。 32. burned, 灼痛。 33. for a month after, 嗣後一月。 34. Its beauty was dangerous, 其美可危。

So are many other harmless-looking<sup>35</sup> things in the world. The cure<sup>36</sup> for the sting of the stinging tree is the sap<sup>37</sup> of its own bark;<sup>38</sup> rub<sup>39</sup> that on the stinging and relief<sup>40</sup> may be obtained. But the cure for the sting of sin<sup>41</sup> is not so easy to be found.

### THE DEED OF A COMRADE 同伴之事業

A PATHETIC<sup>1</sup> incident<sup>2</sup> that occurred<sup>3</sup> in a military hospital<sup>4</sup> in Vienna<sup>5</sup> is told by a correspondent<sup>6</sup> of the *New York Sun*,<sup>7</sup> who says:

All sorts<sup>8</sup> of queer<sup>9</sup> motives<sup>10</sup> and ambitions<sup>11</sup> sway<sup>12</sup> these wounded<sup>13</sup> men. Some do not so much regret<sup>14</sup> dying from their wounds<sup>15</sup> as they do dying without any decoration,<sup>16</sup> any official recognition<sup>17</sup> of their valor.<sup>18</sup>

---

35. harmless-looking, 狀若無害. 36. cure, 藥餌; 藥汁. 37. sap, 汁. 38. its own bark, 其樹之皮. 39. rub, 摩擦. 40. relief, 救濟; 療治. 41. the sting of sin, 罪之刺觸.

1. pathetic, 慘痛. 2. incident, 事; 事故. 3. occurred, 起. 4. military hospital, 軍人醫院. 5. Vienna, 維也納; 奧京. 6. correspondent, 通信員. 7. *New York Sun*, 紐約太陽報. 8. All sorts, 各種. 9. queer, 奇異. 10. motives, 念; 起念. 11. ambitions, 大志; 奢望. 12. sway, 控制. 13. wounded, 傷. 14. regret, 痛; 哀悔. 15. dying from their wounds, 以受創而死. 16. decoration, 勳賞. 17. official recognition, 正式承認或嘉獎. 18. valor, 勇氣.



One soldier, a simple<sup>19</sup> private,<sup>20</sup> confided to<sup>21</sup> a nurse<sup>22</sup> a few days before he died of a wound in his head<sup>23</sup> that his fiancée,<sup>24</sup> at home in a Styrian village,<sup>25</sup> was "so odd."<sup>26</sup> She had told him before he left for the war<sup>27</sup> that he need not come back unless he returned with the medal for bravery,<sup>28</sup> for otherwise<sup>29</sup> she would not marry<sup>30</sup> him. He had done his best,<sup>31</sup> he told the nurse, and had certainly been no coward,<sup>32</sup> but as luck would have it,<sup>33</sup> the bullet had struck<sup>34</sup> him before he had a chance to distinguish himself.<sup>35</sup>

"And now, you see," he concluded,<sup>36</sup> "I am dying, and have nothing to show for it."<sup>37</sup>

The nurse told me that the soldier in the next bed<sup>38</sup> overheard<sup>39</sup> the whole of this tale,<sup>40</sup> and when the poor dying fellow<sup>41</sup> was asleep he put his own bravery medal on the other's counterpane.<sup>42</sup> When the boy awakened,<sup>43</sup> it was not hard to convince<sup>44</sup> him

19. simple, 尋常 20. private, 小卒. 21. confided to, 托於; 寄囑. 22. nurse, 看護婦. 23. died of a wound in his head, 頭部受傷而死. 24. fiancée, 已訂而未婚之妻; 新婦. 25. a Styrian village, 奧國斯達利亞地方之村落. 26. so odd, 奇僻; 古怪. 27. left for the war, 離鄉赴戰. 28. returned with the medal for bravery, 得有表示勇蹟之金牌而歸. 29. otherwise, 否則. 30. marry, 嫁. 31. done his best, 盡其所長. 32. coward, 怯夫. 33. as luck would have it, 命運爲之. 34. struck, 擊中. 35. before he had a chance to distinguish himself, 尙未及有顯揚之時機. 36. concluded, 結束其語曰; 爲結語曰. 37. have nothing to show for it, 無可表示; 不能表白其勇敢. 38. next bed, 鄰榻. 39. overheard, 側聞; 竊聽. 40. the whole of this tale, 此事之全部. 41. fellow, 人. 42. counterpane, 被. 43. awakened, 醒. 44. convince, 說信; 說服.

that it had just been awarded<sup>45</sup> to him, and a few hours later he breathed his last<sup>46</sup> with a smile on his face.<sup>47</sup>

### TOO OLD? 年齡過長乎

A MAN who knew nothing whatever about horses,<sup>1</sup> but had determined<sup>2</sup> to buy an animal was told<sup>3</sup> that he could judge the age of a horse by its teeth.<sup>4</sup>

He saw a fine animal<sup>5</sup> that was really offered at a bargain price,<sup>6</sup> and was inclined to buy it;<sup>7</sup> but when he opened its mouth and examined the teeth he declined to consider the matter any further.<sup>8</sup>

“What was wrong?”<sup>9</sup> asked a friend, on learning afterwards<sup>10</sup> that he had missed a really excellent bargain.<sup>11</sup>

---

45. awarded, 給; 與. 46. breathed his last, 呼其最後之氣; 斷氣. 47. with a smile on his face, 面作笑容.

1. knew nothing whatever about horses, 全不知馬; 絕不能相馬. 2. determined, 決計. 3. was told, 有人見告; 有告之者. 4. could judge the age of a horse by its teeth, 可視其齒, 以度其年. 5. a fine animal, 良馬. 6. was really offered at a bargain price, 確按賤值而出售. 7. was inclined to buy it, 意欲購之. 8. declined to consider the matter any further, 不願更論此事. 9. What was wrong, 其病安在; 寧有誤耶. 10. on learning afterwards, 後來得悉. 11. had missed a really excellent bargain, 失一真正便宜之交易.

“Why,”<sup>12</sup> replied the man, “the animal was thirty-two years old.”

He had counted the teeth.<sup>13</sup>

## FOR UNPUNCTUAL PEOPLE

## 不遵時間之人視此

A COMMITTEE<sup>1</sup> of eight business men<sup>2</sup> had an appointment<sup>3</sup> for a certain hour,<sup>4</sup> and seven of them arrived punctually.<sup>5</sup> The eighth,<sup>6</sup> however, was a quarter of an hour late,<sup>7</sup> and as he came bustling in<sup>8</sup> he apologized for being late.<sup>9</sup>

“But still,”<sup>10</sup> said he, “we are all here now,<sup>11</sup> so no great harm is done.”<sup>12</sup>

“You forget,” said one of the others,<sup>13</sup> “that you have wasted<sup>14</sup> fifteen minutes not only of your own time<sup>15</sup> but of ours, too.<sup>16</sup> Altogether<sup>17</sup> two hours have

12. Why, 何哉; 豈有他哉. 13. He had counted the teeth, 蓋彼嘗數其齒也.

1. Committee, 委員會. 2. business men, 商家. 3. had an appointment, 有約. 4. for a certain hour, 於某時. 5. arrived punctually, 以期而至. 6. The eighth, 第八人. 7. was a quarter of an hour late, 遲至一刻. 8. came bustling in, 踉蹌而入. 9. apologized for being late, 以遲至而特道歉. 10. But still, 特是; 惟畢竟. 11. we are all here now, 我輩悉已蒞止矣. 12. so no great harm is done, 故不至有大害. 13. said one of the others, 衆中之一人曰. 14. wasted 曠廢; 浪費. 15. not only of your own time, 不特君自己之光陰. 16. but of ours, too, 且亦我輩之光陰也. 17. Altogether, 共.

been lost through you;<sup>18</sup> it has not occurred to you<sup>19</sup> that only one eighth of it was your own."<sup>20</sup>

---

### WHAT WAS IN DORA'S MOUTH

#### 都 娜 口 中 之 物

“**M**OTHER, mother!” called little Nancy, as she came racing down the passage<sup>1</sup> and into the kitchen<sup>2</sup> when mother was cooking.<sup>3</sup> “What do you think Dora had in her mouth?”

Mother turned round<sup>4</sup> quickly. Dora, their little niece,<sup>5</sup> was staying with them<sup>6</sup> and her aunt would naturally feel responsible<sup>7</sup> if the child were hurt while under her care.<sup>8</sup>

“What was it, Nancy?” she asked. “Tell me at once.”<sup>9</sup>

---

18. lost through you, 爲汝而曠廢. 19. it has not occurred to you, 汝未嘗念及. 20. only one eighth of it was your own, 其中不過八分之一爲汝自有者耳.

1. came racing down the passage, 在廊下疾奔而出. 2. kitchen, 廚房; 庖廚. 3. cooking, 煮食. 4. turned round, 返身. 5. niece, 姪女. 6. was staying with them, 與之同居. 7. her aunt would naturally feel responsible, 其嬸母自然知身負責任. 8. while under her care, 當姪女由其管護之時. 9. Tell me at once, 立即語我.

Nancy's face was very serious,<sup>10</sup> her eyes were large with horror.<sup>11</sup> "Mother," she said, awe-struck<sup>12</sup> and sad,<sup>13</sup> "she had a big lie<sup>14</sup> in her mouth!"

---

A PIECE OF BLACK GLASS 一方黑玻璃

A LITTLE boy I knew was playing in the garden. Presently<sup>1</sup> he came running in<sup>2</sup> to his mother.<sup>3</sup>

"Oh, mother," he said, "see what a funny thing I have found<sup>4</sup>—a piece of black glass! And when I looked through it<sup>5</sup> everything looked black, too! The trees, the houses, the green grass, your face, and everything was black!"

His mother replied: "Yes, my dear child, you may learn a useful lesson from it.<sup>6</sup> You remember how, the other day,<sup>7</sup> you thought every person cross with you?<sup>8</sup> Now you were like this piece of black glass, which makes everything black, because it is

---

10. serious, 憂急; 如被重創. 11. large with horror, 以驚恐而大張. 12. awe-struck, 驚悚之極. 13. sad, 憂愁. 14. big lie, 大謊話.

1. Presently, 俄; 未幾. 2. came running in, 奔入. 3. to his mother, 而赴其母所. 4. see what a funny thing I have found, 試觀我所得者爲何種奇物. 5. looked through it, 照之. 6. you may learn a useful lesson from it, 汝可於此得有益之教訓. 7. the other day, 日前. 8. cross with you, 向汝悻悻; 怒目對汝.

black itself.<sup>9</sup> You were cross—so you thought everybody around you<sup>10</sup> was cross too. If you are kind to every one,<sup>11</sup> all will seem kind to you.

“Try the effect<sup>12</sup> of little acts of kindness.<sup>13</sup> Do some little useful thing for mother; fetch father’s slippers,<sup>14</sup> and draw up the chair for him<sup>15</sup> when he comes home tired<sup>16</sup> in the evening. Be willing to oblige<sup>17</sup> in little things, for—

“Little things on little wings<sup>18</sup>  
Bear little souls to Heaven.”<sup>19</sup>

## TWO MEN WALK OUT TO DIE

### 二人出行而死

**I**T is with pride,<sup>1</sup> that we read of<sup>2</sup> the fate<sup>3</sup> of two glorious<sup>4</sup> men who have just died bravely<sup>5</sup> in the blazing desert<sup>6</sup> of Libya, Africa.<sup>7</sup> Two aéroplanes<sup>8</sup>

9. itself, 本; 其物本. 10. everybody around you, 凡在汝前後左右者. 11. kind to every one, 厚於人人. 12. effect, 效驗; 功效. 13. little acts of kindness, 和厚之細行; 小事仁厚. 14. fetch father’s slippers, 爲父取鞋. 15. draw up the chair for him, 爲之擺椅. 16. comes home tired, 疲乏而歸. 17. oblige, 盡禮; 願爲人役. 18. Little things on little wings, 小事附於小翼. 19. Bear little souls to Heaven, 載小魂而登天.

1. with pride, 自豪; 意氣發揚. 2. read of, 展讀; 閱及. 3. fate, 命運. 4. glorious, 光榮. 5. died bravely, 慷慨而死; 勇敢赴死. 6. blazing desert, 其炎如火之沙漠. 7. Libya, Africa, 阿非利加洲之黎比亞地方. 8. aéroplanes, 飛行機.

were sent out<sup>9</sup> to scout.<sup>10</sup> One<sup>11</sup> was piloted<sup>12</sup> alone by Lieutenant<sup>13</sup> Ridley; the other<sup>14</sup> by a pilot<sup>15</sup> named Gardiner, accompanied<sup>16</sup> by a mechanic<sup>17</sup>, J. A. Garside. Ridley's machine<sup>18</sup> broke down,<sup>19</sup> and Gardiner, leaving<sup>20</sup> the mechanic with Ridley, flew back to<sup>21</sup> his base<sup>22</sup> to fetch assistance for them.<sup>23</sup> When he returned the two men were missing,<sup>24</sup> and not for eight days were they found<sup>25</sup>—dead!<sup>26</sup>

The mechanic, Garside, left<sup>27</sup> a rough,<sup>28</sup> heroic<sup>29</sup> little diary.<sup>30</sup> It told<sup>31</sup> how the two men, after the departure of their friend,<sup>32</sup> got their engine going,<sup>33</sup> and flew for twenty-five minutes on one day and for a distance of five miles later.<sup>34</sup> That, unhappily, was enough to take them completely out of the reach of<sup>35</sup> the promised assistance of Gardiner.<sup>36</sup> The diary

---

9. were sent out, 奉派; 奉命派出. 10. scout, 探察; 偵視. 11. One, 其一機. 12. piloted, 領導. 13. Lieutenant, 陸軍中尉. 14. the other, 其又一機. 15. pilot, 領導者. 16. accompanied, 偕. 17. mechanic, 工師. 18. machine, 機器; 指飛行機. 19. broke down, 損壞. 20. leaving, 留; 遣. 21. flew back to, 飛回至. 22. base, 發足地; 起行地點. 23. to fetch assistance for them, 爲挈援助之人; 爲之召援. 24. missing, 失蹤; 不見. 25. not for eight days were they found, 閱八日而尙未尋獲. 26. dead, 蓋已死矣. 27. left, 留; 遣. 28. rough, 草率. 29. heroic, 英氣勃勃; 具見英雄. 30. diary, 日記. 31. told, 敘述. 32. after the departure of their friend, 自其友行後. 33. got their engine going, 撥機使行. 34. later, 後來. 35. take them completely out of the reach of, 使之完全爲...所弗能及; 使之全出於...範圍之外. 36. the promised assistance of Gardiner, 伽狄納氏所許之投助.

shows how they ran out of petrol<sup>37</sup> and then came to their last drink of water.<sup>38</sup>

They set out to walk to<sup>39</sup> the brow of a line of hills<sup>40</sup> from which they might hope to see, or be seen by, search parties,<sup>41</sup> found the distance farther than they expected,<sup>42</sup> arrived exhausted,<sup>43</sup> walked back to their machine, and saw barely any water remaining.<sup>44</sup> That night, while the attention of the mechanic was engaged,<sup>45</sup> Lieutenant Ridley shot himself.<sup>46</sup>

Seeing that<sup>47</sup> the water remaining was not enough for two,<sup>48</sup> he took his life<sup>49</sup> to save that of his faithful mechanic.<sup>50</sup> That, at any rate,<sup>51</sup> is the opinion<sup>52</sup> of his superior officer.<sup>53</sup> The sacrifice,<sup>54</sup> noble and stirring<sup>55</sup> as it was,<sup>56</sup> proved in vain.<sup>57</sup> Garside drank the last available supply,<sup>58</sup> then noticing<sup>59</sup> fluid<sup>60</sup> in his

37. ran out of petrol, 機器油用盡. 38. came to their last drink of water, 飲水至點滴無遺. 39. set out to walk to, 起而步行至. 40. the brow of a line of hills, 一帶山嶺之屋壁. 41. search parties, 探訪隊; 搜尋隊. 42. found the distance, farther than they expected, 覺程途較遠於若輩所預期者. 43. arrived exhausted, 到時精力已疲. 44. saw barely any water remaining, 見水已無復存者. 45. while the attention of the mechanic was engaged, 當工師之心神方有所注時. 46. shot himself, 掣槍自殺. 47. Seeing that, 既知; 既見. 48. not enough for two, 不敷二人之用. 49. took his life, 自盡. 50. to save that of his faithful mechanic, 以救其忠悃工師之命. 51. at any rate, 無論如何; 總之. 52. opinion, 意思; 意見. 53. superior officer, 長官. 54. sacrifice, 犧牲; 捐棄性命. 55. noble and stirring, 高貴而驚人. 56. as it was, 就事論事; 其事本. 57. proved in vain, 見爲無益; 顯爲徒然. 58. drank the last available supply, 飲其最後可用之儲料. 59. noticing, 見; 覺察. 60. fluid, 水; 液質.



compass,<sup>61</sup> which he thought might be water, he tapped<sup>62</sup> it.

“Thought of water in compass. Got half bottle.”<sup>63</sup> He drank it, then wrote, “It seems to be some kind of spirit,”<sup>64</sup> but bravely added,<sup>65</sup> “can last another day.”<sup>66</sup> He had a gun, from which<sup>67</sup> he fired signals.<sup>68</sup> He had one searchlight,<sup>69</sup> which he had the courage to keep<sup>70</sup> until four nights had passed.<sup>71</sup> “Shall fire<sup>72</sup> my Vercy light<sup>73</sup> to-night; last hope,<sup>74</sup> unless machine comes.<sup>75</sup> Could last days<sup>76</sup> if had water.” But there was no water, and the machine which came<sup>77</sup> sought for him in vain.<sup>78</sup> Six days after that “last hope,” the searchers found their friends. There they were,<sup>79</sup> Ridley dead by the stranded<sup>80</sup> machine, and Garside dead beside his heroic<sup>81</sup> officer, with the moving record written in his piteous diary.<sup>82</sup>

---

61. compass, 向盤. 62. tapped, 鑿. 63. bottle, 罇瓶. 64. spirit, 酒. 65. bravely added, 毅然續語. 66. can last another day, 可再支一日. 67. from which, 由此槍; 用該槍. 68. fired signals, 發號墩. 69. searchlight, 探遠燈. 70. had the courage to keep, 有保存之勇氣; 敢於暫留而弗用. 71. until four nights had passed, 至四夜既過而後用之. 72. fire, 放; 發射. 73. Vercy light, 探遠燈之名. 74. last hope, 希望垂絕. 75. unless machine comes, 除非有飛機駛至耳. 76. Could last days, 能支持若干日. 77. the machine which came, 曾來之飛機. 78. sought for him in vain, 求之無效; 搜之無獲. 79. There they were, 若輩固在彼耳. 80. stranded, 擱淺. 81. heroic, 英雄. 82. with the moving record written in his piteous diary, 而飛行之速度, 則記載於其可憫之日記中也.

## A MISTAKE 是誤也

ONE beautiful<sup>1</sup> spring day<sup>2</sup> a little girl and her nurse<sup>3</sup> were walking in the park.<sup>4</sup> The woman looked about her<sup>5</sup> with a smile, seeking<sup>6</sup> her friends, while<sup>7</sup> the little one<sup>8</sup> carried in her arms,<sup>9</sup> with motherly care,<sup>10</sup> a beautiful doll,<sup>11</sup> which looked very like<sup>12</sup> a baby. It was such a pretty,<sup>13</sup> rosy<sup>14</sup> face under the transparent veil<sup>15</sup> and the little lace bonnet!<sup>16</sup>

In a sheltered corner<sup>17</sup> the two<sup>18</sup> sat down.<sup>19</sup> A few paces away<sup>20</sup> other nurses walked slowly<sup>21</sup> to and fro,<sup>22</sup> protecting the babies from the bright rays of the sun<sup>23</sup> under large blue sunshades.<sup>24</sup>

The little one did not play at all.<sup>25</sup> She looked as if<sup>26</sup> she didn't want to move from her seat.<sup>27</sup> With her eyes always fixed on<sup>28</sup> her baby, she took no

---

1. beautiful, 風景美麗. 2. spring day, 春日. 3. nurse, 乳母; 看護婦. 4. park, 公園. 5. looked about her, 四顧; 四瞻. 6. seeking, 訪; 尋求. 7. while, 而. 8. little one, 幼女. 9. carried in her arms, 抱. 10. with motherly care, 其慈若母. 11. doll, 俑. 12. looked very like, 其狀頗似. 13. pretty, 美. 14. rosy, 作玫瑰色. 15. under the transparent veil, 戴明徹之面幕. 16. lace bonnet, 花邊之小冠. 17. sheltered corner, 有遮陰之隅角. 18. the two, 幼女與俑. 19. sat down, 就坐. 20. A few paces away, 相距不數武. 21. slowly, 徐徐; 緩. 22. to and fro, 往來. 23. protecting the babies from the bright rays of the sun, 保護諸小兒使弗爲太陽光綫所侵. 24. under large blue sunshades, 張青色大涼傘. 25. did not play at all, 絕未戲玩. 26. as if, 似; 一若. 27. didn't want to move from her seat, 不欲去其坐位. 28. fixed on, 注於.

notice of<sup>29</sup> the swans<sup>30</sup> at the water's edge,<sup>31</sup> or even of the little boys<sup>32</sup> who were sailing their boats with merry cries.<sup>33</sup>

After some time<sup>34</sup> two smartly dressed<sup>35</sup> ladies approached,<sup>36</sup> talking to each other.<sup>37</sup> As they passed the little girl one<sup>38</sup> stopped,<sup>39</sup> raising her eyeglass.<sup>40</sup>

"Look!"<sup>41</sup> she said in a low voice.<sup>42</sup> "There's a nurse who doesn't deserve to be trusted.<sup>43</sup> One can scarcely believe<sup>44</sup> that she would allow a little girl like that<sup>45</sup> to carry a baby of three months."<sup>46</sup>

The nurse, who had plainly heard,<sup>47</sup> looked at them with a sweet smile.<sup>48</sup>

"Renee,"<sup>49</sup> said she loudly,<sup>50</sup> "give me your doll, and go and play five minutes<sup>51</sup> with your cousin<sup>52</sup> Louise. She has just been calling you."<sup>53</sup>

29. took no notice of, 不理; 不措意於. 30. swans, 天鵝. 31. at the water's edge, 在水邊. 32. or even of the little boys, 井亦不措意於羣兒. 33. who were sailing their boats with merry cries, 即泛舟而呼號甚樂者. 34. After some time, 尋; 未幾. 35. smartly dressed, 服裝漂亮. 36. approached, 行近. 37. talking to each other, 互語. 38. one, 其一. 39. stopped, 止步. 40. raising her eyeglass, 舉其眼鏡. 41. Look, 觀哉. 42. in a low voice, 低聲. 43. doesn't deserve to be trusted, 不足信任; 不堪受托. 44. can scarcely believe, 幾不能信. 45. allow a little girl like that, 容如此小女子. 46. carry a baby of three months, 提挈生纒三月之嬰兒. 47. had plainly heard, 聞之甚晰. 48. with a sweet smile, 發爲微笑. 49. Renee, 拉尼乎; 拉尼幼女名也. 50. loudly, 高聲. 51. five minutes, 五分鐘. 52. cousin, 從姊妹. 53. She has just been calling you, 彼適訪汝也.

## THE PRINTER BOY 印刷工人

ABOUT the year 1725, an American boy some<sup>1</sup> nineteen years old, found himself in London,<sup>2</sup> where he had to earn his own living.<sup>3</sup> He was not like many young men in these days,<sup>4</sup> who wander about seeking work,<sup>5</sup> and who are “willing to do anything”<sup>6</sup> because they know how to do nothing;<sup>7</sup> but he had learned how to do something,<sup>8</sup> and knew just where to go to find something to do.<sup>9</sup> So he went straight to a printing office,<sup>10</sup> and inquired<sup>11</sup> if he could get work.

“Where are you from?”<sup>12</sup> inquired the foreman.<sup>13</sup>

“America,” was the answer.<sup>14</sup>

“Ah,” said the foreman, “From America! a lad from ‘America’ seeking work as a printer!<sup>15</sup> Well, do you really understand<sup>16</sup> the art of printing?<sup>17</sup> Can you set type?”<sup>18</sup>

---

1. some, 約在; 左右. 2. found himself in London, 涉足於倫敦. 3. had to earn his own living, 不得不自求糊口之計. 4. in these days, 方今; 今世. 5. wander about seeking work, 往來覓業. 6. willing to do anything, 事事樂為. 7. know how to do nothing, 祇知閒蕩. 8. learned how to do something, 知作事之法. 9. knew just where to go to find something to do, 知何處為求事以作之所. 10. went straight to a printing office, 徑赴印刷廠. 11. inquired, 質; 詢問. 12. Where are you from, 汝從何處來. 13. foreman, 工頭. 14. was the answer, 答曰. 15. seeking work as a printer, 求事為印刷匠. 16. really understand, 確知; 真知. 17. the art of printing, 印刷術. 18. set type, 排字.

The young man stepped to<sup>19</sup> one of the cases,<sup>20</sup> and in a brief space<sup>21</sup> set up<sup>22</sup> the following passage<sup>23</sup> from the Bible:<sup>24</sup> “Nathanael said unto him,<sup>25</sup> can any good thing come out of<sup>26</sup> Nazareth? Philip saith unto him,<sup>27</sup> come and see.”<sup>28</sup>

It was done so quickly,<sup>29</sup> so accurately,<sup>30</sup> and gave such a delicate and strong reproof<sup>31</sup> that it at once<sup>32</sup> gave him influence and standing with all<sup>33</sup> in the office. He worked diligently at his trade,<sup>34</sup> refused<sup>35</sup> to drink beer<sup>36</sup> and strong drink,<sup>37</sup> saved<sup>38</sup> his money, returned to America, became a printer, publisher,<sup>39</sup> author,<sup>40</sup> statesman,<sup>41</sup> and diplomat.<sup>42</sup> He died in Philadelphia,<sup>43</sup> April 17, 1790, at the age of<sup>44</sup> eighty-four, full of years and honors.<sup>45</sup> There are now more than a hundred and fifty counties,<sup>46</sup> towns,<sup>47</sup> and villages<sup>48</sup> in America named after<sup>49</sup> that same printer boy, Benjamin Franklin.<sup>50</sup>

---

19. stepped to, 趨至. 20. cases, 排字架. 21. in a brief space, 於狹小之地位中. 22. set up, 排成. 23. following passage, 下列之一段. 24. Bible, 耶教聖經. 25. said unto him, 謂之曰. 26. come out of, 出於; 發自. 27. saith unto him, 謂之曰. 28. come and see, 試來觀之. 29. It was done so quickly, 其排絕速. 30. so accurately, 絕準確. 31. gave such a delicate and strong reproof, 印成至秀麗而又至雄勁之樣張. 32. at once, 立即. 33. gave him influence and standing with all, 使於衆中既具勢力復佔地位. 34. worked diligently at his trade, 孜孜以事其業. 35. refused, 不肯. 36. beer, 皮酒. 37. strong drink, 濃烈之酒. 38. saved, 撙節. 39. publisher, 發行家. 40. author, 著作家. 41. statesman, 政事家. 42. diplomat, 外交家. 43. Philadelphia, 美國地名. 44. at the age of, 得年; 享年. 45. full of years and honors, 年齡與榮譽並尊. 46. counties, 府. 47. towns, 城. 48. villages, 鎮. 49. named after, 即以...爲名; 以...之名名之. 50. Benjamin Franklin, 富蘭克林.

## A TRUE CAT STORY 狸奴實事

A LADY in America owned<sup>1</sup> a cat and a canary.<sup>2</sup> Entering<sup>3</sup> her sitting room<sup>4</sup> one afternoon, the cat ran to her, put its paws upon her dress,<sup>5</sup> and mewed loudly.<sup>6</sup> What the animal—usually very quiet<sup>7</sup>—meant by such demonstrations,<sup>8</sup> she did not understand. Presently,<sup>9</sup> noticing<sup>10</sup> that the bird—a great singer<sup>11</sup>—was silent,<sup>12</sup> she looked up to<sup>13</sup> the cage, to find its door open,<sup>14</sup> its former tenant gone.<sup>15</sup>

“Kitty,<sup>16</sup> have you killed Dick?”<sup>17</sup> she asked, in an angry tone.<sup>18</sup>

Again the puss put its paws on her dress and mewed, at the same time<sup>19</sup> glancing at the top of the window.<sup>20</sup> The upper sash<sup>21</sup> had been lowered,<sup>22</sup> for ventilation,<sup>23</sup> and it at once flashed through the lady’s mind<sup>24</sup> that the opening thus made<sup>25</sup> had furnished the

1. owned, 有; 擁有. 2. canary, 時辰雀; 芙蓉鳥. 3. Entering, 入. 4. sitting room, 客室. 5. put its paws upon her dress, 置其足於衣. 6. mewed loudly, 嗚嗚甚厲. 7. usually very quiet, 常極幽靜. 8. meant by such demonstrations, 此等演示, 其意安在. 9. Presently, 俄而. 10. noticing, 見. 11. a great singer, 善鳴者. 12. silent, 無聲. 13. looked up to, 仰視. 14. find its door open, 見其門洞開. 15. its former tenant gone, 其固有之籠中鳥已杳. 16. Kitty, 小貓乎. 17. Dick, 芙蓉鳥之名. 18. in an angry tone, 作怒聲. 19. at the same time, 同時; 一面. 20. glancing at the top of the window, 仰視窗頂. 21. upper sash, 上層窗框. 22. lowered, 放下. 23. for ventilation, 爲洩氣之用. 24. flashed through the lady’s mind, 主婦心中, 頓覺明瞭. 25. opening thus made, 如是安置之洞穴.

canary's means of escape.<sup>26</sup> Soon the cat manifested<sup>27</sup> a desire to leave<sup>28</sup> the room, and was let out.<sup>29</sup> Nothing was seen of it<sup>30</sup> for three days, when it returned, bearing in its mouth<sup>31</sup> the fugitive bird<sup>32</sup> which it laid at its mistress's feet unhurt.<sup>33</sup>

PATIENCE FOR OTHERS 持冷靜態度對人

“**A**H, my friends, you must have patience,”<sup>1</sup> said an ox, feeding comfortably,<sup>2</sup> as<sup>3</sup> he saw his companions<sup>4</sup> getting restless<sup>5</sup> at being yoked to a plow.<sup>6</sup> “Patience is a virtue<sup>7</sup> we all need to practice.”<sup>8</sup>

“Yes,” said one of the others,<sup>9</sup> “you talk like that to-day, when you see us being yoked, but you were far from<sup>10</sup> showing patience<sup>11</sup> yesterday, when it was you that the farmer wanted to draw the plow.<sup>12</sup> Patience, like charity,<sup>13</sup> begins at home.”<sup>14</sup>

26. had furnished the canary's means of escape, 足供芙蓉鳥逃遁之用. 27. manifested, 表示. 28. leave, 出; 離. 29. was let out, 放出; 令之出. 30. Nothing was seen of it, 不見斯貓踪跡. 31. bearing in its mouth, 啣於口中. 32. the fugitive bird, 逃去之鳥. 33. laid at its mistress's feet unhurt, 置於其主婦足畔而絕無損害.

1. have patience, 有忍耐性. 2. feeding comfortably, 嚼草甚適. 3. as, 方; 當. 4. companions, 同伴. 5. getting restless, 發為躁動不安之狀. 6. at being yoked to a plow, 以被駕於犁. 7. virtue, 美德. 8. we all need to practice, 我儕須人人實行. 9. one of the others, 餘牛中之一. 10. far from, 絕未; 並不. 11. showing patience, 表示忍耐之性. 12. draw the plow, 曳犁. 13. like charity, 如慈善然. 14. begins at home, 始於家庭.

## THE WINE THAT DISAPPEARED 失蹤之酒

**A**N old Greek<sup>1</sup> placed a jar of wine in his cellar,<sup>2</sup> and sealed up the top<sup>3</sup> so that<sup>4</sup> his slaves<sup>5</sup> could not take any of it.<sup>6</sup> They, however, bored<sup>7</sup> a small hole<sup>8</sup> at the bottom<sup>9</sup> and drew off<sup>10</sup> some of the wine. The owner<sup>11</sup> examined<sup>12</sup> the vessel<sup>13</sup> from time to time,<sup>14</sup> but could not understand<sup>15</sup> how the wine could grow less<sup>16</sup> and the seal<sup>17</sup> remain unbroken.<sup>18</sup> At last<sup>19</sup> a friend suggested<sup>20</sup> that the liquor<sup>21</sup> might have been<sup>22</sup> drawn off from below.<sup>23</sup>

“You foolish man,”<sup>24</sup> said the owner, “how can that be?”<sup>25</sup> It’s from the top that it disappears.”<sup>26</sup>

## THE CONCEITED KING 自詡之國王

**A** YOUNG king who had a good conceit of himself<sup>1</sup> was one day discussing the question of stature.<sup>2</sup>

1. old Greek, 希臘老人. 2. placed a jar of wine in his cellar, 置一甕之酒於其地窖中. 3. sealed up the top, 封其口. 4. so that, 庶; 俾. 5. slaves, 奴僕. 6. could not take any of it, 點滴不能竊取. 7. bored, 鑿. 8. hole, 孔; 穴. 9. bottom, 底. 10. drew off, 抽吸. 11. owner, 主人. 12. examined, 查驗. 13. vessel, 器. 14. from time to time, 隨時. 15. could not understand, 不解. 16. grow less, 減少; 縮減. 17. seal, 封. 18. remain unbroken, 仍不破. 19. At last, 既而. 20. suggested, 言; 陳議. 21. liquor, 酒. 22. might have been, 或係. 23. drawn off from below, 由下吸取; 由甕底抽吸. 24. You foolish man, 汝愚人. 25. how can that be, 是何以而至此. 26. It’s from the top that it disappears, 其失蹤乃由上而非由下耳.

1. had a good conceit of himself, 善自矜詡. 2. discussing the question of stature, 討論身材修短問題.



“What height<sup>3</sup> does your Majesty<sup>4</sup> consider best for a man?”<sup>5</sup> asked a courtier.<sup>6</sup>

“Well,”<sup>7</sup> replied the king, “it is a very curious thing,<sup>8</sup> but every person who is taller than I<sup>9</sup> looks too tall,<sup>10</sup> and every one who is shorter than I am<sup>11</sup> looks too short.”<sup>12</sup>

## THE DOCTOR WHO GREW TIRED

## 厭倦之醫生

A LADY who thought she suffered from<sup>1</sup> nearly every complaint under the sun,<sup>2</sup> had wearied<sup>3</sup> her doctor by a long catalogue of her sufferings<sup>4</sup> and many questions.

At last the unhappy physician<sup>5</sup> escaped from the room<sup>6</sup> and began to go downstairs,<sup>7</sup> when he was called back<sup>8</sup> to see the lady once more.<sup>9</sup>

3. height, 身材; 身之修短. 4. your Majesty, 陛下. 5. consider best for a man, 以爲與男子最相稱. 6. courtier, 廷臣. 7. Well, 唯; 哦. 8. curious thing, 奇事. 9. every person who is taller than I, 凡視我爲修者. 10. looks too tall, 狀似太修. 11. every one who is shorter than I am, 其視我爲短者. 12. looks too short, 又似太短.

1. suffered from, 患; 染. 2. nearly every complaint under the sun, 幾於世間所有之各種疾病. 3. had wearied, 使厭倦; 困. 4. by a long catalogue of her sufferings, 以一極長之病單; 開列名目繁多之病狀. 5. physician, 醫者. 6. escaped from the room, 由室中逃出. 7. began to go downstairs, 舉步下樓. 8. was called back, 被喚回. 9. see the lady once more, 再視病婦.

“Oh, doctor,” said she, “just one more question:<sup>10</sup> May I eat some oysters<sup>11</sup> to-night after I return from the opera?”<sup>12</sup>

“Yes, ma’am,”<sup>13</sup> replied the doctor, who had now lost patience,<sup>14</sup> “you may eat them, shells and all!”<sup>15</sup>

---

### WHAT IS A VOWEL? 何謂有音字

**A**N examiner<sup>1</sup> visited<sup>2</sup> a village school<sup>3</sup> in Somerset,<sup>4</sup> and among other questions,<sup>5</sup> asked if any boy could say what vowels were.<sup>6</sup>

A small hand went up,<sup>7</sup> and the examiner asked its owner<sup>8</sup> to answer the question.

“Vowels, zur?”<sup>9</sup> said the lad.<sup>10</sup> “Why,<sup>11</sup> vowels be chickens,<sup>12</sup> zur!”

---

10. just one more question, 不過再有一問題。 11. oysters, 蠔。 12. after I return from the opera, 自劇園中歸後。 13. ma'am, 夫人; 卽 madame 之縮音。 14. lost patience, 不復能忍。 15. shells and all, 蠔殼與其他種種; 連皮帶骨。

1. examiner, 視學員。 2. visited, 視察。 3. village school, 鄉村小學校。 4. Somerset, 英國地名。 5. among other questions, 除他種質問外。 6. could say what vowels were, 能說出何謂有音字。 7. went up, 舉。 8. its owner, 舉手者。 9. zur, 卽 sir 字之音訛。 10. lad, 少年。 11. Why, 何哉; 無他。 12. vowels be chickens, vowels 者小雞也; 蓋誤以 vowels 爲 fowls 也。

## WAKING UP THE WRONG MAN 誤喚他人使醒

A SAILOR put up<sup>1</sup> at an inn<sup>2</sup> where a negro<sup>3</sup> was staying.<sup>4</sup> During the night,<sup>5</sup> while<sup>6</sup> the sailor was asleep,<sup>7</sup> some wags<sup>8</sup> blackened<sup>9</sup> his face. He had asked to be awakened<sup>10</sup> at a certain hour in the morning,<sup>11</sup> and at the right time<sup>12</sup> the maid<sup>13</sup> knocked on his door.<sup>14</sup> The sailor at once<sup>15</sup> rose,<sup>16</sup> but, catching sight of<sup>17</sup> his black face in the glass,<sup>18</sup> he exclaimed:<sup>19</sup>

“Tut,<sup>20</sup> tut!<sup>21</sup> Why,<sup>22</sup> the silly girl has called the wrong man!”<sup>23</sup>

## SILENCE IN COURT! 法庭中之肅靜

A JUDGE<sup>1</sup> noted for<sup>2</sup> the rapidity with which he dispatched the cases<sup>3</sup> that came before him,<sup>4</sup> had disposed of<sup>5</sup> a number of<sup>6</sup> cases when he suddenly

1. put up, 宿; 寄寓. 2. inn, 旅館. 3. negro, 黑人. 4. staying, 寓. 5. During the night, 夜間. 6. while, 當; 方. 7. asleep, 熟睡. 8. wags, 好戲謔者. 9. blackened, 塗; 以墨塗抹. 10. awakened, 喚醒. 11. at a certain hour in the morning, 於清晨某時. 12. at the right time, 既至其時; 既及時. 13. maid, 侍女. 14. knocked on his door, 搗其門. 15. at once, 立即. 16. rose, 起身. 17. catching sight of, 一見; 瞥視. 18. glass, 鏡. 19. exclaimed, 呼曰. 20. Tut, 哦. 21. tut, 哦. 22. Why, 何哉; 一種發語辭. 23. the silly girl has called the wrong man, 是蠢女竟誤喚他人使醒矣.

1. judge, 法官; 判事. 2. noted for, 以...著; 有...名. 3. the rapidity with which he dispatched the cases, 其處理各案之敏捷. 4. that came before him, 即聽斷於法官之前者; 即由該法官承審者. 5. disposed of, 料理; 處置. 6. a number of, 許多; 多數.

declared<sup>7</sup> that the buzz of conversation<sup>8</sup> in court must cease.<sup>9</sup>

“Silence!”<sup>10</sup> he cried. “I cannot continue<sup>11</sup> amid this noise.<sup>12</sup> The last half-dozen cases<sup>13</sup> I have been compelled to decide without hearing the evidence.”<sup>14</sup>

---

THE BEAR, THE FOX, AND THE SPARROW  
熊 狐 與 麻 雀

ONCE a bear took a trip to<sup>1</sup> foreign lands,<sup>2</sup> and while he was gone<sup>3</sup> a sparrow built its nest in the entrance<sup>4</sup> of the bear's cave.<sup>5</sup> Now the fox was the bear's steward<sup>6</sup> and he called upon<sup>7</sup> the sparrow to leave the place<sup>8</sup> at once, but the sparrow only laughed in reply and said boldly<sup>9</sup> that the whole forest belonged to<sup>10</sup> him and the cave along with it.<sup>11</sup> One day the bear returned from his travels<sup>12</sup> and wished to go back to his cave, but the fox, who had gone to meet and

---

7. declared, 宣言. 8. the buzz of conversation, 談話時之嘈暗聲. 9. cease, 曠止. 10. Silence, 默; 勿喧. 11. continue, 連續審斷. 12. amid this noise, 在此喧囂中. 13. The last half-dozen cases, 最後五六案. 14. have been compelled to decide without hearing the evidence, 祇能未聽供辭而即行判決.

1. took a trip to, 游歷至; 啓程往. 2. foreign lands, 異鄉; 外國. 3. while he was gone, 當其在外時. 4. entrance, 門口; 洞口. 5. cave, 洞穴. 6. steward, 管家僕. 7. called upon, 喚令; 飭. 8. leave the place, 離去其地. 9. laughed in reply and said boldly, 毅然笑答. 10. belonged to 屬於; 爲...所有. 11. along with it, 亦附焉. 12. returned from his travels, 游歷而歸.

welcome<sup>13</sup> his master, informed<sup>14</sup> him that a sparrow family<sup>15</sup> had built its nest in the entrance and that there was a great noise about the place.<sup>16</sup>

“Do you know for sure<sup>17</sup> that they are only sparrows?” asked the bear.

“Yes, indeed, master, nothing but<sup>18</sup> a vile,<sup>19</sup> weak sparrow with his wife and six chaps.”<sup>20</sup>

“Look here,”<sup>21</sup> said the bear, “a beast that dares to invade my cave is certainly no weak miserable thing,<sup>22</sup> but a strong and dangerous<sup>23</sup> enemy against whom I must be on my guard.<sup>24</sup> I shudder at the thought of<sup>25</sup> the adventure before me; <sup>26</sup> it can't have a good ending.”<sup>27</sup>

Now the sparrow, too, had heard of the approach of the bear<sup>28</sup> and he said to his wife: “Wifey dear,<sup>29</sup> to-day or to-morrow the bear will come back to his cave, but we'll play a fine trick on<sup>30</sup> the stupid<sup>31</sup> beast. Just do everything as I tell you.” Then he held a long conversation with<sup>32</sup> Mrs. Sparrow.

---

13. to meet and welcome, 以迎送. 14. informed, 告. 15. sparrow family, 雀族; 麻雀家. 16. about the place, 其地; 其地之周圍. 17. know for sure, 確知; 深曉. 18. nothing but, 惟; 不過. 19. vile, 惡劣. 20. chaps, 兒; 小子. 21. Look here, 是宜慎也; 有當注意者. 22. is certainly no weak miserable thing, 決非懦弱可憐之物. 23. dangerous, 可怖; 爲害. 24. against whom I must be on my guard, 欲以制之, 我須加慎. 25. shudder at the thought of, 念及..., 不禁悚然. 26. the adventure before me, 將臨之冒險事業. 27. a good ending, 善終; 好結果. 28. heard of the approach of the bear, 知熊之行近. 29. Wifey dear, 愛妻乎. 30. play a fine trick on, 善爲播弄; 巧施揶揄. 31. stupid, 愚. 32. a long conversation with, 與...會商甚久; 與...舉行長談.

In the afternoon the bear came with the fox, and was about to<sup>33</sup> enter the cave. "Do you hear the screaming<sup>34</sup> of the sparrows?" the fox asked. But the bear gave him the sign<sup>35</sup> to keep quiet,<sup>36</sup> for the sparrow was just raising his voice<sup>37</sup> to speak.

"What's the matter with<sup>38</sup> the children that they cry dreadfully?"<sup>39</sup> he asked his wife.

"They are hungry," she answered.

"Well, give them some of the bear meat<sup>40</sup> that we have on hand,"<sup>41</sup> Mr. Sparrow replied.

"Alas,"<sup>42</sup> said the wife, "the bear meat is a little old and the children wish fresh meat."<sup>43</sup>

"Then put them off with a promise until to-morrow,"<sup>44</sup> Father Sparrow answered. "The bear who used to<sup>45</sup> live in the cave is coming back to-day and my friend Fox has promised me to bring him here by cunning.<sup>46</sup> When that happens,<sup>47</sup> I mean<sup>48</sup> to kill the bear, and to-morrow our children can make merry on<sup>49</sup> fresh bear meat."

33. about to, 將. 34. screaming, 啼. 35. gave him the sign, 示以手勢. 36. keep quiet, 勿聲; 毋譁. 37. raising his voice, 舉其聲; 引其吭. 38. What's the matter with, 何爲而; 何所苦而. 39. cry dreadfully, 痛哭; 大啼. 40. bear meat, 熊肉. 41. have on hand, 所預備; 所有. 42. Alas, 惜乎. 43. wish fresh meat, 欲食鮮肉. 44. Then put them off with a promise until to-morrow, 然則善道之而許以明日得肉可也. 45. used to, 嘗; 素. 46. bring him here by cunning, 以詭計誘之來. 47. When that happens, 逢其果來; 事若有然. 48. mean, 欲; 意在. 49. can make merry on, 以得食...而歡躍矣.

As the bear heard this he gave the fox such a blow with his paw<sup>50</sup> that the fox forgot to get up.<sup>51</sup> Then the bear packed up his personal belongings,<sup>52</sup> and left the sparrows, the cave, and the wood.

---

THE OLD COIN 古錢

A GENTLEMAN riding on a coach<sup>1</sup> entered into conversation with<sup>2</sup> the driver, who said to him:

“I had a very curious<sup>3</sup> coin given to me<sup>4</sup> to-day; it is two hundred years old. Have you ever seen a coin as old as that?”<sup>5</sup>

“Oh, yes!” replied the gentleman. “I have a coin that is over two thousand years old.”

The coachman looked as if he could not believe it.<sup>6</sup>

“You do not appear<sup>7</sup> to believe me,” said the passenger,<sup>8</sup> somewhat amused.<sup>9</sup>

---

50. gave the fox such a blow with his paw, 以掌奮擊狐. 51. forgot to get up, 澆忘起立; 即不能起或已死之意. 52. packed up his personal belongings, 束其行裝; 捆縛其隨身物件.

1. riding on a coach, 乘馬車而行. 2. entered into conversation with, 與...接談. 3. curious, 奇. 4. given to me, 畀我; 有人給我. 5. as old as that, 如彼其古. 6. looked as if he could not believe it, 形若不能致信者. 7. appear, 似乎. 8. passenger, 乘客. 9. somewhat amused, 頗以爲可娛.

“No,” said the coachman. “Why,<sup>10</sup> it is only the year 1917 now.”<sup>11</sup>

### THE AMBASSADOR'S HEAD 大使之頭

A KING decided<sup>1</sup> to send<sup>2</sup> a messenger<sup>3</sup> to a neighboring ruler<sup>4</sup> with a very haughty and threatening message.<sup>5</sup>

“Your Majesty,”<sup>6</sup> protested<sup>7</sup> the messenger, “I will take<sup>8</sup> the message, but I am afraid I shall lose my head,<sup>9</sup> for so proud a king as he to whom I go<sup>10</sup> will never receive such a message without beheading the messenger.”<sup>11</sup>

“Don't worry about that,”<sup>12</sup> said the king. “If this king takes off<sup>13</sup> your head, I will take off the heads of a hundred of his subjects.”<sup>14</sup>

“I thank your Majesty,” replied the messenger, “but not one of them would fit me so well as my own.”<sup>15</sup>

10. Why, 無他。 11. it is only the year 1917 now, 今不過一千九百十七年耳; 意即決無二千年之古錢也。

1. decided, 決計。 2. send, 遣。 3. messenger, 使者。 4. a neighboring ruler, 鄰國之君。 5. with a very haughty and threatening message, 齎送極驕悍而意存迫脅之文牒。 6. Your Majesty, 大王; 陛下。 7. protested, 爭議; 陳辭。 8. take, 承受; 顧齎。 9. lose my head, 喪我元。 10. to whom I go, 即往齎書於彼。 11. without beheading the messenger, 而不戮使臣。 12. Don't worry about that, 不必以是為困惱。 13. takes off, 斬。 14. subjects, 臣民。 15. but not one of them would fit me so well as my own, 然而彼輩之頭無有如我已頭之相稱者。



## A WISE DOG 智犬

“ I WISH we were like<sup>1</sup> the dogs of Africa,” said a poodle<sup>2</sup> to a hound.<sup>3</sup>

“ Why?” asked the hound.

“ The dogs of Africa are so strong that they will attack<sup>4</sup> a lion.”

“ But do they gain the victory ?”<sup>5</sup>

“ Well, I cannot say they do.<sup>6</sup> But fancy<sup>7</sup> being able to<sup>8</sup> attack a lion !”

“ If they attack but do not win, then all I can say is that they are very little stronger and certainly a good deal more foolish than we are.”<sup>9</sup>

## THE GRATEFUL WALL 感恩之垣

A RUINED<sup>1</sup> old wall stood bare and ugly,<sup>2</sup> exposed to<sup>3</sup> all the winds and rains that came. At last it spoke to the moss<sup>4</sup> which grew in patches<sup>5</sup> on the ground.

---

1. I wish we were like, 我殊以我輩不如...爲恨; 我輩安得如... 2. poodle, 捲毛叭兒狗. 3. hound, 獵犬. 4. attack, 攻. 5. gain the victory, 得勝. 6. I cannot say they do, 我不能謂其得勝. 7. fancy, 試思. 8. being able to, 乃能. 9. very little stronger and certainly a good deal more foolish than we are, 其強未必有加, 而其愚則且數倍於吾儕.

1. ruined, 破; 廢. 2. stood bare and ugly, 斃然禿立. 3. exposed to, 飽經; 飽受. 4. moss, 苔. 5. grew in patches, 成塊而生.

“I wish you would cover up<sup>6</sup> my ugliness,”<sup>7</sup> it said, “and save me from<sup>8</sup> being laughed at<sup>9</sup> by those who point at my defects.”<sup>10</sup>

The moss grew over the wall. “How glorious<sup>11</sup> it looks when the sun shines upon<sup>12</sup> it!” said the passers-by.<sup>13</sup>

“Ah,” exclaimed<sup>14</sup> the grateful wall, “praise not me,<sup>15</sup> but rather the loving moss,<sup>16</sup> which, when I was despised and scorned,<sup>17</sup> embraced<sup>18</sup> me and covered my ugliness with her grace.”<sup>19</sup>

### ELSIE'S REASON 愛爾西之理由

IDA<sup>1</sup> had a very poor home,<sup>2</sup> as most of the girls in her class<sup>3</sup> at school knew. Indeed<sup>4</sup> I regret<sup>5</sup> to say that they slighted<sup>6</sup> her on this account,<sup>7</sup> except one<sup>8</sup> named Elsie.<sup>9</sup>

---

6. cover up, 掩飾. 7. ugliness, 醜陋. 8. save me from, 免我於. 9. laughed at, 訕笑. 10. point at my defects, 揭我瑕疵. 11. glorious, 光輝. 12. shines upon, 照臨. 13. the passers-by, 路人. 14. exclaimed, 呼. 15. praise not me, 勿讚我. 16. but rather the loving moss, 寧讚彼可愛之青苔. 17. was despised and scorned, 受輕侮. 18. embraced, 抱. 19. grace, 嬌美之姿容.

1. Ida, 愛達, 女孩名. 2. very poor home, 家境貧寒. 3. girls in her class, 與彼同班之女學生. 4. Indeed, 誠哉. 5. regret, 心中不樂; 悵悵. 6. slighted, 輕視. 7. on this account, 爲此緣由; 卽因其貧寒之故. 8. except one, 除一人外. 9. Elsie, 愛爾西, 女孩名.

The teacher had noticed<sup>10</sup> it. One day, seeing Elsie staying<sup>11</sup> after school<sup>12</sup> to help Ida with her home lessons<sup>13</sup> the teacher waited behind too.<sup>14</sup> When Ida left the room<sup>15</sup> the teacher asked:

“Why do you always<sup>16</sup> do these things<sup>17</sup> for Ida? None of the other girls do them.”<sup>18</sup>

“Well,” replied<sup>19</sup> the sunny-faced<sup>20</sup> child, “that’s just the reason I do.”<sup>21</sup>

This is the spirit<sup>22</sup> we like to see in boys and girls.<sup>23</sup>

---

### WHEN MOTHER SMILED AGAIN 慈顏復笑

MARY and Alice were schoolgirls. Their father, an invalid,<sup>1</sup> had not been able to work for years,<sup>2</sup> and upon the little mother<sup>3</sup> fell the responsibility<sup>4</sup> of

---

10. had noticed, 注意; 有所覺察. 11. staying, 留而不去. 12. after school, 學校散學後. 13. home lessons, 家中練習之功課. 14. waited behind too, 亦留於校; 在他人之後回家 [即較他人遲去之意]. 15. room, 即 schoolroom 課堂. 16. always, 常, 每. 17. these things, 指助愛達料理家中練習課而言. 18. them, = these things. 19. replied, 回答. 20. sunny-faced, 容貌快樂 [如冬日之可愛]. 21. that’s just the reason I do, 我爲之者即以此耳 [意謂正因人棄愛達視其貧不欲與交, 故余特與之爲友, 助其修習]. 22. spirit, 樂善之精神. 23. like to see in boys and girls, 願……有之 [直譯吾人願於男女兒童之中見此樂善之精神].

1. invalid, 有殘疾之人. 2. for years, 多年. 3. little mother, 無能力之母親 [按 little 不作小解, 指求生計能力微薄言也]. 4. responsibility, 責任.

earning the bread<sup>5</sup> and bringing up<sup>6</sup> the family of seven.<sup>7</sup> Day by day, week in and week out,<sup>8</sup> she toiled.<sup>9</sup> To a visitor<sup>10</sup> she told this incident:<sup>11</sup>

“I was feeling very sad last week,” she said; “the rent collector<sup>12</sup> had been<sup>13</sup> and taken all the money; my earnings<sup>14</sup> had not all come in, and I was wondering<sup>15</sup> however<sup>16</sup> food was to be found for<sup>17</sup> the children. I could not help myself;<sup>18</sup> I burst into tears<sup>19</sup> and cried, ‘What shall I do?’

“Just then<sup>20</sup> Alice and Mary came in from school. Putting their arms round my neck<sup>21</sup> they said earnestly:<sup>22</sup> ‘Mother, don’t cry. We have some money,’ and they ran for their little money boxes. Three farthings<sup>23</sup> were emptied out<sup>24</sup> of one<sup>25</sup> and four<sup>26</sup> out of the other<sup>27</sup> into my hand. ‘Will they do<sup>28</sup> for what you want?’ they asked.”

5. earning the bread, 謀食, 賺錢度日. 6. bringing up, 撫養.  
7. family of seven, 一家七口 [此句爲倒句, 平常作 the responsibility of earning the bread.....fell upon the little mother, 所以將句顛倒, 乃欲使讀者注意, 此種倒句法, 在英文中常有之]. 8. week in and week out, 一星期一星期過去. 9. toiled, 操勞勞苦. 10. visitor, 客. 11. incident, 意外之事. 12. rent collector, 收房租者. 13. had been, 曾經來過. 14. earnings, 所賺之錢. 15. wondering, 心中忐忑; 驚惶. 16. however, 無論如何. 17. was to be found for, 爲.....致. 18. I could not help myself, 情不自禁. 19. burst into tears, 淚岑岑下. 20. Just then, 正在此時. 21. Putting their arms round my neck, 以手抱我項頸. 22. earnestly, 誠懇. 23. farthings, 英國小錢幣爲一辨士四分之一. 24. emptied out, 傾; 倒出. 25. one, 此處指 money box 一字. 26. and four, 此處指 farthings 一字而言. 27. other, 即 other money box. 28. Will they do, 足否.

And the mother described<sup>29</sup> how she smiled through her tears.<sup>30</sup> Everything began to look brighter.<sup>31</sup> Soon some unexpected<sup>32</sup> money came in and dinner was no longer a problem.<sup>33</sup>

SIMON AND THE TREES 西孟與樹

ONE night Simon's father told him that he must get up early<sup>1</sup> the next morning<sup>2</sup> to help set out<sup>3</sup> some trees. "I want to play to-morrow," said Simon; "I don't like trees. I wish<sup>4</sup> there were no trees anywhere!"

That night, while he was asleep, it seemed to Simon that a long row<sup>5</sup> of trees came before him—the orange, the apple, the pear, the bamboo,<sup>6</sup> the pine,<sup>7</sup> and many others.<sup>8</sup>

Presently<sup>9</sup> the pine tree spoke. "Here is a boy who doesn't like trees," it said; "he thinks we are of no use."<sup>10</sup>

29. described, 形容; 詳述. 30. smiled through her tears, 破涕爲笑. 31. Everything began to look brighter, 一切事物頓然重現愉快之氣象. 32. unexpected, 意外. 33. dinner was no longer a problem, 不復籌措飲食; 可無枵腹之憂 [no longer 不再, problem 問題].

1. get up early, 早起. 2. the next morning, 次晨. 3. set out, 播種; 栽植. 4. wish, 甚祈; 安得. 5. row, 行; 列. 6. bamboo, 竹. 7. pine, 柏. 8. many others, 其他各種. 9. Presently, 俄; 未幾. 10. of no use, 無用.

“He couldn't have apples to eat but for<sup>11</sup> me,” said the apple tree.

Then all the trees agreed<sup>12</sup> to ask the wind to help them in teaching this boy the value of trees. The wind was very willing; it caught up<sup>13</sup> the little boy and blew him away off<sup>14</sup> to a far country,<sup>15</sup> where all was sand and sky,<sup>16</sup> and there were no trees at all.<sup>17</sup> The sun was hot, but no trees gave shade;<sup>18</sup> a wild beast<sup>19</sup> came toward the boy,<sup>20</sup> but there was no tree to climb.<sup>21</sup> The beast was only a camel,<sup>22</sup> peaceful enough,<sup>23</sup> on his back he carried some men and a great pack of luggage.<sup>24</sup>

The men invited<sup>25</sup> the small boy to get up beside them,<sup>26</sup> and together they jogged along<sup>27</sup> over the miles and miles of sand.<sup>28</sup> At last the boy saw the men waving their arms excitedly at<sup>29</sup> something they saw in the distance.<sup>30</sup> When he looked, he could hardly believe<sup>31</sup> that there was really a clump<sup>32</sup> of beautiful

---

11. but for, 設非; 倘無. 12. agreed, 贊同. 13. caught up, 捲起; 捉住. 14. blew him away off, 吹之遠去. 15. far country, 遠國; 異邦. 16. all was sand and sky, 沙天之外無他物. 17. at all, 全; 絕. 18. gave shade, 供庇蔭. 19. wild beast, 野獸. 20. came toward the boy, 向是童而行. 21. no tree to climb, 無樹可資攀緣. 22. camel, 駱駝. 23. peaceful enough, 安靜已極; 絕不害人. 24. a great pack of luggage, 行李一巨束. 25. invited, 邀. 26. get up beside them, 攀登駝背, 而坐於諸人之側. 27. jogged along, 踽踽而前. 28. over the miles and miles of sand, 度千百里之沙漠. 29. waving their arms excitedly at, 向.....擡手甚激切. 30. saw in the distance, 遠視; 見於遠處. 31. could hardly believe, 幾不能信; 難信. 32. clump, 叢; 簇.

green tall, waving<sup>33</sup> trees. When he sat down beneath a palm tree,<sup>34</sup> he thought he had never loved anything so much.<sup>35</sup>

And just then he awoke. It was broad daylight.<sup>36</sup> He jumped out of bed,<sup>37</sup> only too happy to help his father<sup>38</sup> set out more trees.

---

THE IRISHMAN 愛爾蘭人

**A**N Irish laborer<sup>1</sup> applied to<sup>2</sup> a farmer for work,<sup>3</sup> but when the farmer learned<sup>4</sup> the man's nationality<sup>5</sup> he refused<sup>6</sup> to take him on.<sup>7</sup>

"I have had three Irishmen work for me,"<sup>8</sup> said he, "and all of them<sup>9</sup> have died on my hands."<sup>10</sup>

"Give me a chance,<sup>11</sup> sir," answered the Irishman. "I can bring you references from half a dozen employers<sup>12</sup> saying I never did any such thing."

---

33. waving, 搖曳. 34. beneath a palm tree, 在棕樹之下. 35. had never loved anything so much, 無論愛何物未有若是之甚者. 36. broad daylight, 白晝. 37. jumped out of bed, 一躍下床. 38. only too happy to help his father, 惟覺助父.....爲至樂耳.

1. Irish laborer, 愛爾蘭工人. 2. applied to, 就; 就詢. 3. for work, 求事; 求職業. 4. learned, 知; 聞知. 5. nationality, 國籍. 6. refused, 不肯. 7. take him on, 收錄之. 8. work for me, 爲我服役. 9. all of them, 盡數; 其人皆. 10. died on my hands, 爲我服役而死. 11. Give me a chance, 請予我以一試之機會. 12. bring you references from half a dozen employers, 示君以蒼生六七人之證書. 13. saying I never did any such thing, 謂我從未嘗作此等事也[意即我從未死過].

## A BRAVE MAN'S BEST 勇士之大能

**A**T a certain military hospital<sup>1</sup> in Egypt<sup>2</sup> a blind officer named Captain<sup>3</sup> Towse<sup>4</sup> has done a splendid work.<sup>5</sup> In the South African War,<sup>6</sup> he won the Victoria Cross<sup>7</sup> in the engagement<sup>8</sup> which deprived him of his sight.<sup>9</sup>

Though he has been blind for sixteen years, he is most cheery and bright,<sup>10</sup> and almost since the beginning of the war he has been doing his best<sup>11</sup> for his country at this hospital.

“He is the life and soul of the place,”<sup>12</sup> writes home a wounded soldier,<sup>13</sup> “to see him going about<sup>14</sup> you would never guess he was blind. Every morning by nine<sup>15</sup> he is in the wards,<sup>16</sup> taking down in ‘blind

1. military hospital, 行軍醫院. 2. Egypt, 埃及. 3. Captain, 隊長. 4. Towse, 音 tous, 人名. 5. splendid work, 赫赫之功. 6. South African War, 南亞非利加之戰, 事在一千八百九十九年至一千九百零二年之間. 7. Victoria Cross, 銅製八角形之十字徽章, 上鑄英王冠冕, 及 For Valor 二字, 一千八百五十六年, 女主維多利亞創始製成, 以賜海陸軍官之立戰功者. 8. engagement, 戰事. 9. deprived him of his sight, 奪去其觀看之力, 即使其雙目失明之意. 10. most cheery and bright, 極愉快極活潑. 11. doing his best, 竭其力之所能. 12. He is the life and soul of the place, 彼乃此地之生命與靈魂也; 生命與靈魂為最重要之物, 以喻其人之不可少. 13. writes home a wounded soldier, 猶云 a wounded soldier writes home, 傷兵家信中之所寄者. 14. going about, 往來. 15. by nine, 猶云 at nine o'clock, 在九句鐘之時. 16. in the wards, 在醫院中之大病房.



man's shorthand' the letters<sup>17</sup> which the men in bed<sup>18</sup> dictate<sup>19</sup> to him for their home folks.<sup>20</sup>

"Then he goes to his room, typewrites<sup>21</sup> them out, and sends them to the addresses given him.<sup>22</sup>

"It does me good,"<sup>23</sup> concluded<sup>24</sup> the soldier, "to see a brave man triumph like this over circumstances."<sup>25</sup>

And it takes a brave man to do it.<sup>26</sup> How do you act in misfortune?<sup>27</sup> Are other people in distress helped by your example?

---

### INFECTIOUS 傳染

**T**AP,<sup>1</sup> tap, went the blind man's stick<sup>2</sup> along the pavement<sup>3</sup>—such a sad sound<sup>4</sup>—tap, tap, tap. It was a busy thoroughfare,<sup>5</sup> crowded<sup>6</sup> with people who did

---

17. taking down in 'blind man's shorthand' the letters, 用瞽者所用之縮寫法, 記出其字. 18. the men in bed, 病臥牀上之人. 19. dictate, 口授. 20. home folks, 家中之人. 21. typewrites, 用打字機打出. 22. the addresses given him, 所告彼之地址. 23. does me good, 使我滿足. 24. concluded, 作一結束曰. 25. triumph over circumstances, 勝其目前之景况. 26. And it takes a brave man to do it, 此必勇者而後能之. 27. How do you act in misfortune, 君在患難中將何爲乎.

1. Tap, 杖擊地聲. 2. blind man's stick, 瞽者之杖. 3. pavement, 邊路. 4. sad sound, 可憐之聲 [非得得之聲含可憐之意味特可憐者之苦憐耳]. 5. busy thoroughfare, 熱鬧之街道. 6. crowded, 擁擠.

not always notice the blind man until they had run into<sup>7</sup> him or trodden<sup>8</sup> on his heels.<sup>9</sup>

A woman, standing waiting for a tram,<sup>10</sup> watched him in pity<sup>11</sup> until with hesitating steps<sup>12</sup> he tried to cross the road.<sup>13</sup> Then, regardless<sup>14</sup> of her fast approaching<sup>15</sup> car, she ran to take his arm and steer him over.<sup>16</sup>

He was making for the station,<sup>17</sup> he said. He had still the railway arch<sup>18</sup> to pass through, and there the traffic<sup>19</sup> flowed in a continual stream.<sup>20</sup> The woman was in a fix.<sup>21</sup> There might not be another car for twenty minutes, and she must keep her appointment.<sup>22</sup>

But her own ready act<sup>23</sup> had spurred<sup>24</sup> two others to action.<sup>25</sup> "Here,<sup>26</sup> Sister, where's<sup>27</sup> he going?" cried the two soldiers stepping up.<sup>28</sup> "We'll see him

7. run into, 撞著. 8. trodden, 踐踏. 9. heels, 足跟. 10. tram, 電車. 11. watched him in pity, 顧而憐之. 12. hesitating steps, 踟躕難行, 步伐猶豫 [hesitating 欲進不進之狀]. 13. to cross the road, 橫過街道, 自路之此邊行至路之彼邊. 14. regardless, 置之不顧. 15. approaching, 行近前來. 16. steer him over, 導其行過 [steer 引導]. 17. making for the station, 到車站去 [making for 欲至, 去]. 18. railway arch, 鐵路拱橋. 19. traffic, 貨物. 20. flowed in a continual stream, 源源不絕, 絡繹不絕 [flowed 流, continual 不絕, stream 水流, 此句用流水比貨物, 言貨物之多, 如水流之不絕]. 21. in a fix, 進退維谷, [fix 左右爲難, 兩難之間]. 22. keep her appointment, 踐約 [appointment 約會]. 23. ready act, 慷慨之行爲. 24. spurred, 激勵. 25. to action, 行事. 26. Here, 語氣, 唯唯. 27. where's, where is 之略. 28. stepping up, 上前來.

the rest of the way."<sup>29</sup> And taking his arm on either side,<sup>30</sup> the soldiers cheerfully<sup>31</sup> escorted<sup>32</sup> the grateful<sup>33</sup> man to his destination.<sup>34</sup>

Very often that kind of thing<sup>35</sup> happens.<sup>36</sup> Our good turn<sup>37</sup> leads to one from somebody else.<sup>38</sup> And so the beautiful<sup>39</sup> goodwill<sup>40</sup> spreads and spreads.<sup>41</sup> It's infectious, as the doctors say.<sup>42</sup>

---

29. We'll see him the rest of the way, 其餘之路吾等攜之而行可也 [see 作看護解, rest 其餘, we'll 即 we will 之略]. 30. taking his arm on either side, 左右執其手. 31. cheerfully, 忻然. 32. escorted, 護送. 33. grateful, 感謝. 34. destination, 所欲到之地. 35. that kind of thing, 此種事. 36. happens, 遇着. 37. Our good turn, 美德, 善行. 38. leads to one from somebody else, 我等之行善可引起他人行善. 39. beautiful, 美好, 可嘉. 40. goodwill, 善意. 41. spreads and spreads, 流傳復流傳. 42. It's infectious, as the doctors say, 如醫家言此亦有傳染性者 [It's 即 it is 之略].

# 英文森林學大意

## CHAPTERS ON CHINA AND FORESTRY

By Dau-yang Lin, M.F. (Yale)

Lecturer on Conservation of the Lecture Department of the National Committee, Y. M. C. A., and Special Lecturer to the University of Nanking.

**40 cts.**

The information set forth in this booklet is based on addresses which Mr. Lin made during lecture tours. It covers much the same ground as his larger work on forestry in Chinese. It is intended for use of English-speaking students and mission school teachers who wish to interest their students in forestry during Arbor Day celebrations, or in class rooms. Being a popular treatise, scientific details and lengthy discussions have been avoided.

The booklet deals with the meaning and scope of forestry, direct and indirect utility of forests, what forestry has done in progressive countries, forest conditions in China, with some practical suggestions for remedying the woeful conditions of our country brought about by deforestation. It will do much to help our people see the importance and value of making our barren hills and mountains to produce wealth instead of lying idle.

"English Weekly" Series

# 自修英文讀本

第一集

## SUPPLEMENTARY READERS

BOOK I

**Price, 60 cts.**

This volume forms the first book of the "English Weekly" Series of Supplementary Readers. The selections were carefully chosen, translated and annotated by Mr. S. L. Chang, Editor of the "English Weekly," and formed the section on Reading during the first year of the existence of that magazine.

The selections are interesting and in easy English. The Chinese translation and copious notes, which not only explain the idiomatic difficulties but also the grammatical constructions, render them within the grasp of students of beginning English. Those who read them in the magazine from week to week will no doubt be glad to have them in book form, and those who have not read them will find that they are interesting and instructive materials for reading during leisure hours. Because of the helps it contains,—helps which smooth over the difficulties that beset the path of progress of beginners in English,—this Supplementary Reader is especially suitable for use of students in inland cities.

# 泰西五十名人傳

## SKETCHES OF

# FIFTY FAMOUS PEOPLE

BY

Miss Agnes Lawrie-Smith

Price 50 cts.

This book is suitable for supplementary reading somewhat along the same line as Baldwin's "Fifty Famous Stories Retold." In their intercourse with English-speaking people and study of books in English, Chinese students continually find references made to such world-famed characters as Napoleon, Washington, Wellington, Livingstone, etc. The aim of this book is to place before Chinese students the most noteworthy doings of famous people embodied in a brief biography of each. The sketches are short and written in an easy style, making perusal pleasant. The book gives a first insight into the lives and characters of great men, and helps to explain the ideal of greatness as considered by foreigners.

H 44 The Commercial Press, Ltd., Publishers

English Weekly Series

**Short Stories with Chinese Notes**  
**Volume II**

Commercial Press, Ltd.  
All rights reserved

中華民國七年七月初版

(英語週刊選本之一)  
(漢釋英文雜記)

(第二集定價大洋肆角)  
(外埠酌加運費滙費)

發行者	平湖張世鏗	新寧鄭富龍	編纂者	江浦張世鏗	校訂者	商務印書館	發行者	上海北河南路北首寶山路	印刷所	商務印書館	總發行所	上海棋盤街中市	分售處	商務印書館
發行者	上海北河南路北首寶山路	商務印書館	編纂者	上海棋盤街中市	商務印書館	發行者	北京天津保定奉天吉林龍江	印刷所	濟南南昌太原開封洛陽西安	總發行所	南京杭州蘭溪吳興安慶	分售處	蘇州漢口武昌長沙	商務印書館
發行者	蘇州漢口武昌長沙	商務印書館	編纂者	蘇州漢口武昌長沙	校訂者	商務印書館	發行者	蘇州漢口武昌長沙	印刷所	蘇州漢口武昌長沙	總發行所	蘇州漢口武昌長沙	分售處	蘇州漢口武昌長沙

此書有著作權翻印必究

